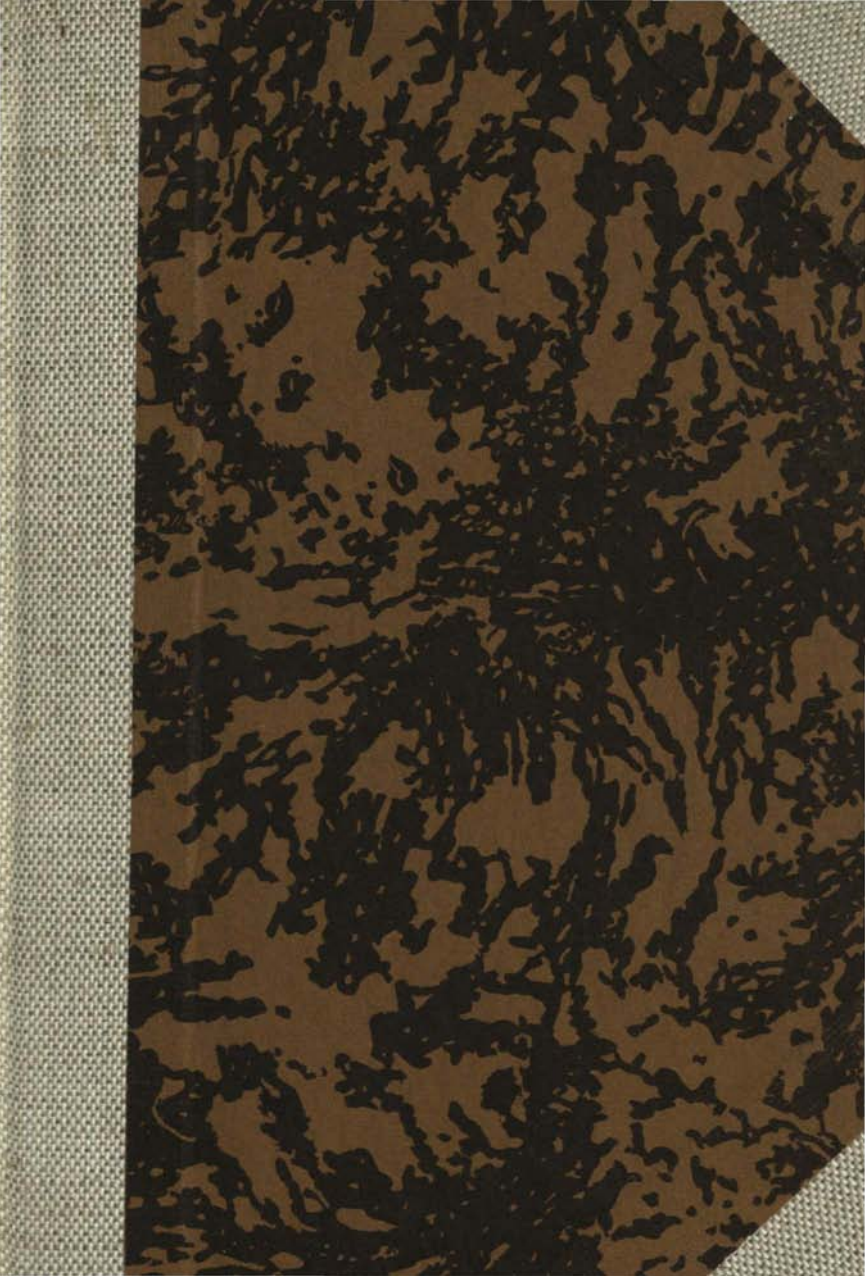
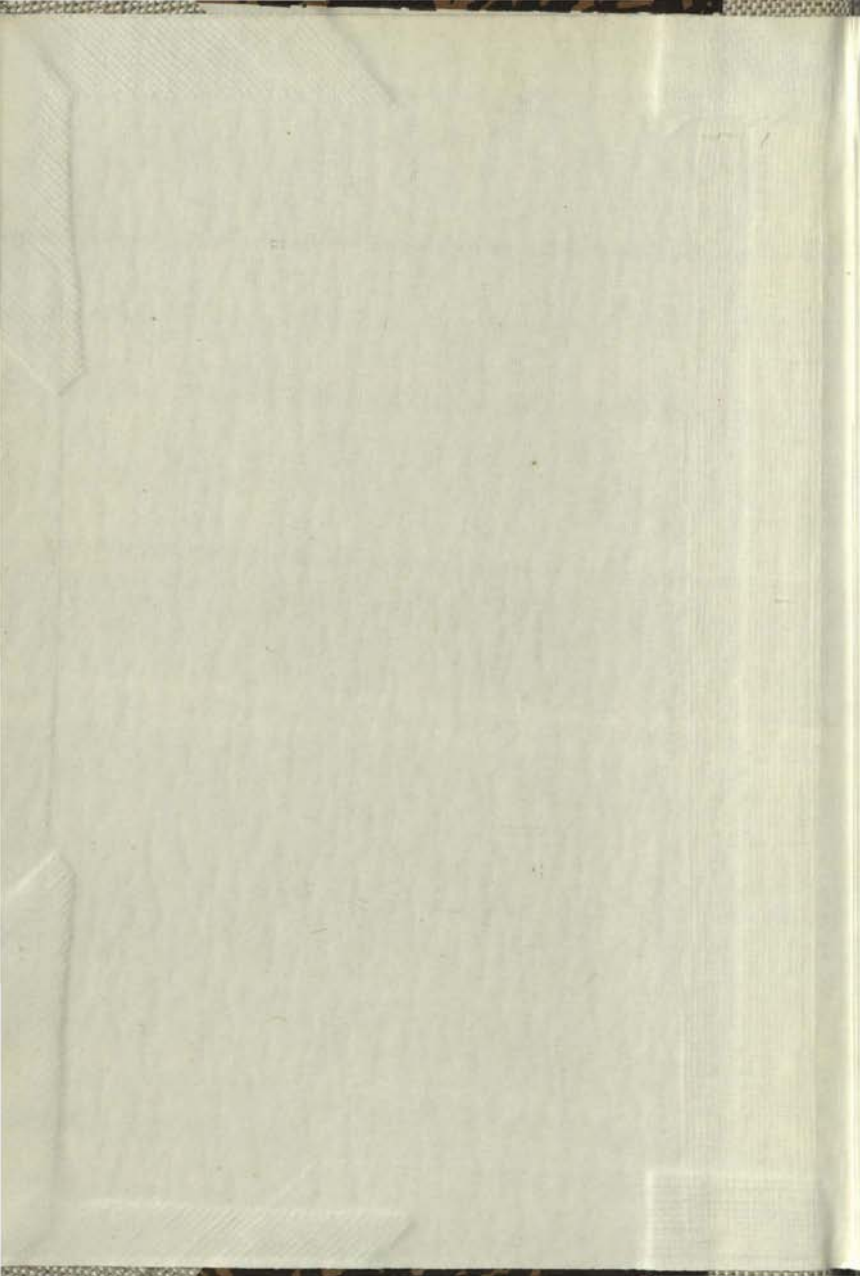
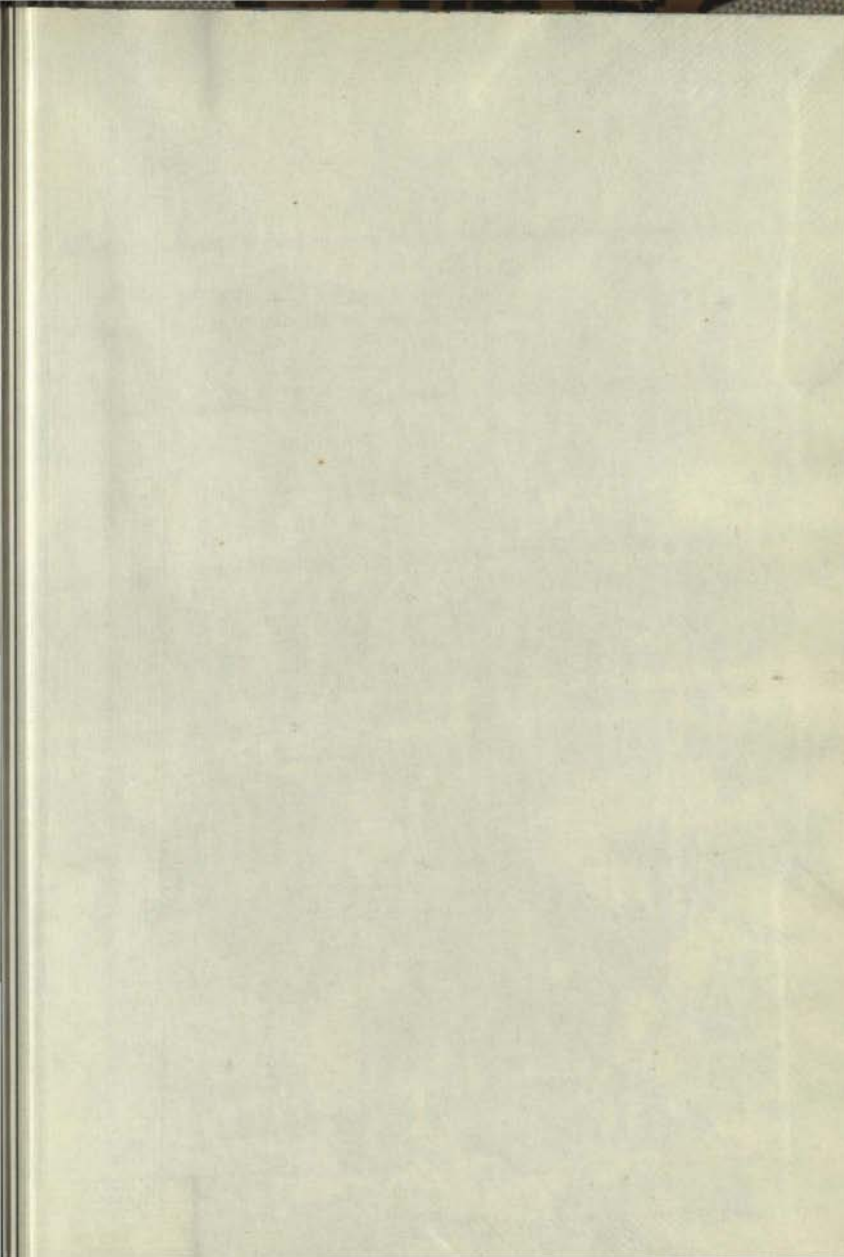
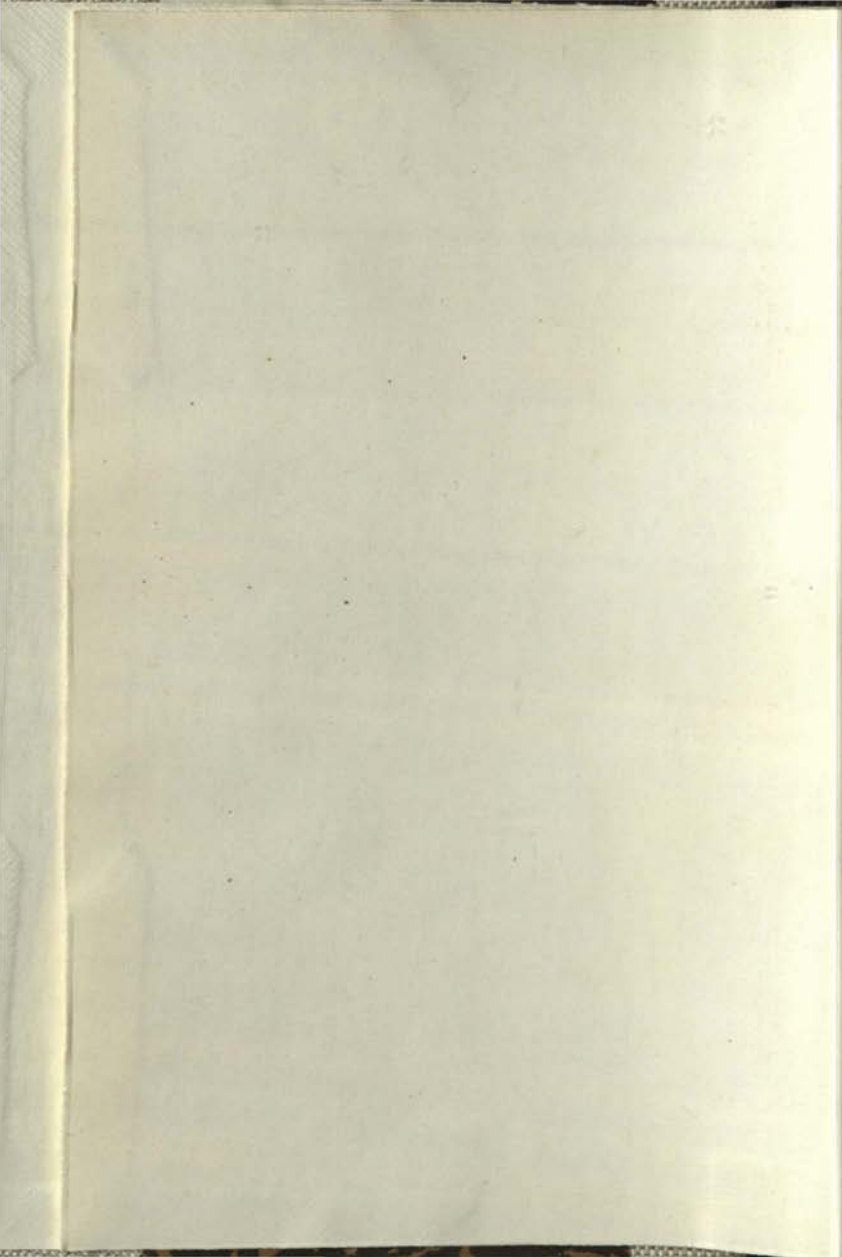








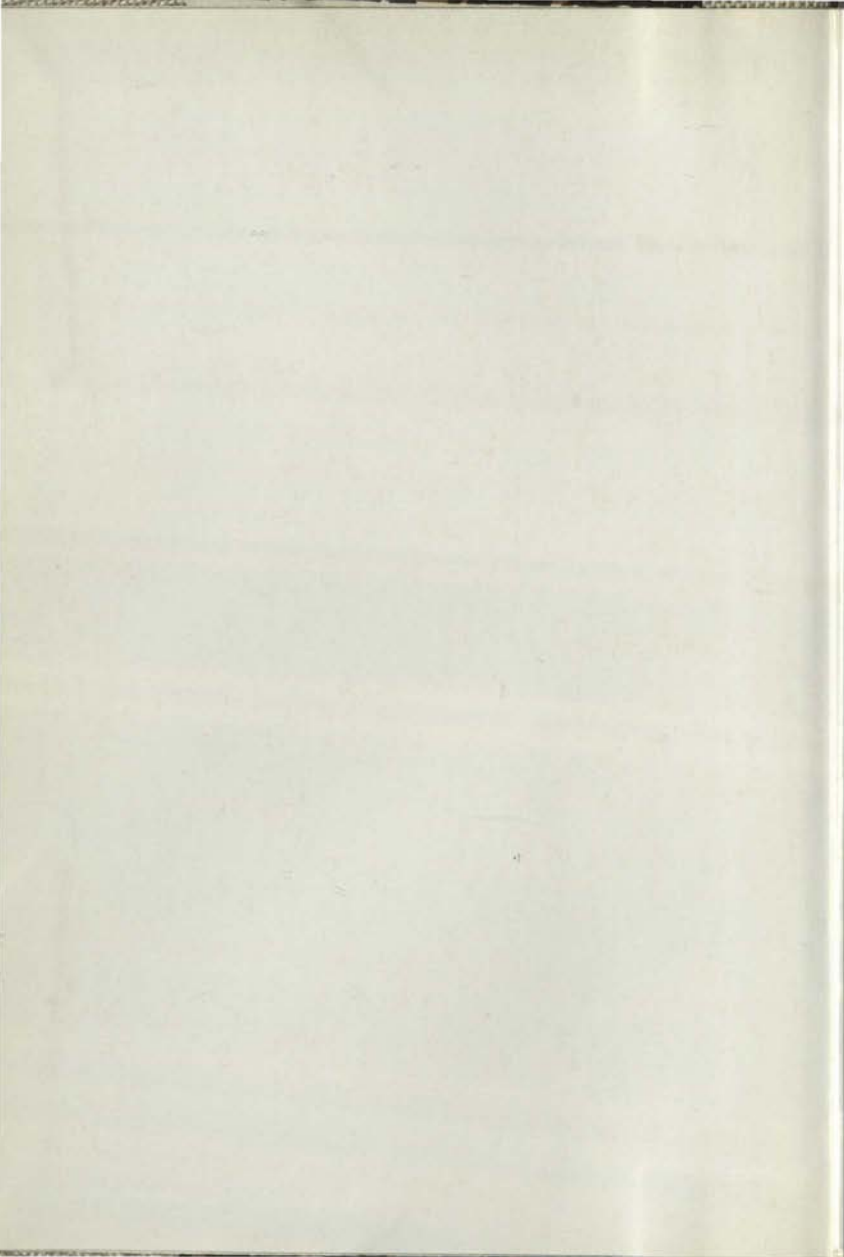


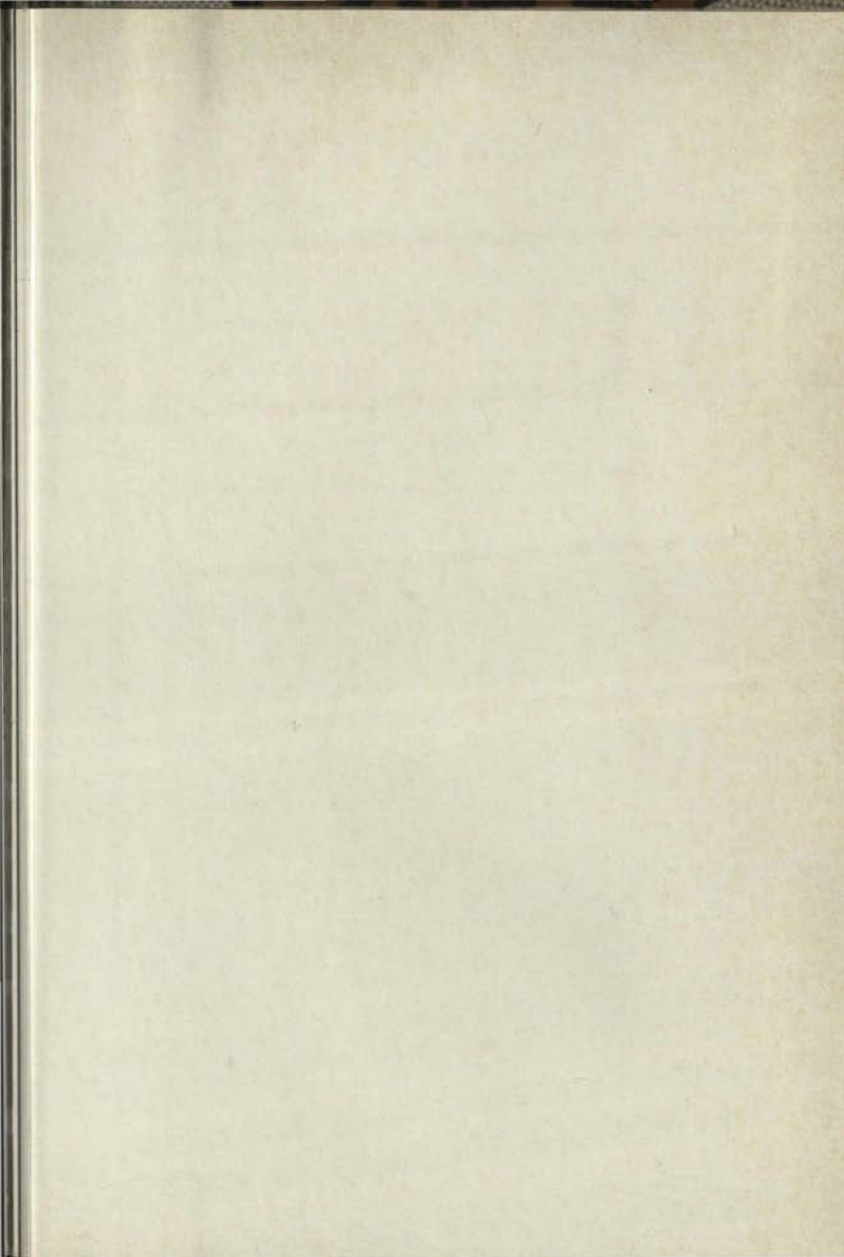


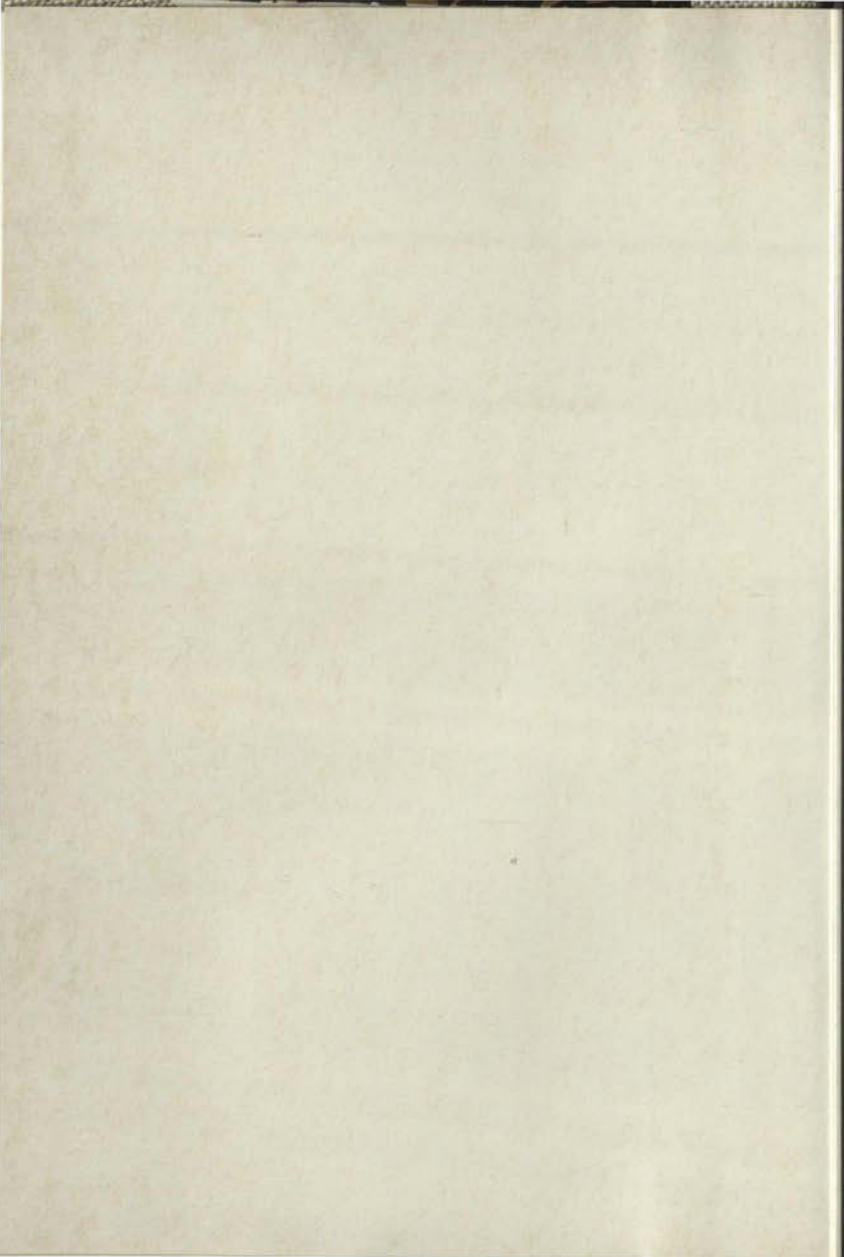


IL  
STROLIC  
PAL  
1979

FILOLOGJCHE







IL STROLIC FURLAN

*I disegnaz che si viodin dapît di qualchi pagine di chest Strolic ju à faz Pauli Zanussi.*

*Lis taulis fûr test lis à sielzudis Vigj Ciceri. Si trate di stampis popolârs dal sècul XIX di une sô coleccion, fotografadis de dite « Foto Viola » di Mor-tean.*

*Il disen de cuviartine al è di Meni Ucel: « Pôi blancs a Feletan ».*



An LX

*H*

# STROLIC FURLAN

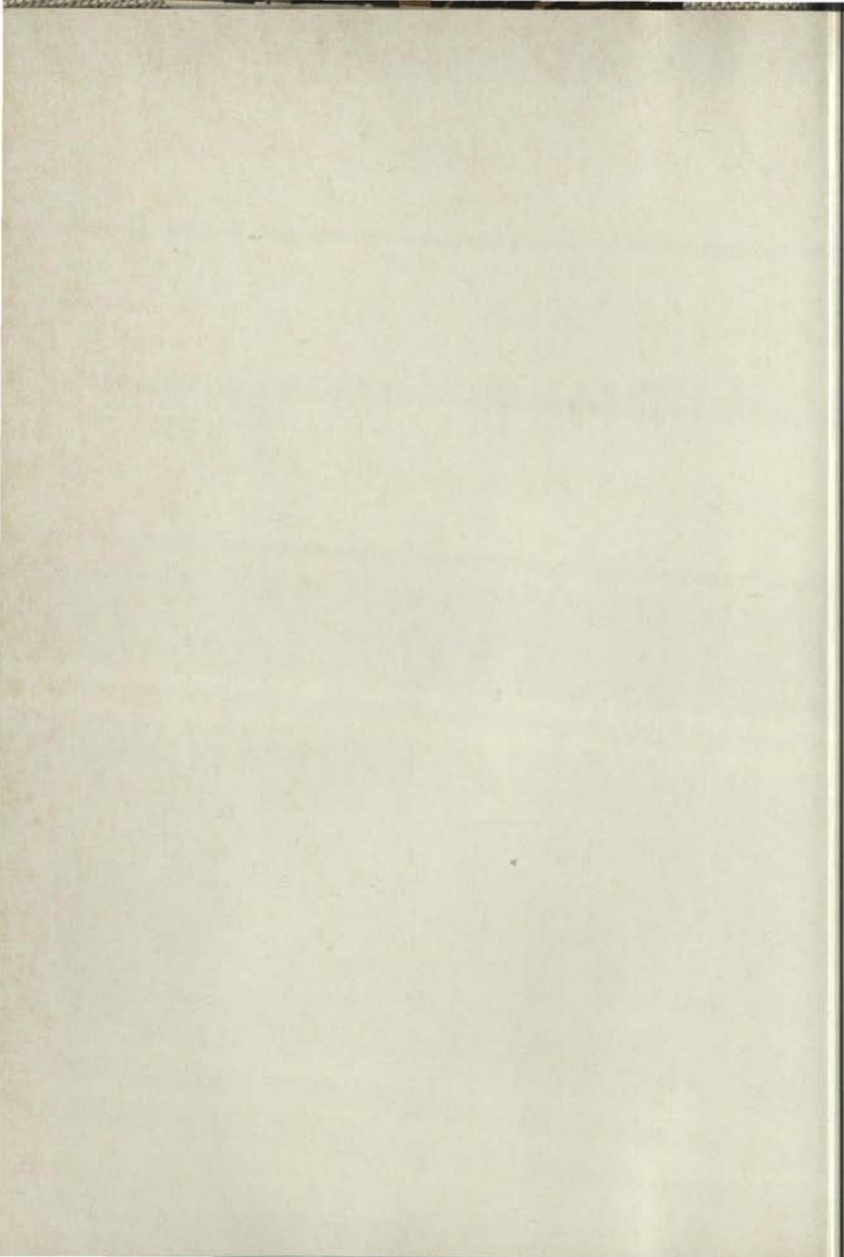
pal

1979

1978

Societât Filologjche Furlane

UDIN



# 1979

de vignude di Crist

## IL 1979 AL RISPUINT:

- al 6692 dal Circul Julian;
- al 2732 de fondazion di Rome;
- al 5740 dai Ebreos;
- al 1399 dai Maometans;
- al 2160 de fondazion di Aquilèe.

## FIESTIS VARIABILIS:

*La Cinise* (28 di fevrâr);  
*Pasche Majôr* (15 d'avrîl);  
*La Sense* (27 di maj);  
*Pentecostis* (3 di jugn);  
*Santissime Trinitât* (10 di jugn);  
*Corpus Domini* (17 di jugn);  
*Il Cûr di Jesù* (22 di jugn);  
*Prime d'Avent* (2 di dicembar).

## FIESTIS DI PRECET:

*Dutis lis domèniis*;  
*il prin dal an* (1 di zenâr);  
*Pefanie* (7 di zenâr);  
*la Sense* (27 di maj);  
*Corpus Domini* (17 di jugn);  
*Madone d'Avost* (15 d'avost);  
*Fieste dai Sanz* (1 di novembar);

*Madone di Dicembar* (8 di dicembar);  
*Nadâl* (25 di dicembar);  
*San Scjefin* (26 di dicembar).

#### FIESTIS NAZIONÂLS:

*Liberazion* (25 d'avrîl);  
*Fieste dal Lavôr* (1 di maj);  
*Fieste de Republiche* (2 di jugn);  
*Fieste de Unitât Nazionâl* (4 di novembar).

#### SOLEINITÂZ ZIVÎLS:

*Conciliazion* (11 di fevrâr);  
*Insurezion di Napuli* (28 di setembar);  
*San Franzesc di Assisi* (4 di utubar).



Zenâr

*Porto la croce, abi dura - della mia donna matta  
ed essa mi rimerita - a colpi di ciabatta.*



# 1

✠ 1 L MARI DI DIU

2 M S. Basili

3 M S. Gjenoeffe

4 J S. Liberât

5 V S. Melie

6 S S. Raimont

✠ 7 D PEFANIE DI N. S.

8 L S. Massimo

9 M S. Julian

10 M S. Aldo

11 J S. Paulin patriarche di Aquilèe

12 V S. Modest

13 S S. Ilari

✠ 14 D S. FELIZ

15 L B. Durì di Pordenon

16 M S. Marcel pape

17 M S. Antoni abât

18 J S. Liberâde

19 V S. Mario

20 S S. Bastian

✠ 21 D S. GNËS

22 L S. Gaudenzi

23 M *Sposalizi di M. V.*

24 M S. Franzesc di Sales

25 J *Conversion di San Pauli*

26 V S. Paule

27 S S. Anzule Merici

✠ 28 D S. VALERI

29 L S. Aquilin

30 M S. Martine

31 M S. Zuan Bosco

CO SI CJATE CUI CH'AL FÂS  
SI È CONTENZ IN DUC' I CÂS

*I inteletuâi a' son une vore impegnâz parvè che la culture 'e impegne. Ancje jo 'o soi stât simpri impegnât par agn e agnoruns, ma, lu viôt cumò, senza un risultât, duncje par dibant. Si viôt che no soi un inteletuâl, e al è miôr che mi di-simpegni.*

*Ma cumò Meni al ûl ch'o fasi pal « Strolc » alc di plui di chel ch'o ài fat l'an passât. E jo, cumò ch'o ài chë di disimpegnâmi, 'o ài pensât di rispuindi no cun tune ma cun sîs evasions, in mût che duc' si vîsin dal gno stât atuâl e nissun vegni plui a impegnâmi.*

*Vualtris no savê ce ch'al ûl dî fâ ogni dì alc che nol vâl nuje. Al è, sì, un lavôr ch'a son in tanc' a fâlu, ma a' son in pôs chei che fasinlu a' cròdin di fâ cui sa ce: tra chesc' ultins a' son dibot duc' chei come me ch'e àn vût dafâs cun associazions ce culturâls e ce pulitichis. Si podarès dibot meti dongje di ogni non di associazion un non di persone. Par esempi, senza compromètisi cul presint, se un al domandave za timp: « Cui êse la Filologjche », si podeve rispuindi: « 'E je Toni Fale-scjn ». Provàit di bessôi a lâ indenant cun esempiis riferîz sul presint e mi darês reson.*

*Mai che si cjati une associazion cun plui di un impegnât. E i socios? Chei a' son inteletuâi e si impegnin duc' a impegnâ un altri. E, par dî la vere-tât, al è difizzil a cjatâlu, e no si pò nancje prattindi di cjatâ cui sa cui. Baste ch'al fasi! E se nol sa fâ? Cjaitait vualtris un altri s'o sês bogn! La vite socio-culturâl si informe sun chest prinzipi: cui ch'al fâs o ben o mâl, si cuén fâlu caporâl.*

*Al è un prinzipi ch'al podarès lâ ben; ma a voltis al capite che un caporâl al si sinti un gjenerâl. E alore, rivàiso a pensâ ce ch'al pò séi un gjenerâl de culture?*

LELO CJANTON

## Tresemanis

Siore Ghèssie j conte 'e sô amie. « Il miedi mi à dite che se no la finìs di fumâ 'o mûr in curt. Ma jo pitost che restâ cence, 'o tiri il pît ».

« Jo invezzit », j dis sô comari, « 'o ài bandonât il fun di une di a di chê altre parcè che il miedi mi à dite che se no la finivi di fumâ mi sarès muart il cjan ».



Co Napoleon al jere in Friûl, par fâsi volê ben al veve metude une lez che se un furlan al vignive cjatât a fâ la spie, al vignive sî condanât a muart, ma il mût di murî al podeve sièlzisal dibessôl. Un privilegio nome par nô furlans. A Tresesin i fran-zês ti vevin becât Checo Fasuli ch'al faseve la spie pai mucs. E alore al ven puartât subit denant di Napoleon. J dîs l'imperatôr: « Di ce muart vêso vôi di murî, vôi? ». E Fasuli, ch'al jere plui vecjo di lui, j à rispuindût: « Di vecjâe, siôr! ».



Une di il vetrinari al radune duc' i contadins e ur spieghe ce robe ch'e je la fecondazion artificziâl e cemût che si la fâs. Co al semeave che duc' a'



vessin capît, Taresie de Gjate, ch'e à cunfidenze cun lui, j dîs: « Ma dotôr, jo no varès mai crudût, ve', ch'al fasès chei lavôrs propit lui, cun che biele femine ch'al à a cjase! ».



Gjgje Pàntine, rivade la zornade de sô vacje, 'e clame il vetrinari par ch'al vegni a fecondâle. Co al rive j dîs: « Jo dotôr 'o ài fat dut ce ch'o podevi fâ: scovade la stale, netadis lis telis di ragn e metût il claut su la puarte ». « Po' ce claut âtu metût? », j dîs il vetrinari. E jê: « Il claut par ch'al si picj i bregons ».



Là di 'Sefon a' barufavin saldo par robis di nuje. Une di il plevan, ch'al veve sintût fin te strade lis peraulatis e lis blestemis, ur veve dite ai 'Sefons: « Ma insome, parcè barufaiso in famèe? E po' îse maniere di sberlâ chê? ». E lôr, duc' d'acordo: « Se no si sberle par che la int 'e sinti, siôr plevan, ce barufe îse? ».



Par antîc a Tresesin, là ch'al jere il cine, al jere il Stafanâli (Staffenhaus), ostarie cun alogjo pai cjaradôrs carintians di passaz. Paron al jere un muc che lu clamavin Stelboghén parvie ch'al vignive di lassù. Bregons di corean, moschetis zalis e scovet

sul cjapiel, Stelboghén al jere un muc di chêi a l'antighe: ven a stâj prepotent. J plaseve di cori come un folc cu la carete cun chei doi cjavalez ch'al veve. Alore chei dal borc a' jerin lâz a dîj ch'al viodi ce ch'al fâs cun chê carete: che il borc al è saldo plen di fruz ch'a zuein e che guai a lui s'a 'n' cjape sot un. Alore Stelboghén, metint i poleârs tal gjlè ricamât come un smâfar, ur à rispuindût: « Par chei bieî fruz ch'o vês! ».



Co j domandavin a Pre Checo cemût ch'al stave, al rispuindeve: « Mâl, dal cûl in jù ».



Ancje i lens di ca e di là de strade a' son un biel problema. A' tegnin fresc d'istât, ma a' son pericolôs, a' disin la int. Memo Basâr al à risolt il problema. « Bastarès gjavâ nome chêi di gjestre », al dîs.



Tai prins dal '900, Gjervason al veve inventât a Tresesin un arioplano cu la biciclete e dôs alis parsôre. Dopo cuissà trop timp di studis e di lavôr daûr cheste invenzion, 'e jere rivade la zornade di screâle. Alore jù dute la zoventût pe rive dal Bordò a dâj une man parvie che si tratave di judâlu a cjapâ la buride. Ma rivâz lajù insomp dal bivio di



Cjassà di corse, sudâz e stracs, l'inventôr al jere imò su la sô biciclete, e di cjapâ il svol, nancje discori. Al jere restât cussì malapajât ch'al jere lât vie di ca, disint che, se nol veve svolât, la colpa 'e jere dai zovins di Tressesin che no savevin sburtâ.



Il Còcul al va dal miedi. E chest ca j domande: « Vò, sêso vedran? ». E lui: « Dotôr, no si viodial? ».



Tune sere di fumate il vecjo Moras al impiave furminanz in plazze 'e fermade dal tram. Al stave cirint alc su lis sinis. La int 'e à comenzât a fermâsi e a cirî cun lui. Lu sintivin ch'al diseve: « Al jere ca cumò! Al jere ca cumò! ». E dopo un vinc' minûz ch'a impiavin furminanz e ch'a cirivin, un s'impensà di domandâj: « Ma insome ce dal diaul àjal piardût? ». E lui: « 'O ài piardût il tram! ».



Moras al veve invidât a cene Cec di Bete. « Se tu pûs usgnot », j veve dite, « tu vegnis a cene ca di mè ». « Eh, no ûtu ch'o puedi », dissal chel altri dut content. Vignude sere, chest ca al va a cjase di Moras, ma al cjate la puarte siarade. Alore al comenze a bati e a clamâlu a alte vòs. Ma Moras si jere siarât drenti cun tant di cjadenaz e pal bal-

con j diseve: « Jo ti ài dite di vignî a cene ca di mè, se tu pûs. Tù tu mi às sigurât che tu podevis. Viodistu Cec, che no tu sês di peraule ».



Al timp dal fassio e des sanzions, si jerin cjatâz tune locande a mangjâ e bevi duc' i siôrs in orbace di Tresesin, ven a stâj i plui anzians. Tite Doto al à fat il discors e al à dite che di cumò indenant bisugne sabotâ i inglês, fâju murî di fan te lôr isule maladete. E si jere spiegât miôr. « Jo », al veve dite, « pitost che meti sù une siaradure inglese tal gjalinâr, mi lassi puartâ vie dutis lis gjalinis! ». E jù duc' a bati lis mans.

ALAN BRUSINI



Feyrâr

*La muart dal just.*

# 2

- |   |    |   |                                 |   |
|---|----|---|---------------------------------|---|
|   | 1  | J | S. Sevêr                        |   |
|   | 2  | V | <i>Presentazion di Jesù</i>     |   |
|   | 3  | S | S. Blàs                         |   |
| ✠ | 4  | D | S. GJLBERT                      | 3 |
|   | 5  | L | S. Aghite                       |   |
|   | 6  | M | S. Armando                      |   |
|   | 7  | M | S. Ricart                       |   |
|   | 8  | J | S. Jaroni Emiliani              |   |
|   | 9  | V | S. Polònie                      |   |
|   | 10 | S | S. Scuelàstiche                 |   |
| ✠ | 11 | D | LA MADONE DI LOURDES            |   |
|   | 12 | L | S. Làlie                        | 4 |
|   | 13 | M | S. Selmo di Cividât             |   |
|   | 14 | M | S. Valantin                     |   |
|   | 15 | J | S. Faustin                      |   |
|   | 16 | V | S. Juliane                      |   |
|   | 17 | S | S. Donât                        |   |
| ✠ | 18 | D | S. SIMEON                       |   |
|   | 19 | L | S. Mansuet                      |   |
|   | 20 | M | S. Eleuteri                     | 5 |
|   | 21 | M | S. Nore                         |   |
|   | 22 | J | S. Margarite di Cortone         |   |
|   | 23 | V | S. Livio                        |   |
|   | 24 | S | S. Matie apuéstul               |   |
| ✠ | 25 | D | S. CESARI                       |   |
|   | 26 | L | S. Claudian                     | 6 |
|   | 27 | M | S. Gabriel de Madone Indolorade |   |
|   | 28 | M | <i>La Cinise</i>                |   |



# *Il cjscjel di Magnan*

*Il cjscjel di Pràmpar di Magnan al jere tant biel, une vere bielezze; da lontan si lu viodeve e si podeve dî: « Là al è Magnan, il nestri paîs ».*

*Quatri mûrs duc' sdrumâz a' son restâz, che fra qualchi an no saran plui.*

*Cul cjscjel a' son coladis ancje lis cjasis, soterant tante int.*

*Ce brute gnot il sîs di maj dal 76!*

GABRIELLA

Scuele di Magnan, 1977, 2<sup>e</sup> classe.

## P A Î S

No ài plui vòs  
par clamâti, paîs!  
Sot il grum  
di maserie  
ch'al segne il to lûc,  
la tô storie,  
il to lâ,  
al è restât  
il destin de mê vite.  
No ài plui fuarze  
di jéssi, paîs!  
Tal gno cûr 'o sint  
dome la pôre di chê gnot  
che mi è jentrade tal sanc.  
No ti viôt!  
No ti ài plui, gno paîs!  
Sot dai tiei rudinaz  
si è studade le speranze,  
la vite, l'amôr.  
Che tu tornis  
cussì come prime  
'e je la brame ch'o sint  
tal gno cûr.  
No vuei viodi

magladis di muart  
lis andronis, i borcs,  
la mê cjase.  
Torne gnûf a clamâmi:  
« paesan ».  
Tai tiei braz  
no viôt l'ore di jéssi,  
e cun te tornâ a vivi, paîs!

GIANNINO ANGELI

## *Il formadi*

Alore Sandri Sant, di Feletan, e so fradi Tin a' tornavin a cjase sot Sanz, de stagjon ch'a vevin fat su la fornâs in Cucèvie.

Rivâz ch'a son su la rive di Monastêt soresere, il Tin, viodint une femine ch'e faseve la stesse rive di Monastêt cu la sflâcje denant di lôr, j dîs a Sandri: « Sandri, no ti semèije la mame chê che nus cjamine devant? ».

'E jere. A' slungjn alore il pàs e la cjâpin e la salûdin.

Bussons!

Po' la mame ur dîs: « Ma vualtris ch'o rivâis a cjase senze nissun avîs, e jo, usgnot, ce âo di dâus di mangjâ, che no ài nuje? ».

Sandri j domande: « Âtu farine di polente te vîntule? ».

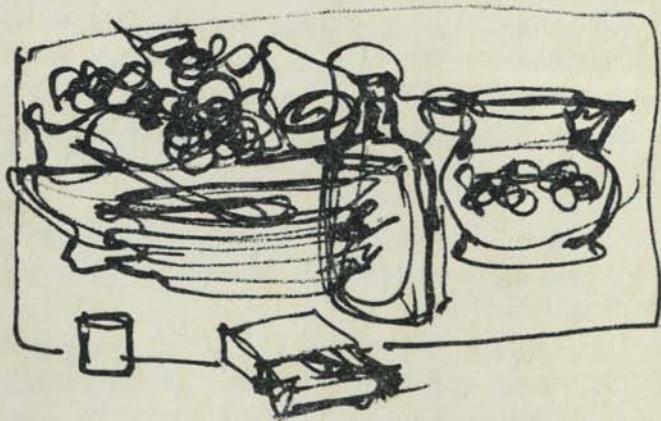
« Sì ».

« E alore va a fâ la polente, intant che nô 'o lin a bevi un quart là di Bie, che nô 'o vin il formadi culî tal baûl ».

Chel formadi al jerechel che lôr a' vevin sparagnât vie pe stagjon in Cucèvie, dulà che, invez-zit di mangjânint un chilo par setemane, a 'n' man-

gjavìn di màncul, par sparagnâ, par meti qualchi  
eto de bande, che no si saveve mai ce ch'al varès  
podût suzzedi un doman.

MENI UCEL





## La strie

Za qualchi dì, tant ch'o lavi a ricreâmi il voli tai ordinaris dal ort dai miei vons, m'innacuarzei che là, a man zampe, al jere un vuêt: la cjase di Clemente Tinaton no esisteve plui. Vizinanmi, 'o viodei nome un grum di clàs...

A pensâ ben, al jere di spietâse. Di quant ch'e murì chê biade femine, la cjase, cetant viere, 'e fo lassade lâ al màncul, tant che une gnot, agni indaûr, al colà il tet de àrie parvie di une sbave. Il taramot, po', j dè une sdramassade cussì fuarte di no infidâsi nancje di mètij trâs di sbacio.

Pal gnûf paronzin dal sît une buine ocasion, alore, par sdrumâle dal dut.

Pa me, il sparî di un altri leam che mi tignive peât ai ricuarz de mê zeventût.



Ogni volte ch'o passavi dongje chê cjase, massime in chesc' ultins agn, cjalant la filiade sbusade de balconete, mi visavi che par chel jenfri la Clemente mi slungjave di scuindon ogni tant une slepe di formadi... sôre nuje. E jo, content, 'o corevi a puartâle a cjase e a mostrâle a mê mari.

La mê sudisfazion no jere pe raritât dal mangjâ formadi (che, anzit, ringraziant il Signôr, no vevi mai fan trascurade) ma pal gust di jéssi stât bon di uadagnâ la buine grazie di Clemente.

Jo veramentri no vevi mai vude la tentazion di cjolile vie pe sô inficje o pe sô gobe, opûr di scjampâ quant che la viodevi, come ch'a fasevin chei altris fruz. Tant mê mari che mê none Miute no mi vevin spaurît cu lis stòriis che si contavin di chê viele. Mê mari no crodeve (co si è

bogn...!) che une femine 'e rivàs a un tant; mê none 'e jere persuadude che un ch'al à chê di resisti e nol fâs nis-sun mâl, nol à di vê pôre di striez.

Epûr si 'n' contavin tantis di Clemente. Jo 'o soi vignût a cognòssilis dopo tanc' agn, quant che la puare femine no jere plui, quant che la memorie si infume simpri plui di fantasiis, cul lâ dal timp.

A' disevin che se la fie di Adele di Simon 'e jere diventade pidimentade, la colpe 'e jere di Clemente. « Sì; la di de Pefanie, co sô mari la compagnà in glesie pe benedizion dai fruz, jê, cjalanle fisse fisse 'e disè: "Ce biele, ce biele!", e d'in chê volte la frute 'e scugnì restâ simpri sentade sun tun cjadreon ».

Se po' un al veve alc ce dî cun jê, Diu nus vuardi! Luzie de Gjate, par dînt une, ch'e veve cjapât da dî cun je parvie di une purcite, s'e veve sintude a profetizâ: « Tu la pajarâs in curt! ». E, in efiez, pôs dis dopo, tant che sô fie 'e jere a passon cui ôcs, Clemente 'e parferi ae frute un biel rap di ûe disin'j: « Tu âs di mangjâlu dut, fin al ultin grignel ». Chê lu mangjà, ma, une volte rivade a cjase, 'e scomenzà a colâ devant daûr e, cun dut ch'a vessin clamât il miedi, nol fo nuje ce fâ: daspò qualchi zornade la pizzule 'e muri.

A' contavin che parfin cul so omp, Pieri Zinaton, che-ste femine 'e fòs rùspie, par no dî triste, « Une volte Pieri al veve vòe di lâ a sagre di Codêr, e jê, che no oleve savênt, j disè: "Tù nò che no tu vâs!". Cun dut achel lui si mudà, ma quant ch'al fo sul pat de cjamare, al viodè il curtîl dut plen di aghe, tant che un lâ ».



Cumbinazions o bramazions a' diventavin, te impinion di tanc' di lôr, occasions di striamenz. Forsit par chel jê 'e comparive da râr jù pe vile. Jo la viodevi nome tal cur-

tîl de sô cjase dilà de rêl che lu divideve dal ort di gno nono. 'E cjaminave a planc a planc, plete e un pôc stuarle. 'E jere viestude simpri di scûr e il fazoleton j taponave il cjâf fin sui vôi. La muse grispe. 'E veve di séi une vøre viele, « carampane », a' disevin i plui zovins che la vevin viodude simpri cussì.

Nissun al à savût dîmi di dontri ch'e vignive. A mè mi pareve che il misteri de sô divigninze e il fazolet neri sui vôi a' volessin taponâ une vite incolme di strùssiis e sclagne di afiez, massime in zoventût. Nome la sô schene plete e chel so volê tirâsi imbande a' pandevin alc. Vadi ch'e sintive nome bisugne di une peraule par fâj dismenteâ il pasât, di un confuart par cjalâ cun serenitât il presint. Pò stâj che par chel 'e mostràs di vê agrât dal ridi di un frut cun tune fete di formadi: 'e pajave come ch'e podeve un frègul di afiet.

LÙZIO DI CJÀNDIT

## 'O CÎR

'O cîr il gno paîs  
tal cûr.  
Lu torni a viodi  
intîr su lis culinis... il gno paîs  
cui slambris comedâz.  
Clàs e modons  
tornâz, come za timp,  
un parsôre chel altri,  
tun zîr di fieste vive.  
Duc' i balcon  
slacâz tal nuje  
si viàrzin tal soreli  
par cjapâ dentri  
la ligrie dai curtîi...  
Ma al è dome che un sium.  
Un sium...

MARIE FORTE



# Cui si jerial impazzât cun Modestute ?

Une volte, tal studi di un scultôr, 'o ài viodût a colâ jù a plomp, par denant, une statue di rizile. Un disastro! Quant che il scultôr mortificât al tornà a drezzâle inpins, lis gjambis a' jerin dutis butadis e une 'e jere diventade plui lungje di chê altre, tun flank 'e vignive fûr une nate grande tanche une biele cozze e su la schene si alzave une brute gobe, il pet plac, il nâs sfracajât... nome i vôi a' jerin restâz biei di semeâ vîfs.

Al capite, a voltis, di viodi tune robe stranie, tune ombrene par tiare o tune niule sbarlufide tal cîl, la filusumie di un omp cognossût o di une sene restade te memorie. Poben, viodi chê statue di rizile ruvinade tal colâ, e impensâmi a colp, dopo tanc' agn, di Modestute e de sô storie, al fo dut un.

Chê storie jus 'e conti cumò.

Modestute 'e jere fie di une vèdue che stave tun borgut dal Friûl; nol impuarte nomenâlu. La puare frutate 'e jere cussì mâl in sest che une femine gravide no veve di cjalâle, come ch'a disevin il femenam. Stuarde e gobe, muse ingrispade e pivicjose, un nason a patate e gropolôs. Nome i vôi ju veve propit biei, doi voglons plens di misteri ch'a disveavin maravèe e simpatie.

Quant che Modestute 'e comenzà a lâ a scuele, 'e podè cognossi a plen la sô disgrazie. Nissune frute la voleve cun sè e dute la mularie j faseve nome dispiez, j tiravin fasûi, j fasevin bocjatis, la cjolevin pal cûl, tant che la maestre 'e scugnive tignile simpri dongje di sè, sun tun bancut a part.

A dutrine la stesse solfe; ma il plevan nol scherzave;



se un al faseve qualchi malegrazie a ch  puarine, al molave j  di ch s ceregnis di f  c culus cuss  sul cj f e v rgulis neris come l'ingjstri sui braz.

Ma si sa che a dut si  sisi cul l  dal timp. Cuss  ancje Modestute 'e divent , un p c a la volte, une creature qualunche dal borc. Nissun badave plui ae s  disgrazie, nissun j faseve plui dispiez. Qualchidun anzit al veve invidie di chei siei voglons cuss  bie .

Finide la scuele, Modestute si met  a jud  s  mari par cjase; 'e impar  a gugj  e, cuss , mari e fie, a' gugjavin pe int dal borc: cjalz s pes feminis e cjalzuz pai omps. Un m t come un altri par par  vie la fan. Modestute si inze gnave ancje a d  qualchi pont, sich , une d , Riche, la sartore, la tign  cun s  a cus .

La puare frutate, sentade su la cjadr e, cui p s poj z sun tun scagnut, la muse imberlade, dute plete parvie de gobe, 'e jere diventade tal borc un quadri famili r di miserie e di dol r. E p r lis manutis di simie a' lavoravin sveltis, mai strachis e cence fal  mai il pont; tant che Riche, la parone, 'e contave che nissune des s s lavorentis 'e uadagnave la palanche plui di j .

E il timp al passave, simpri compagn, tal borc. Il solit dran dran; mai nuje di gn f. « Pa s muart, il nestri... », 'e diseve la int.

Ma eco che une d , v ltiti mont!, une nuvitât 'e passe di bocje in bocje come un lamp: une di ch s nuvit z ch'a scjassin la cussienze indurmidide de int, ch'a fasin vign  f r dutis lis passions, i pins rs, lis trist riis deponudis tai c rs; ni plui ni màncul che m tisi a svuacar  tune pozze di aghe ferme. Modestute 'e veve di compr , chel sgorbio di femine 'e spietave un frut!

« Cui jerial chel nem l che si jere impazzât cun j ? ».

« Nome un disgraziât, une bestie... cun tantis feminis ch'a son! ».

« Ma, s'e je simpri picjade 'tôr di sô mari?! ».

« Il diaul al è grant ».

« 'E je une calûnie », al butave là qualchidun, plui par stuziâ che par cunvinzion.

Insome duc' a' fevelavin tal paîs. No podevin dâsi pâs. E, passade la prime ondade di maravèe e di scândul, lis babis si son metudis a cirî di spulzinâ cemût che Modestute 'e jere restade ingredeade.

« E Riche ce dîsie? ». Ma la sartore 'e fasè spandi la vôs che, se qualchidun al vès vût il coragjo di tirâle in bal, j varès fat passâ un brut moment.

E Gjulie, ch'e stave tal curtîl di Modestute, ch'e viodeve ognidun ch'al fos vignût par cjase, magari di gnot, 'e sa-veve alc di sigûr.

« Ma no sarès mico diventâz maz?! », dissè Gjulie, « La puare gobute 'e fâs chei quatri pâs de cjase ae sartorie e baste lì. Di sere 'e je simpri tal jet adore, cun sô mari dongje. Tai ultins timps al jere stât il miedi a viòdile, ma il miedi dulà no vadial? ».

« No si metarês mico a dî ch'al è stât il miedi, femenatis! ».

« Di' po', tu lu âs dit tû, e viôt ce che tu disis! ».

Il miedi Gjsulfo, un non fûr de comune che si cjàtilu nome te storie, al jere un brâf dotôr, simpri pront quant che lu clamavin pai malâz, cun tune bielissime siore. Nome a vèlu inliment la int 'e jere plene di sudizion. E cussì i scrûpui des babis a' finivin tal curtîl di Modestute.

Tai ultins timps la biade gobe no jere di cjalâ; 'e semeave chei ragns che de Siarade e' àn nome panze e gjambis e, ancje chês, si movin ben planç pe cjarie. Se sô mari no je muarte in chei mès, no murive plui, 'e diseve la int.

La puare femine 'e veve vaît, 'e veve suplicât la fie par savê chel misteri. Ma Modestute no viarzè bocje. « Tu puedis ancje inneâmi; al è dibant, no ti disarai nuje ».

Il timp di Modestute al spirà une dì ch'al jere ancjemò scûr. La puarete 'e urlave come une bestie bastonade, che la sintivin tre mìis lontan. La comari, corude, le à fate puartâ di corse tal ospedâl; bisugnavè tajâ, se no il frut nol sarès vignût fûr di chel cuarp intorteât.

Tal ospedâl le àn metude subit sot i fiârs e si son cjatâz denant un mascjeto ben nudrît, che si è metût subit a cainâ.

Modestute, quant ch'e à viarz i vôi e cognossude sô mari ch'e j stave dongje, si è remenade cence dî nuje. No semeave nancje jê plui; lis grispis de muse si jerin splanadis e ancje chês dal cerneli; i vôi, chei sì, a' vevin piardude la lôr lûs.

« Mame », 'e piulà, « ce îsal? ».

« Un frutin... un biel frutin... Sta cujete, cumò ».

I voglons de puare gobe ancjemò par un lamp e' àn vût la lûs di une volte, po' si son siarâz lassant sbrissâ fûr dôs lagrimis ch'a son coladis jù sul cussin. Po', dopo un moment, si sintì ancjemò un fîl di vôs: « Mame, tu j metis non... », la vôs j lave jù pal cuel, « tu j metis non... Gjsulfo ».

Modestute 'e pleà il cjâf in bande e no si è mote plui.

PIERI MENIS



# Sclendaris

A' vevin dezzidût di lâ a viodi une partide di balon, lui e jê, omp e femine. Lui s'intindeve di zûc e jê nuje. Jê 'e lave juste par passâ l'ore.

Ma no finive plui di prontâsi, e lui, difûr, su la machigne, in spiete, si mangjave il fiât, che il timp al passave e la partide 'e tacave a chê ore.

Po' finalmentri 'e ven jù, si sisteme su la machigne, e lui al partìs come un sfûlmin, e a' rìvin. E la partide 'e jere za une vòre indevant.

Lui al rugne viars di jê: « Sacrament ». Jê 'e cîr di bonâlu: « Nol è mico colât il mont! ». Po' si volte viars di un siôr ch'è à lì dongje e j domande: « Lui, siôr, cemût vâe la partide? ».

« Zero a zero ».

E jê a lui: « Viodût, mo, che no tu âs piardût nuje ».



Le ài sintude îr a buinore tune ostarie a Tresèsin.

Si fevelave di gjalinis, di ûs e di vacjs. « Une volte », al diseve un anzian, « tu cjatavis gjalinis par ca. Tu ur gjavavis il sanc dopo di vêur parât dentri tune orele lis fuârfiis, tu imbombavis di sanc une grampe di pan gratât sun tun plat, tu j tajavis a fetutis il cûr, il fiât e i rognons, tu metevis il dut cun tun alc di ont tun antian sul spolert e tu mangjavis di Diu. E la gjaline te cite a bulî, che la cjase 'e nasave di bon fin sul cjast! Altrichè uê, ve', cun chês gjalinis ch'o vin! ».

« Il fat al è », al diseve un secont anzian, « che une volte lis gjalinis a' sgarfavin sui ledanârs e tes àriis, dulà

che uê t'es jèmplin di chîmichis, di pastelis sostificadis che lis fasin sì cressi in primure, ma vuèdis di gust e di vòe di fâ ûs ».

« E i ûs », al diseve un altri, « ce savôr àno i ûs che nus fàsin lis gjalînis di uê? senze scus, o cun scus che son come la cjarte veline? ».

« Par fuarze. Co lis gjalînis no àn plui di podê becotâ come une volte, adulà ch'a cjatavin il "calcio" ch'al è la sostanzie dai ûs, ce olêso ch'al salti fûr? ».

« Vanzeli! ».

« E lis bèstiis, lis vacjs, lis mànzis... ».

« A riuart », al diseve un altri ancjemò, « 'o ài di dîus une robe. Pò stâj che lis vacjs, i vidiei e lis manzis no séin sans come chei di une volte parvie di chei snèzzii duc' alterâz che in uê t'ai spampànin come ch'a van spampant il "Lip", la "Fanta" o ce sâo di buinore fin gnot par aradio, che ti fàsin un cjâf come un côs, di maniere che no tu pûs stratignîti di cjòliju. Ma il mâl nol è lì. Sâtu il mâl là ch'al è a chest propòsit? Sâtu gno fi ce che mi à dit la volte ch'o j ài mutivât ch'al mertave di tirâ sù une vidiele par che un doman 'e rivàs a dâ un lat come che Diu comande, come chel di une volte ch'al jere dut une brume? Mi à dit: "Pupà, jo 'o soi pront a tirâ sù ché vidiele, ma a un pat: che no vebi la pratese di mangjâ la fieste, che la fieste 'o ài dirit ancje jo di gjòldime cui amîs senze il fastili di dâj di bevi e di mangjâ a une bestie" ».

M.





Marz

*La muart dal pecjadôr.*

# 3

- |   |    |   |                         |   |
|---|----|---|-------------------------|---|
|   | 1  | J | S. Albin                |   |
|   | 2  | V | S. Simplizi pape        |   |
|   | 3  | S | S. Tizian               |   |
| ✠ | 4  | D | 1° DI QUARESIME         |   |
|   | 5  | L | S. Adrian               | 3 |
|   | 6  | M | S. Vitôr                |   |
|   | 7  | M | S. Perpètue             |   |
|   | 8  | J | S. Zuan di Diu          |   |
|   | 9  | V | S. Franzescje Romane    |   |
|   | 10 | S | S. Macari               |   |
| ✠ | 11 | D | 2° DI QUARESIME         |   |
|   | 12 | L | S. Massimilian          |   |
|   | 13 | M | SS. Patrizie e Cristine | 2 |
|   | 14 | M | S. Matilde              |   |
|   | 15 | J | S. César                |   |
|   | 16 | V | SS. Ilari e Tazian      |   |
|   | 17 | S | S. Patrizi              |   |
| ✠ | 18 | D | 3° DI QUARESIME         |   |
|   | 19 | L | S. Josef                |   |
|   | 20 | M | S. Claudie              |   |
|   | 21 | M | S. Filumene             | 2 |
|   | 22 | J | S. Benvignût            |   |
|   | 23 | V | S. Nilde                |   |
|   | 24 | S | S. Gabriel arcàgnul     |   |
| ✠ | 25 | D | 4° DI QUARESIME         |   |
|   | 26 | L | S. Emanuel              |   |
|   | 27 | M | S. Guste                |   |
|   | 28 | M | S. Sist III pape        | 2 |
|   | 29 | J | S. Secont               |   |
|   | 30 | V | B. Amedeu di Savoie     |   |
|   | 31 | S | S. Beniamin             |   |

## A SÈ STÈS

*Eco, e cumò tu polsaràs par simpri  
cûr gno, scunît. L'ultin ingjan sparît,  
ch'o m'al crodevi eterno. Lât. 'O sint  
in nô di cjârs ingjans  
no nome la speranze che si rint  
ma fin la vôle. Sta fêr.  
Tu âs batût vonde. Nol è nie ch'al vali  
bati indenant, e ni no je la tiare  
che un bot lu mertî. Mare  
la vite e nuje; e al è pantan il mont.  
Ferme aromai. Dispere  
l'ultime volte. Nus à dât la sorte  
nome la muart a nô. Spresèiti, alore,  
te, la nature, il brut  
podê scuindût che su di nô al impere  
e la infinide vanitât dal dut.*

GIACOMO LEOPARDI

*(Traduzion di Meni)*

## PAR RISOLVI LA QUISTION 'E COVENTE L'EVASION

*Stant che lis evasions a' son di mode, mi è vigneude sù ancje a mè ché di evadi: tratansi di sielzi tra dôs qualitâz prinzipâls di evasion, ché fiscâl e ché leterarie, jo 'o ài propit scugnût sielzi la seconde.*

*Ancje parceche, cun ché, i sorestanz a' son plui contenz.*

*Di fat, cu la prime si gjàvin bész 'es Cassis, là che invezzi cu la seconde si gjàvin fastidis justepont ai sorestanz.*

*Cetantis domandis no fàsino i inteletuâi impegnâz che no vuèlin mai evadi des quistions plui impegnativis? E i sorestanz cemût puèdino impegnâsi a rispuindi a chês domandis se i bész a' son evadûz in altris Cassis?*

*Se i inteletuâi si impegnassin a burî fûr i evasôrs fiscâi, ch'a puàrtin vie i capitâi, e se po a' dâssin chei miliarz ai sorestanz, alore sì che si podarès scomenzâ un discors gnûf. Che cumò il brut de situazion al è chest: che i inteletuâi a' son impegnâz a domandâ, e i sorestanz, ch'a son pulitics, (e fâ pulitiche al ûl dî impegnâsi sul concrèt), a' son impegnâz a fâ. E no je juste! Parceche, tes cundizions che si cjatìn, i inteletuâi a' puèdin continuâ a domandâ tant ch'a vuèlin; ma i pulitics, ce*



àno di fâ? Massime su lis quistions plui impegnativis, lôr a' scùgnin rispuindi cun promessis di interessament. Ma alore 'e devente dute une cjadene: che prometi al ûl dî rinviâ, e il rinviâ al compuarte l'evasion di chei ch'a varèssin di fâ, al ven a stâj dai pulitics.

Duncje, al è miôr che i inteletuâi a' evàdin des quistions plui impegnativis par che i pulitics, disimpegnâz sul teren des promessis di interessament, a' sêdin libars di impegnâsi almancul su lis quistions mancul impegnativis. Se nò, ce stano a fâ?

Se nò dut al larà a finîle come cul Teatro furlan, ch'a son quindis agn che si fevele simpri di fâlu e che nol devente mai: i pulitics a' disaran che nol covente sburtâ tant, che lôr a' son bielzà plui di trente agn ch'a son impegnâz a fâlu. E a' sigûrin ch'a restaran impegnâz ancjemò, par dut il timp ch'al covente.

L. C.

## In uegle

Vie pal dì a' vevin scugnûl mòviju par che no cjapassin tant soreli: ju metevin sot i cjariesârs, ta l'ombrene. Podopo, stufs di chê gjle, a' vevin tacât a seâ jarbe par butâure parsôre.

La gnot tra il vinars e la sabide a' jerin ancjemò lì, e i vîs ca e là sot di qualchi tendon a la miei.

Il Romanin al jere dibessôl a veglâ i siei tal pradis: la sô femine, lis sôs frutis e sô madone. Al jere dibessôl, paron dome de tiare ch'al jere sentât e di un cûr ch'al sclopave. Parsôre al viodeve a sflameâ il fûc ch'a vevin brusadis lis vacjs dal Min, ch'al veve ardût ancje chê stale ch'e jere restade e il toblât.

Si sintivin uacadis di cjans che, cul taramot, a' vevin piardût cjase e paron e si jerin dâz dongje par lâ atôr insieme, stant che ju cirivin par copâju, che no vessin di puartâ malatiis.

Il Romanin al veve impiât un fûc dongje dai siei su la strade. Al sintive intôrsj come sgrîsui di frêt o ce altri, e al cjalave al cjalave, sentât sun tun trâf, la flame di chel fûc che no stave mai ferme parvie de buerisine ch'e vignive sù dal Patoc, fêr e incidin. Ogni tant al jevave sù e al lave a

clapadâ chei puars cjans par ch'a lassassin stâ i muarz, po' al tornave a sentâsi.

Tal cîl une lune blancje e glazzade come un balon di nêf 'e menave atôr qualchi stele. Di tant in tant une brute burlade, une spacade daûrj, qualchi cop ch'al colave ancjemò o qualchi crep. Lui fêr, a vivi la plui lungje gnot de sô vite.

A di un pont, dopo un scjàs e un burlament plui fuarz di chei altris che qualchi clap al jere rodolât jù fin te strade, al sintì daûr di sè i pàs di qualchidun che j vignive di schene, ma no si voltà. Po' i pàs si fermarin e une man si pojà su la sô spale. Alore si voltà, e al viodè la muse ingrispade di Vigj Pascut, che j disè planc: « 'O ài stât in cjase e 'o ài salvât un butilion di vin. Vègnistu, ch'o lu scolìn? ».

Al è restât lì come un màrmul. Il fûc si jere distudât. Denant di lui, daûr la mont di Steele, al cricave di.

PAPIN

## Direrions

'E jere une famèe des raris, dulà che il pari al faseve il pari, la mari 'e faseve la mari secontri il sisteme dal timp, e i fîs a' fasevin i fîs. E dulà che la none 'e faseve la none. Ma no « chê » none che ur dà dut ai nevôz, che ur perdone lis lôr mancjanzis, i lôr viziuz; e che a so fi, ven a stâj al pari dai siei nevôz, e a sô brût, no olzàs a dîur nuje a riuart dal ce di fâ in cjase e tai cjamps. 'E jere une none ch'e oleve séi cunsiderade e scoltade di so fi plui che no la femine di so fi, stant che lu veve parturît jê e no sô brût, e che jê lu veve cressût, e che midiant di jê a' jerin vignûz fûr i nevôz.

So fi la scoltave, al discuteve cun jê e al lassave bulintîr che jê si interessàs di siei fîs, ch'a vevin bisugne di jéssi vuardâz e conseâz e tirâz sù pulît, e cjastiâz, ancje, quant ch'a mancjavin in alc. E tignûz a stic, soledut, che la canae 'e à di capî di dulà ch'e ven la palanche.

Ma 'e jere viele e un pôc clopadizze e, massime sul gambiâ dal timp, 'e scugnive fermâsi tal jet, te cocjete (tant ch'al dirès il gno amî barbe Teo) par gran' part de zornade. E in chei jenfris i siei tre nevôz, (sui disevot, disenûf e vinc' agn), vie dai vôi di jê e di lôr pari ch'al stave fûr di cjase par oris pai afârs che ur stave daûr, a' cirivin di pricurâsi chel alc par staronzâ chei carantans che ur slungjave la none. E stant che te cantine e soledut sul cjast 'e jere une vøre di robe (formadi, salamps, blave, patatis, forment), qualchi mieze forme 'e podeve séi prelevade, qualchi salamp al podeve séi puartât fûr di cjase, e qualchi zei di panôlis, qualchi sacut di forment, che, difûr, il com-pradôr di chei matereâi lu cjatavin.



'Ne dì un dai tre fantazzuz ch'o ài contât, che si cjatave in stretezzis, co il pari nol jere in cjase e ni chei altris doi fradis, e la mari 'e navigave tal ort, e la none 'e polsave te cjamare, e che atôr al jere dut un cidin, al lè sù in solete sul cjust e al cjapà sù un miez sac di blave cun chê di lâ a vëndilu di straforo par cjapâsi chel franc.

Planc planc al vignive jù cun chel sac su lis spalîs. Ma une volte rivât sul pat là ch'e dave la stanzie de none si viôt ch'al à crizzât il solâr, e la none 'e à sintût, e 'e viarz la puarte de cjamare e j si presente devant: « Dulà vâtu? ».

Al reste di clap; ma al è svelt, e al càpîs prin ancjemò che la none lu lampi ce ch'al mertave di fâ: al pîrle, si zire, al fâs finte come di lâ sù invezi di vignî jù dal cjust. « None », j dîs, « al è Bepo che mi à dât cheste cjame di blave par pôc e nuje, ch'al veve bisugne di un franc; la puarti sul cjust ».

« Là le âl cjolte? ».

« None, le à strafuide ».

« A di cui? ».

« Dal so cjust ».

La none lu cjale fis: « Le à robade a so pari. No son robis di fâ. Va a tornâje subit, fâti dâ indaûr i tiei bêt e disj che si vergogni, che in cjase mê la robe ch'e jentre 'e à di jentrâ monde, pulide e nissun nol à di cjatâ di dînie sul gno cont ».

M.



# Duliziis di Pasche

Quistions cu la femine uê a buinone, antivigilie di Pasche.

Mi veve puartât il cafè 'tôr des siet ch'o jeri tal jet. Mi à sveât par ch'o lu bevès denant che si disfredàs. « Bèvilu prime che si disfredi, che tu ti scjaldis il stomi ».

Lu vevi bevût disin'j: « Tu podevis ben lassâ ch'o durmìs invezzi di sveâmi, ch'o vevi durmît tant pôc vie pe gnot ».

« Ce ce », mi veve rispuindût, « sflacjon che no tu sês altri. Subite ti puarti l'ûf ».

« Lasse stâ li puartâmal, ch'o ven a gjòldilu in cusine ».

« In cusine no si jentre ch'o stin lavorant jo e la Lida » (la Lida 'e je la femine di Dario dal Neri, ch'e ven a dâj une man par sestâ la cjase dôs voltis par setemane). « Cussì tu ti fermis tal jet e tu duarmis fin quant ch'o ven a clamâti ».

« Ma se tu mi âs apene dite "sflacjon"! ».

« 'O sai ben jo ce ch'o dîs ».

'E jere fuide e mi veve puartât l'ûf scjaldât subit dopo, tal so biel parte ûf, cul so biel cucjarin, sul so plat, cul so tavauzzut che no sporcjàs i linzûi, cun tantis fetutis di pan.

« Mangje e duâr, che par cumò no si jès, e sta atent di no pozzolâ ni linzûi ni cuviartis ».

No ài podût cjapâ sium. Mi soi rondolât, 'o ài svalât, 'o ài impiade la aradio; ma 'e diseve monadis. Cussì, dopo une miez'ore, 'o soi jevât e 'o stavi lant in tal cesso quant che jê 'e plombe e no mi lasse jentrâ.

« Ma mi scjampe... ».

« Si ten ».

« Puèdijo lâ in qualchidun di chei altris cessos? » (a' son quatri cessos in cjase mê, ce disôre ce abàs, senza discori dal bosc daûr de cjase e di un biel toc di zardin cun biei àrbui).

« Si ten ».

'O ài tignût, ce podèvio fâ altri?, ma cun tun fastili che mai.

Dopo un'altre miez'ore 'e torne e mi dîs: « Cumò jeve, che jo 'o ài ben di podê fâ la cjàmare ».

« E vèdijo in ce cesso? ».

« In chel ch'al è abas, te taverne ».

« E a lavâmi? ».

« Là ch'al è il cesso al è il lavandin ».

'O jès fûr de cjàmare; e 'o stoi par traviarsâ la cuisine e il pat par podê lâ a siarvîmi secont il comant, quant che la Lidai mi ferme: « Alt, siôr Meni », mi bloche, « che il solâr nol è ancjemò sut ».

« Siore Lida, mi scjampe ».

« Ch'al jèssi pe puarte daûr, ch'al traviarsi il curtîl e ch'al ledi tal nezessari passant pe rimesse ».

« Ma al è frêt ».

« Che si viesti, siôr Meni ».

'O voi jù pal curtîl, 'o viarz par difûr la rimesse e il sunsûr ch'o fâs par tirâ sù il basculant al riclame il cjan, Milio, ch'al scomenze a fâ fins e mi ven cuintri cun ché di no lassâmi jentrâ.

E la femine 'e sint, stant disôre, e 'e berle, cun vòs ch'e rive parfin a stropâ lis notis di un disco ch'al côr atôr tal tinel su la màchigne in forme ch'o pensi che lu sîntin fin a Tresèsin: « Ma cossa te ghe fa a quella creatura? Ma che cuore te ga? ».

« Pulizie di Pasqua ». No nome la femine a dîmi di fâ

o di no fâ chest o chel; no nome la Lida a dîmi: « Siôr Meni, ch'al passi par lâ e no par chi », ancje il cjan, ancje il Milio a blocâmi.

Ce gust che no vignès mai plui Pasche!

A riuart de bisugne, 'o ài scugnût lâ tal bosc daûr de cjase. A riuart dal lavâmi, 'o ài fat tant che Rico Menon ch'al diseve: « Lavâsi, nol covente lavâsi, che l'aghe 'e puarte vie il gras de piel, ch'al è chel che ti salve des malatiis de piel, des crituris, de tegne, de rogne, dai panariz e di dut ».

M.



## RICOSTRUZION

*'O soi lât sù a Biliris za uns tre dîs;  
e alore finalmentri, dopo tant,  
'o viôt gno fradi pìzzul trionfant,  
ch'al jere di un pâr d'agn scunît e grîs,  
e so fi instès, e la só Crôs, la Dele,  
ch'e jere mieze muarte, vive, biele.*

*« Us cjati ben », ur dîs ai doi e al fi.  
Mi rispuint lui. « Sì, fradi, si viôt clâr.  
Culâ chel crep di cjase, al jere mâr;  
ma uê, se Diu nus jude, un pôc in dî... ».  
J ài dit: « Parcè? t'e tòrnino a fâ sù? ».  
« Nò, mi conzèdin di butâle jù ».*

M.

*11 di marz dal 78*



# Milio

In cjase mê, a Feletan, 'o sin in siet: la femine, Milio, Toni, doi canarins, un gardelin e jo. Toni, par dî il vêr, ch'al è un cjan todesc, grant e gruès, e no masse du-miesti, nol jentre mai in cjase, ch'al fâs sudizion se no pôre: al à une verande difûr là che si dâj la bocjade, e un biel toc di tiare fodrade di jarbute fine, siarât di ogni bande, adulà ch'al va a pognîsi quant che si sint, a tom-bolâsi e a cori come un cjavrûl la volte ch'al viôt qual-chidun sul puarton o ch'al sint qualchi alc.

Ance Milio al è un cjan, ma mignestri e pîzzul. Petègul come la Gjs o come mê agne Irme requie, al fâs ce ch'al ûl in cjase, e al va là ch'al ûl. La femine 'e dîs ch'al è un cjan pastôr pirenàic, ven a stâj dai Pirenèos (Pirenei, si visàiso?: « Dica lei: dove sono i Pirenei? ». « Professore, non saprei... »). Dut blanc e pelôs, tant pelôs che quant che si pogn, par solit sul sofà o sul gno jet, gno e de mê femine, o su la mê poltrone, no si sa s'al è un cjan, 'ne creature, o no invezzit un grumut di lane di piôre, che, incolazzât, no si viòdij ni cjâf e ni cûl e ni code e ni gjambis.

Al duâr tal nestri jet, naturâl. Al matèe sul covertôr tant che j plâs, metinsî mil voltis tra me e la television ch'o ài postade dapît dal jet; e jo guai a parâlu vie: « Povero Milio, dove t'ustu che 'l vadi? ». Po' finalmentri al cîr fûr un puestut, 'ne covute, e si bone, parecjansî a durmî. Ma il puest lu cîr fûr de mê bande dal jet, che in chê de parone nol varès masse ce sielzi, stant che la parone la sô bande la incove dute cul so personâl, e lì al sta. E jo alore no puès nancje voltâmi, no puès nancje slungjâ lis gjambis,



che lui, s'ò lu fâs, al scomenze a rugnâ e adiriture a uacâ. E la femine a dîmi: « Ma cossa te ghe fa a quela bèstia!? ». E po' si grate, si spache i pulz cent voltis par gnot. Si spache i pulz e al fâs nizzâ dut il jet e mi svêe, che une volte mi vignive sù di copâlu.

Ma, dopo, al è rivât il taramot il 6 di maj dal 76, e, dopo, squasi ogni dì e ogni gnot par passe quatricent voltis fin ch'ê altre dì.

Par un piez, in chest jenfri, jo 'o ài stât a durmî sot la tende o tun rulot o pal mont. Tornât a Feletan, la volte che lis scossis e' àn finalmentri scomenzât a srarîsi, 'o soi tornât dentri in cjase: no te cjamare nuvizzâl adulà ch'o durmivi la gnot dal 6 di maj dal 76 (che alì no tornarai a pògnimi plui), ma in tun'altre ch'o vevi fat fâ sù pai foresc'. E il cjan lì, a fâmi durmî dut inrizzât come prime e a spaciâsi i pulz come prime, che dut il jet al nizzave.

Però alore no m'e soi plui cjadade cun lui, anzi. Infati, suzzedèvial ch'o mi sveàs parvie dal jet ch'al crizzave? « Femine », j disevi 'e femine, « il taramot ».

« Ce? ».

« Il taramot. Jeve ».

« Ma tâs, al è Milio che si spache i pulz ».

« Ah! ».

'E je lade cussì par un quindis vinc' voltis.

« Femine, al è ».

« Al è Milio ».

« Femine, cumò al è sul serio, ve' il lampadari ch'al treme, sint i veris... ».

« Tu âs lis tarlûpulis. Al è lui, simpri lui, Milio ».

Nol jere simpri vèr ch'al fòs Milio a movi il jet, e tal doman la int o il giornâl o la aradio a' disevin che il taramot al veve pocât veramentri. Ma jo 'o crodevi a ce ch'e diseve la femine quant ch'al rivave, ven a stâj che si tra-

tave di Milio, e duncje no mi sviarsavi e no jevavi e no lavi a durmî tal rulot. Mi sveavi, j davi la colpe al cjan e 'o tornavi a indurmidîmi.

Une volte sole l'an passât, in setembar, ch'e je stade une scosse sul sètîm grât de scjale Mercali 'tôr la une di gnot, 'o ài capît che nol jere stât Milio a sveâmi. Nol è stât bon di imbroâmi in chê gnot, ma j 'e ài perdonade pes sôs benemerènzis di prime; e, come ch'o ài dîte, no ài lassât e no lassi nancje ore presint di viòdimal bulintîr in tal jet, sul covertôr, par tant che mi oblêi a stâ dut ingrumât pes resons ch'o ài contadis.

M'al viôt bulintîr ancje se vie pal dì mi fâs fâ brute figure cun chei siôrs che mi rîvin in cjase, che ju nase saldo, ur uache e al rive parfin tantis voltis (come che j à fat a Aldo Ponta une sere) a obleâju a partî. Bulintîr ancje s'al fâs masse dispès la pipì sui pecòi des cjadreis: tant plui, po', che, dopo, no soi jo a smondeâju i pecòi ma la femine, che lu à usât mâl jê, e no à mai vût cûr di dâj un zac dopo di vêje fate nasâ.

M.

## Atriz

Su pe rive di Luvina al vignive sù un omp in età. Al cjaminave benplanc, sul ôr de strade, cu lis gjambis a larc, un pôc gobo.

Doi di lôr che j lavin daûr lu cjalavin e a' fevelavin tra lôr.

« Puaret, in ce stâz », al diseve un; « mi fâs dûl a viòdilu a cjaminâ in chê forme ».

« Eh, i atriz a' son mostros », al diseve chel altri.

« Chel alî nol à atriz, ma reumàtics ».

« Atriz ».

« Nò, reumàtics ».

« Atriz ».

« Scomessin ».

A' scomessin, e a' còrin a cjapâ il vieli. « Paron, parcè làiso indenant cussì planc, cussì gobo e cu lis gjambis a larc? ».

Si ferme a cjalâju: « Ce uèliso? ».

« Savê parcè ch'ò làis indenant tan' benplanc e un pôc gobo e cu lis gjambis a larc. Pai atriz? ».

« Ma ce atriz! ».

« Pai reumàtics, alore? ».

« Nò », al dîs. « Se propi propit us interesse, m'e soi fate duprûf e mi va jù pai bragons ».

M.



Avril

*Non croce ma delizia - vera di paradiso  
è di mia moglie cara - l'amabile sorriso.*



# 4

✠ 1 D 5° DI QUARESIME

2 L S. Franzesc di Paule

3 M S. Ricart

4 M S. Doro

5 J S. Vizenz

6 V S. Celestin pape

7 S S. Rufin

✠ 8 D DOMENIE ULIVE

9 L S. Marie Cleufe

10 M S. Terenzio

11 M S. Leon pape

12 J S. Zenon

13 V S. Ide

14 S S. Liduine

✠ 15 D PASCHE

16 L *Pascute*

17 M S. Nicete pape

18 M S. Galdin

19 J S. Eme

20 V S. Gjse

21 S S. Selmo

✠ 22 D OTAVE DI PASCHE

23 L S. Zorz

24 M S. Fedèl

25 M *Fieste de Liberazion*

26 J S. Marcelin pape

27 V S. Zite

28 S S. Valerie

✠ 29 D S. CATARINE DI SIENE

30 L S. Piu pape

## AE LUNE

*O cjare la mê lune, mi ricuardi  
che cumò un an su cheste culinute  
jo 'o jeri dut un spàsım a cjalâti:  
e tû tu stavis là, su chê boschete,  
come cumò che tu la inlatis dute.  
Ma la tô muse alore si impareve  
fuscade e trimulant ai vôi bagnâz  
di lagrimis ch'o vevi, che penôse  
la vite la vivevi: e inmò la vîf,  
cjare mê lune. E pûr instès mi zove  
la ricuardanze, e il tornâ a vivi l'ore  
dal gno dolôr. Oh tant agrât, amie,  
la volte che si è zovins, co al è il cors  
lunc de speranze e de memorie curt,  
il rasonâj parsôre aes robis ladis  
pûr ch'al sêi grîf e che il marum al duri!*

GIACOMO LEOPARDI

*(Traduzion di Meni)*

## La vît di Malemasèrie

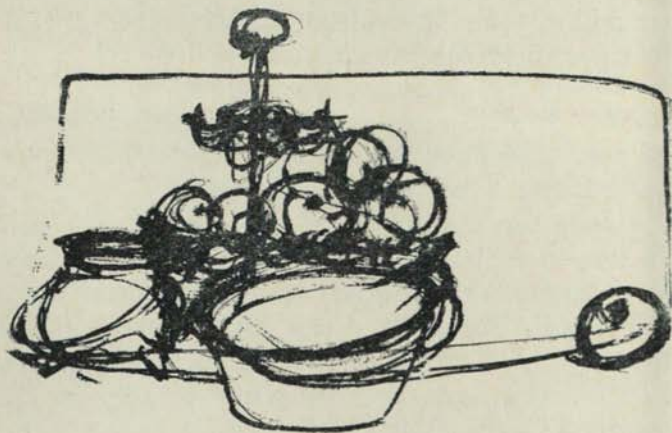
Quant che si lave sù a Stele, une polse a mieze mont 'e jere in programe. Si fermàvisi a Malemasèrie, un grop di quatri cjasis pùaris di aspiet, ma sioris di lûs, parvie che lassù il bon amì soreli al rive la matine adore e nol va fintremai sere. Dulà che la strade gnove 'e fâs comedon, 'e jere l'ostarie ch'e ufrive di bevi a cui ch'al veve sêt (pôc di comandâ, pe veretât) e ch'e invidave se no âtri pe vît, une vît di spetàcul. Tirade a pièrgule dulinvie la fazzade dal locâl, 'e meteve in mostre ogni an un biel numar di raps colôr àur, luncs, plens, e trasparinz come lampadaris di Muran. L'ustîr al fevelave di jê cun braure e, sùbit dopo, al tacave a decjantâ chel puest di pâs, dulà che « si pò gjoldi il cjant dai ucêi e respirâ àjar net », cussì al diseve. Al veve dezidût di stâ simpri a Malemasèrie, ancje se la famèe si jere stabilide a Tarcint.

'O sin passâz par là dopo la « sacodade ». Cjasis di len, barachis... E l'ostarie? Un grun di rudinaz ma, dongje, la vît ancjemò impins, restade sù come par signâl. Pùare vît! Cussì biele e cumò quatri gjambis leadis 'tor un pâl tant che un San Sebastian.

La nestre ligrie si è distudade di colp in chê matine. 'O vin cjalât il Crist piturât su la cjase di

fazze e j vin dite: « Signôr, fâs che cu lis cjasis  
'e torni sù ancje la bieie vît cui raps colôr dal àur.  
No ti plasevie ancje a tì? ».

LUCIA SCOZIERO





## *Fruzzans*

« I omps sposâz », mi diseve un predi, « e' àn duc' dal mone intôrsi, duc' dal baban. E' àn juste un pâr d'oris in dì di savietât, di salustri; pecjât nome che no san qualis ch'a son ».



« Viostu Èline », j diseve 'e Èline la Catine di Foscje, « jo 'o varès veramentri une vacje des raris se no vès pôc lat, e magri, e se no lu sujàs tant adore, e se no fòs dure di molzi come ch'e je ».



Fabio al passave cu la cariole fûr Feletan, e Vigj, so fradi, che no lavin masse d'acordo, al seave jarbe sul cêi de strade.

A' rîvin doi foresh talians ch'a vevin stât a gustâ lì di Tôs e j domàndin a Fabio: « Dove andate, buon uomo? ».

Ur rispuint, biel lant vie: « Nella braida, a cerfojo »; e nujaltri; e al va dret.

I doi siôrs lu cjàlin a lâ, po' si vòltin viars di Vigj ch'al sèe e j domàndin: « Che ha detto quel signore che è passato adesso? ».



E Vigj: « No m'interesse. No son afârs miei ».



Il Pue di Feletan j diseve a un so amî dal paîs, pari di uns cinc fruz dai trente ai quarant'agn che te vite no jerin rivâz e no rivavin a cumbinâ nuje di bon, j diseve: « Tù, vieli, tu âs falât a no mandâju a scuele, a no dâur une istruzion a so timp. Simpri a vøre tai cjamps o te stale, e podopo su la fornâs, che no vevin dîs agn, a puartâ la cràs-signa... ».

J rispuint: « Pue, ce ûtu ch'o ju vès mandâz a scuele co no capîssin nuje? ».



Tal gurizan un zovin sui vincjecinc agn, senza mistîr e senza sostànziis, al cjatà finalmentri di lâ a fâ il puestin.

Un so barbe, che j oleve ben e che nol veve lassât di judâlu la volte ch'al jere disocupât, lu ferme e j dîs: « 'O ài savût che ti àn cjolt in pueste. 'O ài gust, tant par te che par tô mari, puare cristiane ».

« 'O ài gust ancje jo », dissâl chel.

« E trôs bêz? », j domande il barbe.

« Nol è chel gran' ce, ma miôr che no nuje ».

« Ten dûr », j dîs il barbe; « chei puesc' lì a' ».

son sans e sigûrs. Ten dût che, cul timp a lâ, tu puedis fâ strade ».

« S'al è par chel, barbe », j rispuint il frutat, « di strade 'o 'ndi fâs vonde sin di cumò: vinc' chilometri in dì, in biciclete ».



A' vevin comprade une aràdio, la prime di Cuje, in cjase di Liseo di Foscje. E une sere, dopo cene, la Sunte e la Catine a' gugjavin tal fogolâr, cun chê aradio impiade. Ma a' jerin strachis, ch'a vevin navigât di buinore in cjase e tal ronc; e massime la Catine 'e veve intorsi une sium che mai e no viodeve altri che il jet.

'E resistè plui che podè, ma, a di un pont che propi no rivave a tignî viarz i vôi, j disè 'e Sunte: « Sunte, distude mo chel imprest, ch'a lédin a durmî ancje lôr ».



Pre Tite Còndul, di Adorgnan, al stave lejent il breviari sentât sun tune bancjute di clap fûr de puarte di cjase.

Al passe Sandri, di Feletan, che no lu viodeve di un piez; si ferme e j dîs: « Siôr copari, cemût? ».

Pre Tite al gjave i ocjâi e al cjale sù Sandri « Ca », j dîs; « i agn a' pèsin ».

« Nol pararès. Trôs a 'nd' âl, se si pò? ».  
« A 'nd' è otante, mestri Sandri ».  
« Sul serio! Ma sàial che no ju mostre par nuje? ».  
« Ma a' son ».  
« No ju mostre ».  
« Nancje il cûl no lu mostri jo, Sandri, epûr lu ài, ve'! ».



Sandri al veve tre fîs a vôle su la fornâs in Cucèvie; dodis agn il prin, dîs il secont, nûf il tiarz.  
Tin lu cjate e j domande: « E alore, Sandri, scrîvino i fruz? ».

« Il prin manco mâl, chei altris come lis gjalinis, ve', Tin ».



Arigo dai Tôs cul viulin, e i siei amîs Aldo e Gjgj cu la chitare e cul mandulin, a' lavin a serenâ lî di Patriarcje, a Magnan, ch'e jere une frute la miôr di Magnan.

Ae prime sunade, il pari de frute al jesseve fûr su la puarte de cjàmare sul pujûl e al contave i sunadôrs cul dêt: « Un, doi, tre ». Po' al clamave la frute: « Jeve, e va a cjoli un dopli par chei tre culajà ». Al zontave ai frutaz: « Beveit e sunàit, che jo 'o voi tal jet a sintîus »; e al tornave te cjàmare lassan'j viarte la puarte.

Une sere che Arigo al veve lassât ch'a sunassin nome Aldo e Gjgj cu la chitare e cul mandulin par imbusâsi cu la frutate, il Patriarcje al tornâ fûr de cjàmare sul pujûl e al disè: « E il violin dulà îsal? ».

« J si è rote une cuarde ».

« Vait a dîj a chel che lu dopre ch'al spesséi a fâ la sô vøre e ch'al torni cun vualtris ».



Martin al veve piardude la femine, ch'al jere sui quarant'agn: une femine che no j veve dâz fruz, ma che j 'ndi veve fatis passâ tantis che mai dal dì che la veve cjolte, di fâlu blestemâ di buinore fin gnot.

Lu cjati dopo qualchi mês che j jere mancjate e j presenti lis mês condolianzis: « Martin, 'o ài savût; mi displâs; no cjati peraulis... ».

Mi rispuint: « Meni, il Signôr al à olût cussì ».

« E cumò, Martin, ce pensistu? ce prospetivis? ce ideis? Devant di te, tu âs 'ne vite ».

« Par cumò no j pensi parsôre. Mi è stât dit che ce ch'al fâs il Signôr al è ben fat. No lu blestemi e no lu blestemarai altri ».



Martin al va dal miedi, che nol sta masse ben. Il miedi j scolte il cûr, j misure la pression, i cjalcje il fiât.



« Trôs tajs bèvistu? », j dís.  
« Un pôs ».  
« Trôs pôs? ».  
« Siôr dotôr, no ten note ».  
« Tu âs di bêvint di màncul, che il to fiât nol  
è a puest ».  
« Cemût fàsio? ».  
« Mangje un meluz invezzi di bevi la tazze ».  
« Siôr dotôr, cemût fàsio a mangjâ tanc' meluz?  
No soi mico un purcit! ».



Un amì che no pant, ch'al veve cjolte une femine  
che no j veve dâz fruz e che j 'ndi veve fatis passâ  
sépi tropis denant che il Signôr j 'e cjolès (e, al  
propòsit, al diseve che di quant che il Signôr j 'e  
veve cjolte nol veve plui blestemât); a cui che j  
mutivave ch'al varès fat ben a tornâ a maridâsi  
stant ch'al jere inmò zovin, par podê vê un con-  
fuart e un ajût un doman: « Jo il doman », al ri-  
spuindevê, « cun chel confuart e cun chel ajût ch'o  
disês, lu ài za vût; e te vite », al zontave, « si à  
di savê contentâsi ».



« Ce non àe la mari? ».  
« Turchetti Maria ».  
« Ce non àe la fie? ».



« Catarine ».

« E il pari? ».

« Sepi Diu ce non ch'al à il pari ».

M.

# Il cjaradôr de plêf di Diez

A' contin che quant ch'e je stade fate la glesie di San Pieri, duc' i paisans si son metûz a dâ une man: cui cul cjâr, cui cu la cosse, cui a spale, duc' une cjàrie. Ogni dì si viodeve a inviâsi dal paîs une prucission fin su la fabriche. Cui pudevial refudâsi di onorâ il Signôr e il Sant dal fûc?

Ma, fra tante int, al è simpri il contrari. Un cjaradôr di Diez si jere rindût malvulintîr, juste par no fâsi cjapâ in asse de int. E cumò al lave su pe strade de mont cul so cjâr e i siei bûs, sacraboltant sot vôs e maludint la devozion dai paisans.

Al jere sot misdî, il soreli al scotave e za une vøre di int, scjariade la cjame, 'e tornave indaûr legre di vê fate un'opare buine. Cui fevelave de glesie, cui fevelave di San Florean ch'al pare dal fûc, fantatis a' cjantavin vilotis e, ogni tant, a' ucavin par sintî la discjadude de lôr ligrie jù pe valade.

Il nestri copari, ch'al jere restât propit ultin, si cjatave a jéssi su l'ultime curve. I bûs si jerin fermâz. Il cjaradôr al berle come une bestie: « Hooh... Vait, po! Movêsi, besteatis! », e al mole une brute bestemone che si sintile par dut lentintôr.

Ma lis bèstiis no si movin; come ch'a fossin diventadis statuis di pierre. L'omp al scorèe, al sburte, al urla. Dibant. I paisans a' jerin za duc' tornâz indaûr, si sintive nome lontan, lajù, lis vilotis des fantatis.

« Âo di restâ chi nome jo? », al mungulave cun rabie

furiôse. E al cjape il stombli de sgorie cun dutis dôs lis mans par fâlu plombâ su la schene dai bûs, vèssial vude fuarze.

Ma eco che in chel lis bèstiis, come s'a vessin vût l'elettric tai pîs, a' tachin a cori, a cori, su pe strade, fin parsôre de rive, fin parsôre dal zuc, fin sul plazzalut de glesie, fin di là de glesie...

« Fermaisi... fermaisi... », al berlave, daûr, incurint e sfladassant, il cjaradôr.

Ma i nemâi, cu la code alte e stirade sul tamon dal cjâr tant lunc ch'al jere, no si son fermâz, e' àn continuât a cori e si son butâz jù pai grèbanos, là che la crete 'e plombave su la valade, tal ueit... Un fracàs di claperie ch'e colave, di ramaz crevâz. Po' nuje, juste l'urlo dal cjaradôr scjafojât te sô disperazion.

Nome in chê volte il biât omp al capì la falope ch'al veve fate e che il Signôr lu veve cjastiât. Alore, dut scunît, judansi cu la sgorie, si è molât jù pe crete, fra riuaz e pichis, ce saltant come un cavret, ce strissinansi, par lâ a viodi ce ch'al jere restât lajù dai siei bûs, dal so cjâr, de sô ricjezze, sot la cjàrie dai clàs.

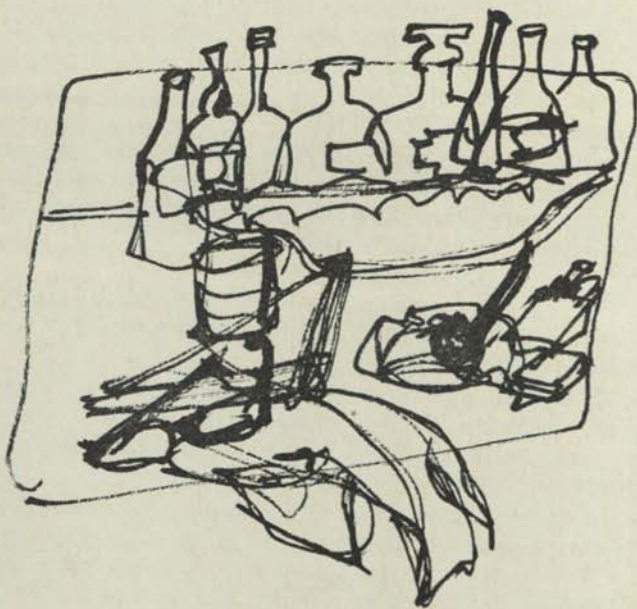
Dut sanganât e sporc, cui vistiz a sbrèndul al cirive da pît de crete. Ma dulà jerino plombâz i nemâi? No si sintive un chic.

Al cirive ancjemò, quant che un rumôr j fâs drezzâ lis oreis. Si bute di chê bande e... tun pradissit, ricamât di margaritis, ancjemò tacadis tal lôr cjâr, lis sôs bèstiis a' passonavin cujetis...

Cheî omp si è butât alore in zenoglon a preâ il Signôr ch'al veve vude misericordie de sô tristerie. Al jere ancjemò lì, inzenoglât partiare, quant ch'e àn scomenzât a sunâ l'Avemarie lis cjampanis di San Pieri e, daûr, chês di

Sante Marie di là de Bût. Al jevà sù il cjaradôr e, cjalant  
de bande de glesie di San Florean, al podè viodi une lûs  
tant vive, tant clare che j inluminà dute la strade fin ch'al  
fo tornât a cjase.

P. M.





# Ecologie

Invezi che epoche dai inquinamenz, la nestre si podarês clamâle epoche dai rumôrs. Autos, camions, scuters, aereos, ma soiredut motorins in ogni cjanton. Il lôr rumôr bisbetic al bat cuintri lis cjasis come clapadadis, al fâs businâ lis lastris dai balcon, al va jù pes scjalis fin te cantine, al bale sul plat che si mangje, al romp lis figuris sul televisôr e lis fâs diventâ come saetis. Se un po' al pense di podê scjampâ di cheste uere platansi tai cjamps, al cjape une biele freade. Parcè che un prât, un bosc, une aghe, di un paradîs di pâs e di bonodôr, i moto-crôs lu fâsin diventâ un infiâr di rumôr e di puzze di scapament. Al è par chest che tes scuclis si fevele e si scrîf saldo, come danâz, di ecologie.

'O cognòs un frut di tiarze medie ch'al à fat il miôr tema di ecologie de classe. Complimenz a no finî de professoresse, mostrât come model di stîl di scrivi e di sintimenz di « civismo », un omp fat insome. Infati il so tema al tocjave duc' i ponz plui dolorôs di uê: lis cjartis tes stradis, lis scovazzis tai riuâz, il fûc tai boscs, l'inquinament des aghis e dal àjar che si respire. Un tema propit ben fat. Ben, chel frut lì al à une moto cui rampons tes ruedis e doi tubos di scapament che tai cjamps si



sintilu tre bràidis lontan. Al è la disperazion par un ragjo di un pâr di kilometros. No je compagne sentade in sante pâs a fâ mirinde sot i lens che no j mandi folcs e saetis a chel bulo che al romp propit lis mirindis. No nome cu la bura-sceje dal rumôr che al va tai zarviei, ma ancje cu la ferade puzzolente di ueli brusât che si lasse daûr. Interogât dal « sottoscritto » cemût che la metès la moto cu l'ecologje, mi à rispuindût: « L'ecologje a' son cjacaris e la moto a' son faz ».

Lis fantazzinis sôs compagnis di scuele a' son entusiastis di lui parcè che al va a fâur la serenade. « Sunial la ghitare? », ur vevi domandât. E lôr dutis a ridi: « Noo! Nus fâs la serenade cu la moto! ». Infati il fantat si ferme sot il balcon des cjaminis de bande dal ort, al mole uns quatri sgrasajadis, po' al gambie cjase parcè ch'al sa che lis fantatis a' son gjelosis une di chê altre. E lui, di chel frut serio ch'al è, nol ûl fâ preferenzis.

A. B.



Mai

*Frari ch'al bêt.*

# 5

2 M *Fieste dal Lavôr*

1 M S. Atanàs

3 J SS. Filip e Jacun

4 V S. Gotart

5 S S. Virginie

✠ 6 D S. DOMENI SAVIO

7 L S. Flavie

8 M S. Vitôr

9 M S. Grivôr di Nazianz

10 J S. Antonin

11 V S. Fabio

12 S S. Nereo

✠ 13 D S. EME

14 L S. Matie apuéstul

15 M S. Secont

16 M S. Ubalt

17 J S. Pasquâl Baylon

18 V S. Lenart

19 S S. Ivon

✠ 20 D S. BERNARDIN DI SIENE

21 L S. Sofie

22 M S. Rite di Cassie

23 M S. Desideri

24 J S. Susane

25 V S. Sofie

26 S S. Filip Neri

✠ 27 D LA SENSE

28 L S. Milio

29 M S. Massimin

30 M S. Fernant di Castilie

31 J SS. Canzio, Canzian e Canzianile



## MER À CUI

'O ài vût il mût di viodi une matine  
un biel soreli a vignî fûr dal mâr,  
fassât di un fàs di rais ch'al jere râr  
a dâj al mâr 'ne man di purpurine.

E po' di viodi te rosade fine  
a viàrzisi un garòful sul rosâr  
che, da lontan, no si capive clâr  
se flôr o flame al fòs su la sô spine.

E po' di viodi un dì di primevere  
tun pradissit a nassi 'ne jarbute  
sutile, di un biel vert indarintât.

E po' di viodi a lâ su pe riviere  
'ne fantazzute a violis, bessolute,  
e vinzi dut chel biel ch'o ài ricuardât.

MATTEO MARIA BOIARDO

*(Traduzion di Meni)*



## PAR CUI CH'AL À ROBÂT J ÛL TANTE NOBILTÂT

No si à mai capît se a Vitorio Emanuel j àn vût robade o no une barcjute. Si à nome capît che un come lui, ch'al è un Savoia, nol pararès bon a diventâ re da l'Italie co dopo, une volte ch'al fos diventât, in dut il mont fevelant di lui a' disaressin: « Al è chel ch'al à trat un colp di sclope tal cûl a un fantat todesc ch'al durmive ».

A sintî a fevelâ di cûl, par solit la int 'e je puartade a ridi, ma co al è stât un prinzip ereditari a trai, no rît nuje; anzit, nancje par chei che no àn simpatie pai mucs, nol conte che il ferît al séi todesc ma ch'al è un fantazzut; ni al conte che la palòtule j séi rivade par un câs, ma il fat ch'al durmive e ch'al piart une gjambe.

Cun di plui, a' vegnin fûr duc' i petèz su la biele vite ch'al fâs il prinzip, sui afârs ch'al fâs, sui miliarz ch'al à senze mertâju, e vie indenant.

Êse juste? 'E je juste, ma no dal dut. Parceche a lui nissun j gjave il pês dal non ch'al à e che, denant da l'impinion publiche, al conte simpri in tun mût o in tun altri. Se lui al fâs miliarz e al à stòriis di feminis, a' nd' è tal mont une vøre di tipos come i Crocians ch'a fàsin o ch'e àn fat miliarz e ch'e àn vudis stòriis di feminis. Anzit, là che a Vi-

*torio j àn robade a lui une barcje, lôr, al incontrari, e' àn robâz miliarz a chei altris; e là che lôr a' son lâz a spas cui miliarz, Vitorio al è lât in preson senze barcje.*

*Alore, par vê un pocje di justizie, ai Crocians di dut il mont bisugnarès dâur un titul nobiliâr une vøre impuartant e ch'al pesi avonde par ch'a finissin in preson par in vite, senze miliarz, senze nancje une palanche.*

*Vadî, paraltri, che la nestre pôre plui grande 'e je che i res restâz a' séin aromai cussì pôs di no rivâ a distrigâ dut il lavôr ch'al coventarès par titulâ di nobiltât lis sdrumis di laris ch'a svuèdin il mont.*

L. C.

# Spulzinant tra i proverbis

Proverbis furlans a 'n' son stâz racuez a miârs. Passe cinc mil a 'nd' à dâz dongje Valentin Ostermann tal 1876, e uns quatri mil la Lea D'Orlandi tal 1960. Tanc' di lôr e' àn scrusignât e studiât e scrit intôr di chestis sentenzis de anime popolâr. Al va dît che no duc' a' son propriit nostrans; une vøre e' àn nome il vistît furlan, ma a' presèntin instes chel spirt ch'al è universâl di duc i pòpui. A 'nd' è qualchidun di antigon, altris a' vègnin de ricolte Joppi dal sec. XVI, altris ancjemò, la plui part, a' son fluriz in etis plui dongje e cjapâz sù propriit dal vîf.

I proverbis a' cjâtin lis lôr lidrîs te pôre e te speranze, te religjon, tal amôr e tal dolôr, tai mistîrs, tai pronostics sul timp e sui ricolz, tai vizis (di chei altris) e tes virtûz (nestrîs) e vie vie indenant.

Tal cjalderon dai proverbis a' son adun sentenzis di ogni fate, dèz e mûz di dî, règulis di vite, costumanzis: dut un struc di esperienze popolâr par stramandâ la sapienze dal pòpul.

Studis risinz e' àn burît fûr un non gnûf a une forme particolâr di proverbi che qualchi volte, par capîlu, bisugne spiegâlu cun tune storiute; in chest câs 'e je la storiute stesse che lu à fat nassi. Si trate dal « wellerismo » ch'al mi puartares in tun lunc discors ma che culi 'o lassi de bande. Di chesc' proverbis no 'n' son une vorône te letereature popolâr taliane e in chê furlane o 'n' cjâtin nome disevot, regjstrâz di Tano Perusin in tun so studi publicât al riuart tal 1948.

Al merte ripuartât un esempli, ancje parceche la spiegazion ch'e ven daûr e che nus à lassade Valentin Oster-

mann, nus sprofonde in tun mont di custumanzis sfantadis, che no si cjàtilis plui, ch'a fàsin ridi in di di uê, ma ch'a varèssin di fâ ancje pensâ, nol fos altri par podê preseâ un pôc di plui dute chê sorte di grazie di Diu che si è cjatade in man la massepassude gjenerazion di cumò.



« Tu pensis nome a divertimenz e a golosez », 'e diseve chê mari.

'E jere une volte une mari putrop rigorôse ch'e tignive simpri di vòli i siei fis e no voleve ch'a lassin in compagnie par pôre che i trisc' compagns ju uastassin.

Une domenie il fî plui grant, ch'al veve za disevot vinc' agn, al jere jessût subit gustât e al jere stât vie un pâr di oris. La mari lu cirive pardut e quant che lu incontrà j domandà dute invelegnade: « Dulà sestu stât fin cumò? ». « 'O soi stât a sunâ gjèspui. Mari, dàimi un centesin ». « Ce astu di fâ di bêt cumò? », 'e rispuindè bruntulant la vecje. « 'O ài di cjoli un centesin di ai, di mangjâ cu la polente ». E la mari disperade: « Ce sarajal mai di te, fî gno! Tu pensis nome a divertimenz e a golosez! ». E lis sôs peraulis a' son passadis in proverbi.



A chês mamutis di uê, ch'a daressin rosolio ai fruz che ur domàndin aghe, lis peraulis di chest proverbi ur staressin in bocje come il cinc tal quatri.

ALBERTO PICOTTI



## Aperitîfs

La volte che puar Toni al jere lâ t a Udin il di de Madone d'Avost pe tòmbole ch'a tignivin in plazze grande e al veve vinzût il terno, al pensâ di fâ frae. Al lè tun biel bar, e par fâ ce ch'al veve sintût a di ch'a fasevin i siôrs in tai bars, al ordenà un aperitîf.

La chèlare j domandà: « Ce aperitîf uelial? ».  
« Un aperitîf, no àe sintût? ».

La chèlare 'e capì che nol jere il câs di spindi altris peraulis, e 'e tornà dongje, subit dopo, cun tune tazze lungje e strete che no finive plui, là ch'e jere une agarole di un colôr zâl.

Toni al cjale chê tazze e al va par bevi. Ma al viôt uns tre sporchez in chê tazze. A 'n' cjôl un cun doi dêz e lu zercje: limon, scusse di limon.

Alore al va lì di chèlare e j dîs (lui, che fin in chê di nol veve bevût altri che tais tes ostarîs di Biliris), j dîs: « Frute, va ben muscjns e moscjs, ma ancje scussis di limon! No j pàrial masse? ».

M.



## RESON

Ti ài domandât, Tinut,  
ch'o jerin chê altre dì par chel scliput,  
in prèstit centmil francs, cussì e cussì.  
Tu âs rispuindût: « Jo, Meni, s'o savès  
che tu m'ai tornaressis, t'ai darès;  
ma invezzi 'o soi sigûr che sperâ un tant  
di te al sarès dibant;  
e alore no t'ai doi ».

Sul pont, di misurât come ch'o soi,  
jo nuje no ti ài dit,  
ancje s'o soi restât malapajât.  
Cumò, però, t'al dîs culì, par scrit:  
tu âs reson tù; se tu m'ai vessis dâz  
jo dal sigûr no t'ai varès tornâz.

M.

*(Di Valerio Marziale)*

## Ûs di gjarle

Quant che gno barbe Norio al jere frut, lui, so cusin Vili e il so amì Gjgj a' dezzìdin di lâ a nîz di gjarle.

La gjarle 'e jere un ucel vonde popolâr tai ne-stris paîs in chei timps, e i nîz di chei uceluz a' jerin a puartade di man. Ma l'intenzion dai tre no jere chê di lâ a nîz par cjapâ sù i uceluz, ma par bevi i ûs.

La gjarle, però, 'e fâs nome cinc ûs, e cinc ûs no si puès divìdiju par tre. E alore gno barbe Norio e so cusin Vili a' bevevin doi ûs paromp di ogni nît, e Gjgj simpri nome un.

Dàj uê dàj doman, Gjgj, puar frut, al scomenze a stufâsi dal mût che lu tratavin chei doi e al proteste, che nol jere di just.

Alore gno barbe Norio e Vili j dîsin: « Sint mo, Gjgj, il prin nît ch'o cjatìn al è to; duc' i ûs ch'al à dentri tu t'ai bevis tun flât ».

E vie, duc' contenz. Ma nome gno barbe e Vili a' savevin che in chel nît a' stavin par nassi i gjarlins.

A' rìvin sul puest e gno barbe j dîs a Gjgj, biel mostran'j il nît: « Ve' lu lì ch'al è cui siei cinc ûs dentri. Cjòlitai e bèvitai duc' ».

« Gràziis », j rispuint Gjgj content.

Al cjôl il prin e s'al svuede in bocje. Ma biel glotinlu al sint ch'al à come un grop dentrivie. Di chel instès lu pare jù. Po' al pare jù ancje il secont, ch'al à un grop compagn; po' il tiarz ch'al à dentri parimentri chel grop...

Ju à bevûz (o mangjâz) duc' i cinc, ch'a vevin ognun il so gjarlin, puaris besteutis, pronz a cricâ il lôr scus par di dentri par saltâ fûr a viodi la lûs.

MENI VALAN

## LA VIGNA DI RENZO

*E biel lant, al passà denant de sô bràide; e za dal di fûr al podè rindisi cont in ce stâz ch'e jere. Une zimute, une frascje di un di chei àrbui ch'al veve lassâz no si viodèvile a lâ parsôre dal mûr; se un alc si viodèvilu, 'e jere robe nassude intant che lui al jere stât vie. Al metè il pît là ch'al jere il riscjel (che nol veve plui nancje i càncars); al dè une voglade intôr: puare bràide! Par doi inviârs un daûr l'altri, la int dal pâis 'e jere lade a fâ lens « tal lûc di chel puar zovin », tant ch'a disevin. Vîz, morârs, pomis d'ogni nature, dut al jere stât slidrisât o tajât di dapît. Si viodevin paraltri ancjemò i resc' des vieris culturis: qualchi menade ca e là, nassude disordenade, ma ch'a pandevin instès chê ch'e jere stade la plante viere; ca e là pulins di morârs, di fijârs, di zesârs, di zespârs; ma dut chest si viodèvilu sgjarnât, scjafojât, tal miez di une gnove e fisse vegjetazion, nassude e cressude senza curis di omp. 'E jere une messedanze di urtiis, di felet, di vrae, di grame, di vene salvâdie, di bledon, di gjavon, di lidricheesse, di jarbe asedine e di plantis dal gjènar: di chês, 'o vuei dî, che il contadin di ogni lûc al à fat 'ne gran' classe, nomenanlis jarbatis o alc di simil. 'E jere une cun-*



*fusion di frôs ch'a fasevin ae miôr par strapassâsi l'un l'altri tal àjar, o a distrigâsi a dispiet, strissant vie partiare, a robâsi insumis il puest d'ogni bande; une misture di fuèis, di flôrs e rosutis di cent colôrs, di cent formis, di cent grandezzis: spîis, panogletis, zufs, mazzetuz, ombrenutis blancjs, rossis, zalis, celestis. Tra cheste marmae di plantis a 'nd' ere qualchidune di plui rilevante e vistôse, no paraltri lis miôr; almàncul la plui part: la uve turche, plui alte di dutis, cui siei ramaz ben slargjâz e rossiz, cu lis sôs fueionis verdonis, qualchidune za orlade di pòrpure, cui siei raps par in jù, insiorâz di gragnei sot vie paonaz, purpurins plui adalt, e po' verz, e, insomp, di flôrs blancs; i lavaz di San Zuan, cu lis lôr fueis largjs e pelôsis partiare, e i lôrs manis drez par in sù, e lis spîis sgjarnadis e lungjs e come insteladis di floruz di un zâl vîf: gjatis, spinôsis tai manis, tes fueis, tai cjâlis, di dulà ch'a jessevin zufuz di flôrs blancs o bründui, opûr di dulà che si distacavin, puartâz vie dal àjar, penacuz indarintâz e lizêrs. Chi une quantitât di vidîdule rimpinade e voltolade 'tôr di gnovis menadis di un morâr, t'es vevin dutis cuviartis de lôr fuèe a pendolon, e a' colavin, di chês, campanelis molis e càndidis: là une cozzàrie salvàdie, cui siei grans ros, si jere ingredeade ai cjâs gnûs di une vît; che, de sô bande, cirût dibant un sostegn plui sigûr, 'e veve tacadis lis sôs menadis a di chê; e, messedant*



*lis lôr gjambutis debulinis e lis lôr fueis pôc di-  
viarsis, si tiravin jù une cu l'altre, tant ch'al suz-  
zêt dispès ai dèbui che si cjàpin l'un l'altri par stâ  
sù. I baraz a' jerin apardut; a' lavin di une plante  
a ch'ê altre, a' montavin, a' dismantavin, a' plejavin  
lis ramis o lis slargjavin, secont ch'a podevin; e,  
menant in ch'ê forme fin su la jentrade de bràide,  
al pareve ch'a fossin lî par contrastâ il pàs, ancje  
al paron.*

ALESSANDRO MANZONI

*(Traduzion di Meni)*

## Besteutis

Al viveve bessôl e al veve un grum di agn, e al jesseve di cjase da râr.

La int a' savevin ch'al veve scugnût vendi la vacje che nol rivave a stâj daûr. A' savevin ch'al nudrive uns quatri gjalinis e qualchi cunin par podê disponi di qualchi ûf ogni tant e mastiâ un alc di cjâr: gjalinis e cunins che lis clamave lis sôs besteutis.

Alore al ven il taramot la sere dal 6 di maj e la cjase j cole e il gjalinâr e la cuninàrie j sparissin, che la cjase ur è colade parsôre.

A' van a cjatâlu, che Diu lu veve uardât, par condolêsi pe cjase sdrumade, e j domandin: « E lis besteutis che tu vevis, dulà lis âtu cumò? ».

Lui, ch'al stave tune baracute di tre metros par tre, dade dongje a la miôr, adulà ch'al passave lis lungjs oris de zornade sun tune stuérie senze mai saltâ fûr, e dulà che j puartavin la bocjade i alpins, ur rispuint: « Mi domandais adulà ch'o ài lis besteutis? Par cumò, lis ài intòrmi ».

M.

## SENTÈNZIIS

La veretât si pò tasêle,  
ma, se si la dîs, si à di dîle.

Se a vinc' no 'nd' è,  
a trente no si pò sperânt.

Cui ch'al à piôris al à piels.



Cui ch'al mene al strucje.

Cui ch'al patîs al capîs.

Tal mont a' son i bogn, i trisc' e chei di Nimis.

Miôr i tòtui che no i tîtui.

O di fan o di fadie, tocje lâ vie.

Puare chê surîs ch'e à une sole buse.

Par rivâ tocje penâ.

Si à di lâ cun chel ch'al à  
se si à vôle di no stentâ.

Dopo muarz no si vîf un'ore.

Sirop di cantine e pîrulis di gjaline  
a' son la miôr midisine.

No je vencjârie senze furmîis,  
no je vecjae senze dulîis.

A' van plui polez che no clozzjs.

'Ne biele imbastidure,  
'ne juste cusidure.

Ogni Viarte il so ucel.

Puar nol è chel ch'al à pôc,  
ma chel ch'al ûl tant.

Al coste plui mantignî un vizi che mantignî doi fruz.

Un ort ben lavorât,  
un biel purcit picjât.

MARCAT





Jugn

*Frari ch'al mangje.*

# 6

- |   |    |   |                                   |   |
|---|----|---|-----------------------------------|---|
|   | 1  | V | S. Justin                         |   |
|   | 2  | S | S. Marcellin                      | 3 |
| ✠ | 3  | D | PENTECOSTIS                       |   |
|   | 4  | L | S. Quarin                         |   |
|   | 5  | M | S. Valerie                        |   |
|   | 6  | M | B. Bertrant patriarcje di Aquilèe |   |
|   | 7  | J | S. Robert                         |   |
|   | 8  | V | S. Medart                         |   |
|   | 9  | S | S. Prin                           |   |
| ✠ | 10 | D | SS. TRINITAT                      | 9 |
|   | 11 | L | S. Barnabe                        |   |
|   | 12 | M | S. Nofrio                         |   |
|   | 13 | M | S. Antoni di Pàdue                |   |
|   | 14 | J | S. Liseo                          |   |
|   | 15 | V | S. Vit                            |   |
|   | 16 | S | S. Aurelian                       |   |
| ✠ | 17 | D | CORPUS DOMINI                     | 8 |
|   | 18 | L | S. Marine                         |   |
|   | 19 | M | SS. Gjervàs e Protàs              |   |
|   | 20 | M | S. Dario                          |   |
|   | 21 | J | S. Luis Gonzaghe                  |   |
|   | 22 | V | <i>Sacri Cùr</i>                  |   |
|   | 23 | S | S. Lanfranc                       |   |
| ✠ | 24 | D | S. ZUAN BATISTE                   | 8 |
|   | 25 | L | S. Gulielmo                       |   |
|   | 26 | M | S. Lise                           |   |
|   | 27 | M | S. Cìril di Alessandrie           |   |
|   | 28 | J | S. Ireneu                         |   |
|   | 29 | V | SS. Pieri e Pauli                 |   |
|   | 30 | S | SS. Protomàrtars                  |   |

## P A I S A N S

|                       |   |            |
|-----------------------|---|------------|
| — di Biliris          | : | biliroz    |
| — di Magnan           | : | magnaloz   |
| — di Buèriis          | : | buereoz    |
| — di Dartigne         | : | pignoz     |
| — di Tarcint          | : | tarcintins |
| — di Daprât           | : | savârs     |
| — di Segnà            | : | becs       |
| — di Glemone          | : | glemonàs   |
| — di Buje             | : | bujaz      |
| — di Osôf             | : | osovans    |
| — di Venzon           | : | venzonàs   |
| — di Udin             | : | udinês     |
| — di Palme            | : | palmarins  |
| — di Verzegnis        | : | verzegnàs  |
| — di Tresèsin         | : | tresemans  |
| — dal Cjanâl dal Fiâr | : | cjanaloz   |
| — de Cjargne          | : | cjargnêi   |
| — de Basse Furlane    | : | bassarûi   |
| — di Gurize           | : | gurizans   |
| — di Cormons          | : | cormonês   |
| — di Resie            | : | roseans    |
| — di Dimpez           | : | dimpezzans |
| — di Damâr            | : | damarins   |
| — di Ucèe             | : | uceans     |
| — di Manzan           | : | cjadreârs  |

## Malatiis

Vêso mai provât a vê qualchi mâl, uso une culite, 'ne gastrite, un mâl di stomi di chei che no us lassin in pâs se no chês quatr'oris in dî co 'o vês finide la digestion, o un atrit che nol finîs plui, o chei disturps ch'e compuarte la cervicâl tal zarviel, tes orelis, tal vôi o te cope, ch'al pâr ch'o vebis un jôf su la cope; che us cjolin il sium par oris e oris, e la pâs vie pal dî, che us ingnarvo-sissin che mai? E vêsso mai vût a fevelâ di chesc' mâi cun qualchidun che, biel sintintjus, invezî di condolêsi, al ven a dîus che ancje lui duc' chesc' mâi ju à precîs, se no plui penôs e plui fuarz, o ch'a 'nd' à adiriture di piês? Di maniere che a vualtris us cjôl ogni gust di contâ i uestris dûi, e us dinêe chel solêf che si prove la volte che si cjate une comprension e si sint 'ne peraule di confuart e un invît a sperâ che un doman, cul tornâ de buine stagjon...

Jo sì. Chê ostie di cervicâl ch'o mi puarti daprûf di tanc' agn e che mò mi disturbe la viste, mò mi cjôl vie la memorie e no mi lasse ni scrivi e ni lei; nol è che mi copi, ma mi scunîs veramentri, mi oblêe a stâ tal jet distirât a cjâlâ il sofit, là che il timp ch'al côr vie 'o varès gust ce tant gust di impiegâlu in mil cjossis. E la crôs, chê biade crôs, quant ch'o j dîs di chei mâi, di chei stur-nimenz: « Sù mo sù, figot che tu sês. Se tu savessis jo, tù, tropis ch'o 'nd' ài. Cjale chi ce àinis ch'o ài, sglonfis, bründulis, di no podê siarâ i dêz! E tal cjâf un sunsûr di un continuo, e un sivîl tes orelis che no mi lasse un minût. Sâtu tù », mi dîs, « che jo 'o duâr sì e no chel pâr d'oris par gnot? ». (E invezit 'e duâr come un tap che nancje il taramot no la svêe). « Sâtu tù », mi dîs ancje, « che



chest braz mi si infurmie di no podê fâ nuje? E alore? ».

Agn indaûr 'o ài vût un esauriment che mi à cjolt sium, pâs e serenitât par mês e mês; ch'o ài scugnût fâ mil punturis e bevi un milion di gotis e potôriis d'ogni nature par tirâmi sù.

E alore une dì ch'o mi cjatavi propri tal plen di chel mâl stâ, 'o soi capitât in cjase di une mê agne ch'e veve non Irme, sui setantecinc agn, ch'e viveve bessole. Tabajote che Diu nus vuardi, e tajade a vê duc' i mâi di duc', a vênint, anzit, simpri qualchidun di plui di chei altris, mi dîs: « Cemût, frut? ».

« No masse ben ve', gnagne ».

« Ce âtu? ».

« Mah! Il cjâf mi dûl squasi simpri, 'o viôt pôc, no puès aplicâmi tant ch'al sarès nezessari tai miei lavôrs ».

« Ti sêtu fat viodi dal miedi? ».

« Di quatri ».

« Ce ti àno dit? ».

« Un grant esauriment ».

« Tù?! ».

« Jo ».

« E tu ti lementis par chel? Sâtu tù ce esauriment ch'o ài vût jo màrtars stât? ».

M.

## LA BALADE DAI PICJÂZ

*Cheste puisie le à scrite par francês il poete François Villon, il plui grant ch'e à vût la Franze tal 1400. Al jere un strassagjorni, un lari, un violent. Condanât plui voltis par barufis, robariis o ce sâo, tal ultin al jere stât condanât a muart, ma al rivà adore a gjavâse parvie ch'al scriveve tan' ben. Intant ch'al spietave di sêi mazzât insieme cun altris cinc de sô clape, inmagnansi picjât (che in chê volte i malvi-venz si usave a fâju fûr in chê forme su lis plazzis par che duc' ju viodessin a lunc e j pensassin parsôre), al scrivè la « balade » che ca si à cirût di quartâle in Friûl, cu lis sôs rimis e dut.*

*O fradis che un doman 'o vivarês,  
no stait a sêi cun nô masse crudêi,  
che se par nô pietât 'o provarês  
Diu nol starà di vêus tal miez dai siei.  
'O sin in sîs, picjâz tant che vidiêi;  
la cjâr ch'o vevin frescje e verzelade  
cumò la viôdis zale, fraide, lade;  
e i nestris vuès doman duc' in pulvin;  
ma in lûc di fâj parsôre une ridade,  
preàit che Diu nus salvi tanc' ch'o sin.*

*Se fradis us clamìn e tâi 'o sês,  
no vês di disdegnânus che si séi  
copâz, come di just. Ma 'o cognossês  
che no son duc' a puest cui lôr zarviêi.  
Cussì scusàinus, muarz, s'o olês séi bieì,  
cul fi de Marie vergjine beade  
che la sô grazie no nus séi neade  
e che dal fûc nus uardi, senze fin.  
Lassàinus stâ, co no vin plui zornade.  
Preàit che Diu nus salvi tanc' ch'o sin.*

*Lis plois nus àn lavâz tant ch'o viodês  
e faz diventâ neris i soréi;  
lis zoris nus àn cjolz i vôi ae piês  
e des moschetis gjavâz fûr i pêi.  
Nancje un minût no vin di séi al miei  
che, a so plasê, dal àjar la bugade  
nus fâs balâ ch'o viodis ce balade,  
e becs nus bèchin, che no àn mai padin.  
O fradis no stait séinus de brigade.  
Preàit che Diu nus salvi tanc' ch'o sin.*

*Signôr Jesù, bontât dismisurade,  
fâs che l'infiâr par nô nol vebi strade*

*che, al pont, pendènzis plui cun lui no 'n' vin.  
E vualtris, fîs, co 'e à fin la mê cjantade,  
predît che Diu nus salvi tanc' ch'o sin.*

FRANÇOIS VILLON

*(Traduzion di Meni)*

ANTONIO SANTORO

*Eco, ancje Udin al à vût il muart.  
I brigatisc' si son faz vîs; e come  
ch'e àn fat jù par Bologne e Gjènue e Rome,  
cussì ancje chi, senze nissun riuart,  
e' àn fat precîs, senze pietât nissune.*

*Po' a' dîsin che l'Italie no je une!*

M.

*15 di jugn dal 78*



## I nemîs di gnagne Sese

I nemîs di gnagne Sese a' son i miedis e lis midisinis. 'E à vût bisugne di lôr qualchi volte, che no si rive a novante senze che il diaul no j meti la code, ma... puars miedis, di duc' 'e à vût ce dî, e duc' insieme, un pôc paromp, e' àn il merit di vêle ruvinade. Chel dai vôi, un specialist di mieze etât, uns trent'agn indaûr, nol à vût pazienze: le à incjocade a sun di veruz e tal ultin j à dât un pâr di ocjâi che cumò no vadin plui ben, a riscjo di ruvinâj i vôi dal dut. Chel miedi ch'al nete lis orelis, masse vecjo, j à ufindût il timpli e cussî, par colpe di lui, ogni tant no sint nancje se j butin jù la puarte. Al è dibant, j vecjos no àn la man lizere! Chel ch'al dovarès intindisi di dut, masse zovin e cun dome morosis tal cjâf, le à spaventade parvie de pression: dusintedîs. Masse. Epûr siore Marie 'e à dusintecorante e no je muarte! E po' j à dit di cjoli un grun di midisinis, dutis cun tun biliet dulà ch'al è scrit che par uarî un mâl si riscje di mòvint altris dodis. Le « controindicazioni » jê lis lèi simpri e, par salvâsi, 'e siare duc' i velens tal cassetin. Se par malore lis gnezzis a' vegnin par un control, ven a stâj par viodi s'e fâs o no la cure, 'e sa ben jê cemût regolâsi: si pò platâ lis pîrulis

e lassâ te scjatule dome il cartonut, si pò tirâ in bal un dolôr di stomit o un inzirli provocâz dal prodot masse moderno (benedez i nestris viei ch'a dopravin dome la camamile e il vueli di rìzino), si pò declarâ di jéssi lèrgjche, ch'al ûl dî no cjoli nuje.

Par finîle, i miedis e i spiziârs a' puedin fâ sio-  
pero magari par un an, che tant gnagne Sese no vai.

L. S.

## 7 fasûi

Quant ch'o jeri sui quindis agn, 'o lavoravi a Manià tal batefiâr dal predi, che lu clamavin cussì.

Une dì il siôr Beltram al rive cun tun sac di fasûi e j dîs a Pieri di Frate se sul misdì, che si veve un'ore e mieze di polse par fâ di gustâ, al vès podût lâ a semenâj chei fasûi tun so cjamp di blave, tant che alore si usave.

Cussì Pieri, finît di mangjâ chê bocjade, mi à preât di lâ a dâj une man par semenâ chei fasûi, e 'o sin lâz, jo cu la sape e Pieri cun tun parefango di biciclete, e cul sac dai fasûi.

Rivâz in tal cjamp, Pieri mi domande trop lontanis l'une da l'altre ch'o vevin di fâ lis filis. J rispuint: « Daûr ch'e mi pâr di visâmi ch'al faseve il nono, ogni quatri, cinc metros ». E 'o scomenzin a mètiju.

Jo 'o fasevi la buse cu la sape, lui al butave dentri i fasûi e ju cuviarzeve cul parefango de biciclete.

Rivâz dapît dal cjamp, il sac al jere squasit anjemò plen. Pieri mi dîs: « E cumò, ce fasîno? Il paron al à dite di mètiju sot duc' ».

« Ben, fasìn un'altre file », j ài rispuindût jo. E la vin fate.

Ma i fasûi no jerin finîz inmò nò; e alore 'o

vin fate une tiarze, file, e po' un'altre, e instès tanc' fasûi a' jerin restâz in tal sac, ch'o vevin falât in tal mètiju, che no vevin cundizion a riuart.

« E cumò? ».

« Butinju jù tal cjavezzâl lassù insomp, tes masériis », j dîs. E un tant 'o vin fat.

Timp dopo il siôr Beltram al rive tal batefiâr e j dîs a Pieri: « Pieri, tal cjamp che tu âs metûz i fasûi, a' son plui fasûi che no blave ».

« Siôr Beltram », j dîs lui, « mi vèvial dite di semenâ dut il sac? Chest jo 'o ài fat ».

« D'acordo », j rispuint siôr Beltram, « ma chê di semenâmai ancje sul cjavezzâl insomp vie, mi pâr masse ».

M. V.



## La fin

La volte ch'è rivarâ chê dal formadi, àno di sapulînus dulà?

Cheste domande s'e fasevin uê devant misdî tal cafè di Brusin a Tresèsin jo, Mèlio, Urban e il Pue, co si à savût ch'al jere mancjât il puar Oreste di Luvinà.

«Dulà àno di mètilu sot?», al domandà il Mèlio, che nol è pràtic dal lûc.

«A Tresèsin, ve'», al dîs il Pue.

«Le àn lungje», al dîs Mèlio.

«Lungje o no lungje, là ûtu che lu mètìn, se nò?».

«A' podaressin mètilu in Are», 'o dîs jo, «come ch'è àn metût in Are il dotôr Tremonti».

«Ma il dotôr Tremonti», al dîs il Pue, «a part che no je une grande differenze di distanzie tra Luvinà e Tresèsin e Are, savêso vualtris parcè ch'al à olût che lu soterassin in Are? Par séi plui cujet, par no sintî sunsûrs di machignis che a Tresèsin a 'n' passe tantis, dulà che invezit in Are a 'n' passe juste une ogni tant».

«Ma une volte muarz, cui lis sint lis màchignis ch'a pàssin?», al dîs Urban.

«Juste», al dîs Mèlio. «Di chel instès, uê come uê ch'o j rasonin parsôre, la robe si viòdile diferente; e tant la vegle che il furnerâl e la buse adulà ch'è àn di mètînus no puèdin no vê il lôr valôr. Jo par esempi », al dîs, «mi displasarès une vøre se no mi veglassin in cjase la sere ch'o murarai, e se no mi vignîs daûr tante int e no mi calassin te buse dal gno simitieri a Fojan».

«E lui siôr Meni», al dîs il Pue, «dulà àial pensât



di lâ a pògnisi? A Gurize di là ch'e ven la sô crôs? O a Biliris ch'al à viodude la lûs? O a Tresèsin culî? ».

J ài rispuindût che a Gurize no mi semèe, ch'o sarès fûr di trop, un forest. « 'O larès a Biliris », 'o ài dit, « dulà ch'a duàrmin mê mari ch'e je lade par prime cu la ûniche sùr ch'o varès vût di vê, gno nono, mê none e gno pari. Ma in chest jenfri a Biliris e' àn bandonât il simitieri vieri dulà ch'a pòlzin chei miei puars defonz e a 'nd' àn fat un altri de bande de Urane, abàs vie, in Cjamàrzis, ch'al è un miez palût, lontan de strade, sul ôr dal bosc: une spezie di nezessari, di mût che no pensi propi di lâj. E a Tresèsin nancje ».

« Ma, alore? », al dîs il Pue.

« Alore, siôr Pue, siôr Urban e siôr Mèlio, 'o pensi ch'al séi miôr, par stâ vie di un pinsîr di chê sorte, stratingnîsi di siarâ i vôi e lassâ stâ di murî ».

M.

## Salustria

Alore un Gjovanin, di Feletan, ch'al veve une femine di non Marie, un fi e une brût, al jere di un piez in tal jet e, stant a ce ch'al diseve il miedi, nol jere gran ben.

« Siôr dotôr, ce pènsial? », j veve domandât la Marie.

« Si nàs e si mûr, sioire », j veve rispuindût il miedi, « e Gjovanin sào jo trop ch'al dure. Al è ben ch'o j stéis dongje, di e gnot ».

E a' vevin scomenzât a stâj dongje di e gnot, dôs tre oris il fi, dôs tre oris la brût, dôs tre oris la femine, in volte.

Une gnot la femine, ch'e durmive tune cjamare dongje di chê di Gjovanin, si svèe parvie ch'e veve sintût sunsûr sul curidôr difûr de sô cjamare.

'E jeve di colp e 'e cjate sul curidôr so fi e la brût che si dàvin il gambio tal stâ a viodi di Gjovanin.

« Îsal muart? ».

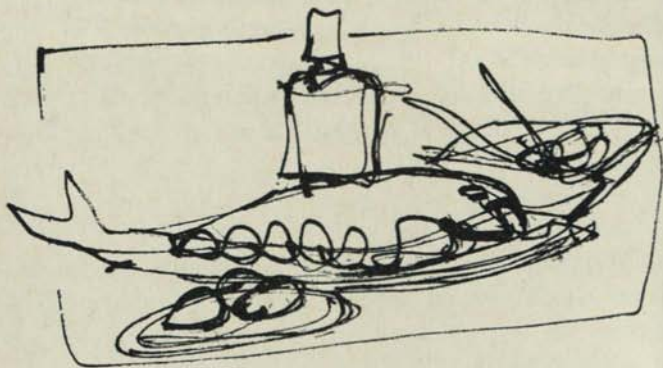
« Nò, ma al è mâl ».

'E jentre te cjamare là che Gjovanin, fêr tal jet, i vôi spalancâz, al cjalave il sofit e j dîs: « Gjovanin, mi cognòssistu? ».

« Ce dîtu? ».

« Mi cognòssistu? ».  
« Sì, jo ».  
« E cui sòio? ».  
« La mari de gnot ».

M.





Lui

*Frari cercàndul.*



- ✠ 1 D IL SANC DI JESÙ
- 2 L S. Urban
- 3 M S. Tomàs apuéstul
- 4 M S. Lisabete regjne dal Portogal
- 5 J S. Marian
- 6 V S. Marie Goretti
- 7 S S. Claudio
- ✠ 8 D S. ADRIAN PAPE
- 9 L S. Veroniche
- 10 M SS. Rufine e Seconde
- 11 M S. Benedet
- 12 J SS. Armàcure e Furtunât
- 13 V S. Rico imperatôr
- 14 S S. Camil de Lellis
- ✠ 15 D S. BUINEVENTURE
- 16 L *B. Vergjne dal Carmelo*
- 17 M S. Alessi
- 18 M S. Fidri
- 19 J S. Juste
- 20 V S. Elie profete
- 21 S S. Denêl profete
- ✠ 22 D S. MARIE MADALENE
- 23 L S. Brigjde
- 24 M S. Cristine
- 25 M S. Jàcun apuéstul
- 26 J S. Ane mari de Madone
- 27 V S. Celestin pape
- 28 S S. Nazâr
- ✠ 29 D S. MARTE
- 30 L S. Abel
- 31 M S. Ignazi di Loyole

3

4

5

6

ANGELO JACOPUCCI

*Un nestri cjâr pugjlatôr, laziâl,  
ch'al veve tignût dûr cun tun inglês  
tun lôr combatiment ae màncul piês,  
tal ultin lu àn menât tal ospedâl.  
E lì, dopo doi dîs di vê penât  
pes pachis che l'inglês j veve dât,  
al è partît par simpri... par lassù!*

*Al è agn che a mì i inglês no mi van jù.*

M.

S'A RÒBIN I POLEZ  
NO SON NI STUARZ NI DREZ

*Quant che i gjornâi plui impuartanz dal mont e' àn puartade in prime pagjne la gnove, straordenarie, de frute fate nassi tune provete e po parturide tal ospedâl di Oldham dongje Manchester, ai 26 di Lui dal 1978, il mont nol saveve, e no lu à savût nancje dopo, che a San Svualt, dongje Udin, qualchidun al è lât, simpri tal 1978, a robâ polez tun gjalinâr. E ancjemò di dî. E cun di plui a une uardie.*

*Paraltri, ancje se lu vèssin savût, i gjornalisc' salacôr no varèssin instès nò metût il fat dai polez in prime pagjne, stant che culì nol è ancjemò nissun ch'al sepi ministrâ l'informazion come te Gran Bretagne. Lavie il « Daily Mail » al veve l'esclusive di dute la storie de frute-provete, i gjenitôrs no podevin fâ declarazions a altris gjornâi e une fotografie de frute si podeve vêle nome comprant l'esclusive par un sedis millions. Qualchidun le à comprade.*

*Invezzi, si pôd sêi dibot sigûrs di no viodi sui nestris gjornâi la fotografie o ancje nome l'identikit di un polez robât, parvîe che i laris di polez nancje no pènsin 'e straordenarîetât de lôr azion.*

*Di fat, nome i plui viei si vîsin ancjemò e a' còntin che i polez a' lavin a robâju tai tîmps dai vons,*

*quant che lis stagjons a' jerin regolârs e lis maris a' ricomandavin ai fruz di stâ atenz pe strade, di no lâ a finîle sot di qualchi biciclete; a' lavin tai curtîi dai contadins, tes gnoz senze lune, e se ju cjapavin a' jerin pachis di ueli sant, senze amnistîis.*

*Cumò a' son altris timps. Tal 1978 no si rive nancje a pensâle une robarie di polez, e tal 1979 nissun rivarà a crodi che i gjornâi dal 1978 a' vébin contade la veretât. Il fat che i nestris laris e' àn robât di dî e a une uardie al fasarès pensâ ch'a son, come che si use a dî, « drež ». Ma al pò ancje significâ che lôr e' àn dal sigûr pensât che tal nestri timp robâ polez al séi un at perfetamentri legâl, plui che no chel di tirâ ziartis liquidazions e pensions. Ancje a San Sualt, là ch'al è stât il fat dai polez, liquidazions e pensions cussì, di milions e milions, a' son robis di maz. E alore?*

*Co lis lez a' son tant dretis, cemût si puèdial séi stuarz?*

L. C.



# I nestris viei

E' àn clamât il miedi pe Arminie e il miedi al rive e al jentre tal box là ch'e sta.

« Alore, Arminie, cemût stîno? ».

« Siôr dotôr, 'e je ore di lâ ».

« E parcè? ».

« Parceche no si rive a fâ nie. Che mi crodi: 'o svangj, 'o semeni, 'o voi atôr cul sborfedôr dute la mari de gnot. Po' mi svei, 'o voi par jevâ e no rivi nancje a tirâmi sù. No îse ore di murî? ».



« M'imprèstistu il mus, Bepo? ».

« T'al impresti ».

« Tîrial? ».

« No stâ a vê pôre ».

« Isal dûr di smuars? ».

« Al sint la rèdine prin che tu j 'e tîris ».

« Rîpial? si umbrissial? ».

« Cjale mo, Gusto, fâs cont di vê dafâ cun me ».



Lì di Comel (il becjâr di vie Dante a Tarcint) une vecjute 'e à cjolz uns quatri bussuloz di man-



gjative par cjans. J à dit al becjâr: « Le ài provade cheste cjâr, e 'e je propi une vôle buine pal tocjo ».



Une brute storie di prèstiz, di impotechis e imbrois, a' vevin butât il Tonin te miserie plui nere, che nol jere plui so nancje il jet indulà ch'al murive.

Rivât propi insomp, j fâs di moto a so zînar che j ledi dongje, ch'al à di dîj alc. Chel j va dongje e lui j cisiche: « No stâ a vê pinsîrs. Ti lassi dut a tî ».



Gjavadis par meracul, che la stale 'e jere lade jù, il Min al veve lis vacjs tal ronc, sot un telo di nailo. Ur stave dongje dut il dì: ur seave jarbe frescje e buinore e sere ur puartave di bevi. La fontane 'e jere chê di Dapîtvile, che j lave un bon quart d'ore tra lâ e tornâ cui segloz plens.

A viòdilu a fâ chê gjle, il Nut j à dit: « Va te mê cantine ch'o ài une gome lungje, tàchile 'tôr de fontane e cussì no tu fasis chês faturis lì ».

« 'O podarès », j dîs il Min, « ma intant ch'e côr la gome, jo ce fàsjo? ».



Une sere dopo di une Assemblée di paîs, 'o viôt il Min sgrufujât, ch'al cîr alc tal scûr jenfri i clàs.

Al impie un fuminant, si sbasse ancjemò di plui,  
al cjale partiare, si scote i dêz... al impie un altri  
fuminant...

« Min, ce fastu? ce astu piardût? ».

« Tâs po', mi à colât un fuminant e no rivi a  
cjatâlu ».

P.

## PARONIS

*In Furlanie la femine sposade  
de bande dai lôrs omps 'e ven clamade  
ce femine e nujaltri, ce parone,  
ce crôs, ce cristiane,  
ce, ramentri, done.  
In plui, a la taliane,  
di un pôc in ca, in zitât,  
si clàmile metât.*

*Metât! J al dîs a Brôs:  
« Tù, Brôs, la tô cristiane, la tô crôs,  
la clàmistu ancje tù metât: metà? ».  
Al nizze il cjâf e al dîs: « Di quant in ca?  
Jo », al dîs, « 'o soi amant de veretât,  
e alore, ce metât!,  
ce miez! La mê muîr  
in cjase mê 'o sai jo s'e je un intîr! ».*

M.

## Crâs Rosse

Chê chi le à contade Gjelindo Titiliti tal cors de « Serade di Furlanitât » dade dongje di « Radio F » la sere dal 24 di setembar dal 77 tal « Palasport Primo Carnera » di Udin, ai Riz.

Alore doi amîs di Osôf la sere dal 6 di maj dal 76 a' jerin te cantine di un dai doi ch'a lavoravin 'tôr vin, e al è vignût il taramot ch'al à sdrumade la cjase.

Ma la cantine 'e à tignût, e lôr doi no àn vudis consequenzis di sorte. No àn podût però jèssi fûr de cantine, che i rudinaz de cjase sdrumade j vevin stropade la puarte.

A' son stâz siarâz dentri par quarantevot oris. Stant che te cantine no vevin altri che vin, in chel jenfri e' àn cenât e gustât vin.

Ma il vin, se di une bande al ten sù, di chê altre bande al distire; dal sigûr nol sclaris lis ideis.

E alore al suzzêt che, une volte passadis chês quarantevot oris te cantine, in tun zito che mai, lôr a' sintin che qualchidun al clamave par par-sôre, difûr.

A' spizzin lis oreis par sintî miôr e capî, po' a'

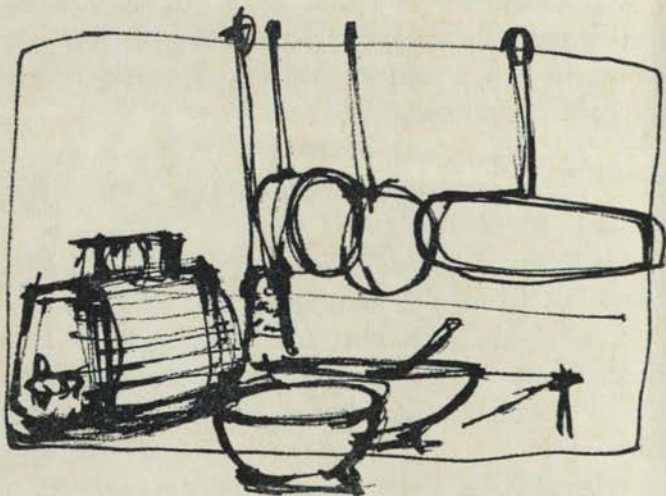


rispuìndin, la volte ch'a ingrànin: « Sì, 'o sin ca;  
ma vualtris cui sêso? ce olêso? ».

« 'O sin chei de "Crôs Rosse"... ».

E lôr: « Vàit mo drez, 'acranon, che chel ch'o  
podevin dâus us al vin dât dopo in ca... ».

M.





## Urinâi

Une fantate di Lusevare 'e rive a Tarcint a comprâ un urinâl.

« Cetant grant? », j domande chel che ju vent.

« Cemût, mo ».

« A 'nd' è di pizzui e di granc': numar 1, numar 2, numar 3... ».

« No m'intint, jo, di numars. A mì mi covente un imprest ch'al tegni sîs sisinadis. Ch'al viodi lui », j rispuint la fantate.

Il buteghîr j 'n' dà un dal numar 2 che la fantate lu pae e po' 'e partîs.

Un'ore dopo la fantate 'e torne cul urinâl: « 'Orpo ch'al scusi », j dîs al buteghîr, « 'o ài falât tal dîj il numar des sisinadis, mi 'n' covente un altri plui grant. Che m'al gambi ».

« No si puès, parvie che jê lu à za provât, za doprât... ».

« Ma tal prin no vevi contadis lis sisinadis de none... ».

« No puès; lu à sporcjât ».

« Ma, alore, dulà ae di pissâ la none? ».

« Ch'e pissi fûr pal balcon ».

MARCAT

## NO ÂTRI

*No âtri  
che la carona da li' ori'.  
Goti' dal vivi  
o grums  
ch'a s'indurissin  
di un muri?*

NOVELLA CANTARUTTI

*(Lengaz di Navarons)*

## Bòrtul di Bertalt

A Bòrtul di Bertalt j plâs di bevi par dismenteâ une vite di afans che nol ûl contâ. Si ten in bon, paraltri, tal paragonâsi a Perkeo, grant legri bevîdôr dal « Schloss dai Ruprechts », vivûz dilunc la Flum dal Neckar a Heidelberg, dulà che lui al vè a cjatâsi chest estât.

Uê, lant vie cul cjâf e stant par San Martin tal « winzerkeller » di gno cusin, platât in tun lûc di cjamps e cuêi, nus dîs: « Quant ch'ò bêf il vin bon dai Francs, forsît vignûz culî dongje des bandis da la Rhein e da la Mein, tal proviodi a netâ il blanc 'o voi incuintri a un vivi di gjonde al pâr di Perkeo; chel tâl "ein trinkfrohe Hofnarr" (legri cjocheton e comediant di Cort), vivût in tîmps indaûr sot dal princip Karl Philipp: un protetôr dai imberlîz e da lis botis di vin ».

Bòrtul di Bertalt, impiât di tant lusôr e piardût tra fums mistereôs lant dilunc da la « Neckartal » 'tôr dal « Schloss », al sint come un mòvisi di nature muarte tal rivivi di Jettchen: une biele e lusinte magalde, passade di chel cjscjel in tîmps antîcs. Al reste di clap par chê sô grant beltât e j pâr di jéssi come denant a une femine di qualchi princip eletôr defont o, salacôr, di gjoldi une

blancje fantàsime di muìnie passade dongje dai convenz dal « Stephankloster » o da la « Michaelsstiftkirche » o magari di cjatâsi cun tune rare rapresentanze de culture di « La Tene », parceche ancje i Celz si jerin culà, come in Friûl, stanziâz.

Cu la fuarze magjche dai siei tajuz, a Bòrtul i voglons di chê Richete todescje j puartarin la estasi, « die Verzükung », pa la quâl al fo come traspuartât in tune eternitât incomenzade di seculoruns lontan su la « Rhein » tra tanc' cjscei cun tante int di tanc' costums di diviarsis etis.

Lis contis de Richete, 'tôr di chei lûcs, no cjatavin rispuindinze tai libris di storie di uê, ma a' restavin une vøre fassinosis e di tant interes instes.

E duc' si capivin ancje se dongje a une lenghe todescje ufiziâl, al jentrave il dialet particulâr, fevelât di qualchidun, paraltri messedât cu la lenghe dal Friûl, parceche tal miez di une grande gnozzade in companie di Bòrtul e di Jettchen (ch'a vevin bielzà comenzât a voglitâsi inemorâz), a' jentravin Marquart von Randeck dal Württemberg, Wolfger von Ellenbrechtskirche, principals de Glesie di Aquilèe, qualchidun dai Colorêz e tanc' amîs di Bòrtul dal Friûl.

Lui, Bòrtul, par chei sozios de bire, insentâz te birarie di « Braubach » (riul de bire) dongje dal « Philippsburg » e dal « Marksburg », al fasè il so « salute », come un dotôr di tant savê, cjacarant de



perauale « todesc », vignude fûr de bibliche tradu-  
zion di Ulfila, gotic dal secul quart.

Par un meracul di Jettchen in dut chel sbultricâ  
di feminis e omps, tignûz dongje de musiche e dal  
cjant di une Lorelej, Bòrtul al vè l'onôr di viòdisi  
denant Perkeo e il princip Karl Philipp rissussitâz  
e, cun lôr cjacarant, bielzà al comenzave a jentrâ  
tes cognossinzis dal passât e dal avignî e a bevi alc  
de eterne lûs.

L'incjantament di Bòrtul, ad ogni mût, nol do-  
veve lâ tant indenant... Un cjart « Fränzchen », sal-  
tât fûr di une cise pojade des bandis di chêi cuêi  
da la « Rhein », al vè il coragjo di sberlâj: « Bòrtul  
sveiti ch'al è tart ».

Di « Fränzchen » in chest mont 'a 'ndi son tanc',  
e Bòrtul a 'nd' à cjatât un sul puest di vøre l'in-  
doman.

« Fränzchen » al rapresentave par Bòrtul il trist  
spirt dal mâl, e dutis lis cjartis di chest mont dulà  
che lui al scugnive vivi squasi scjafojât e ogni sorte  
di malore da l'umanitât.

Paraltri Bòrtul al vè a sdrumâ chel spirt mala-  
det, cu la fuarze dal cuintristriament de sô Luzie  
ch'è veve il podê ipnòtic di fâlu indurmidî par puar-  
tâlu in prin su la cime da la mont Pilatus par cjalâ  
il grant e biel lât di Luzern in tal miez d'un ajarut  
tant lizer e purgâtôr, e podopo tal cjscjel clamât  
« Pfalzgrafenstein », insentât come un imperatôr cun



tanc' siarvidôrs: tra chesc' al stave ancje « Fränzenchen », parceche in chel jenfri a' jerin mudadis lis condizions dal mont.

Viodeiso ce ch'al ûl dî bevi un tajut di plui, come Bòrtul, tal « Winzerkeller » di gno cusin in tun lûc scuindût dal nestri Friûl?

Ma i siums e i faz culî contâz sul cont di chel cjochele di Bòrtul nus mostrin che lui al saveve alc di turîsim internazionâl, soledut praticât vie pe Todescjarie lant a scuviarzi « Perkeo », un grant princip dai cjochetons dal mont.

FRANCO FRANCO



Apost

*Frari ch'al zuje di cjartis.*

# 8

- |   |    |   |                                  |   |
|---|----|---|----------------------------------|---|
|   | 1  | M | S. Alfons M. de Liguori          | ③ |
|   | 2  | J | S. Eusebi                        |   |
|   | 3  | V | S. Lidie                         |   |
|   | 4  | S | S. Zuan M. Vianney               |   |
| ✠ | 5  | D | MADONE DE NÈF                    |   |
|   | 6  | L | <i>Trasfigurazion dal Signôr</i> |   |
|   | 7  | M | S. Gaetan di Thiene              |   |
|   | 8  | M | S. Domeni                        | ② |
|   | 9  | J | S. Roman                         |   |
|   | 10 | V | S. Lurinz                        |   |
|   | 11 | S | S. Clare                         |   |
| ✠ | 12 | D | S. MACARI                        |   |
|   | 13 | L | S. Filumene                      |   |
|   | 14 | M | S. Fredo                         | ② |
| ✠ | 15 | M | MADONE D'AVOST                   |   |
|   | 16 | J | S. Roc                           |   |
|   | 17 | V | S. Jazzint                       |   |
|   | 18 | S | S. Eline mari di Costantin       |   |
| ✠ | 19 | D | S. MARIAN                        |   |
|   | 20 | L | S. Bernart                       |   |
|   | 21 | M | S. Piu X pape                    |   |
|   | 22 | M | S. Puèlit                        | ② |
|   | 23 | J | S. Rose di Lime                  |   |
|   | 24 | V | S. Bòrtul apuéstul               |   |
|   | 25 | S | S. Luduì                         |   |
| ✠ | 26 | D | S. SANDRI                        |   |
|   | 27 | L | S. Moniche                       |   |
|   | 28 | M | S. Agustin                       |   |
|   | 29 | M | S. Sabine                        |   |
|   | 30 | J | S. Gaudenzie                     | ③ |
|   | 31 | V | S. Aristide                      |   |



## 'E COLE LA SERE

'E cole la sere  
tal scûr de cusine;  
jo 'o cjali la flame  
dal fûc ch'al busine.

La flame, di rosse,  
mo 'e mude colôr:  
si è fate celeste  
tal grant cidinôr.

Chest fûc ch'al fevele  
cetant che mi dîs!  
cetant che mi conte  
di muarz e di vîs!

MARIE FRANZ

## La «Trinitât»

Il taramot al à faz fûr i nestris cjasâi e i nestris curtîi, ch'a davin un caràtar dut particulâr al nestri pâis, al gno Osôf.

Di frut jo 'o ài vivût tune cjase tacade a altris cjasis tun stès curtîl, 'toratôr.

A' vignivin tanc' puars su la puarte a cirî la caritât: un pugnut di farine, un carantan, qualchi volte un pagnut. Qualchi parone ur diseve: « Ma si disgotaiso duc' culî, benedez de Madone? ».

Viodi puars, in chê volte ch'o jeri frut jo, 'e jere une robe abituâl. Ma no nome puars a' vignivin in chei curtîi. A 'nd' ere di chei ch'a rivavin no a cirî la caritât ma a vendi semenziis, cjazzis e sedons di len, jarbis par uarî malatiis o par mantignîsi sans, o ritraz di sanz, contis di mazzalizis, sfueis sui 6666 difiez des feminis.

Po' a' vignivin ancje, ae lôr stagjon, i setôrs. A' rivavin di pâis dal contorno o di pâis de Basse Furlane. (Mi visi, al proposit, di Bepo Sabadel ch'al vignive di Ruvigne e al diseve che la femine lu veve tradît: al veve fate la cjase sul teren di jê, e alore il fabricât jê s'al veve fat intestâ a jê, cun grande rabie di lui che, par proteste, al jere lât vie di cjase a fâ il setôr: « Perché », al diseve, « la môleie lo aveva tradito. Porcherie eterne! »).

Mi visi di tre setôrs ch'a durmivin tune cjase viere bandonade dai parons ch'a jerin lâz pal mont. Madalene 'e veve la procure di chê scjpule: une stanzie di pît sù. Te stanzie a plan teren 'e stave Tunine, une viele restade bessole cun tun nevodut di nûf agn ch'al veve simpri fan e simpri vôle di zujâ; te stanzie parsôre, Madalene 'e veve

metût a durmî i tre setôrs. Ma a' jerin carampans ancje lôr, int strussiade, forsi senze famêe, ch'a vivevin un pôc seant e un pôc lant a cirî la caritât. No seavin prâz granc', ma nome ciamps di mêniche che no si stracavin tant a seâju.

Chesc' tre ch'a stavin te stanzie parsôre di chê là ch'a stave Tunine cul so nevodut, a' davin disturb a Tunine, ch'e scugnive sopuartâ e gloti e barufâ dispès.

Quant ch'al jere trist timp i tre si fermavin te stanzie. Co no lavin a seâ, a' lavin atôr simpri insieme pal païs, fin che ur àn dât il non di « la Trinitât ».

Ma a' jerin une « Trinitât »... Di gnot a' fasevin l'aghe tal stramaz, e chê aghe 'e colave sul pavement di len, cun frissuris di un dêt, par disgotâsi te stanzie de puare Tunine. E a' lavin a siarvîsi dal penz in tai orz dongje cjase, fin sui strops de salate, che, tantis voltis, lis feminis che a' lavin a cjapâ sù chê salate a' sintivin 'ne puzze che mai, e, tantis voltis, a' tiravin sù la man dal strop cui dêz che... Di' vuardi!

Insumis, une « Trinitât » dal diàmbar!

TONI FALESCJN

## Precisazioni

'E jere une sdrùmie di înt a chel tratament adulà che il vin al coreve come l'aghe te Tôr, siôrs e sioris. E duc' a' jerin un pôc alterâz, e a' fevelonavin in duc', a dispiet, di mil robis, di no capîsi, nancje, l'un l'altri.

I plui ch'a fevelonavin a' jerin i siôrs, che lis sioris a' vevin bevût sigûr màncul di chei.

A di un pont, co il discors di un biel cjap di mascjos si pojâ su lis feminis in gjenerâl, fevelant di lôr no propi tan' ben, une siore, sustade, ju tacâ tanc' ch'a 'nd' ere: « Ma ce vêso di discori vualtris, cjavons che no sês altri! Ce crodêso di séi? No us àial dite nissun trop mazzûi ch'o sês? trop rocs? trop cjastrons? »; e vie vie, peraulatis che mai.

A chel sbroco chei mascjos a' restàrin dal dut interdez e a' scomenzarin, dopo un moment, a srarîsi, e no disevin peraule.

Ma, tal ultin, si fasè indenant un de schîrie e al alzà il braz viars de siore ch'e lave indenant insultant dut il trop. « Alt », j dîs, « un moment. Jê, siore, 'e sta disint che duc' nô 'o sin cjavons, cjastrons, sclapezocs, puars manêi, stupidaz. Ch'e viodi, però, che qualchidun di nô nol è mico sposât!? ».

M.



## *Tresemanis*

Lôr a' jerin la famèe sapiente; alore tal païs ju clamavin i dotôrs. Bepo Dotôr al jere famôs pes sentenziis ch'al dave e pes lagnanzis su ogni robe. No j lave ben nuje. Une dì, ch'al veve cjatât 'Sef Uic in plazze, j diseve ch'al veve un frêt mortâl, ch'al ere jessût di cjase parceche nol podeve nancje scrivi, di frêt. Alore 'Sef si jere visât che un'altre volte Bepo Dotôr j veve dite che nol podeve scrivi, ma in chê volte pal cjalt, un cjalt mortâl, di no podê nancje scrivi. Alore j à dite: « Viôt Bepo che no sedi un'altre la reson! ».



Zepin, chel dal Nai, al jentre tune ostarie e si met in premure a viarzi puartis a drete e a zampe. Une puarte 'e dave in cusine, une su lis scjalis de cantine, une su chês par lâ disôre, une tal curtîl. Alore il paron j domande: « Cîrial il cagadôr? ». E Zepin: « No, il cagadôr 'o soi jo! ».



Tune taboghe nere dal borc 'e stave Madalene di Bès ch'e viveve binidint cul ulîf i cjamps di forment e i vignâi e fasinsi pajâ un tant al metro. 'E



preave pai vîs e pai muarz a tarife fisse, tant ai funerâi che stant a cjase. Une dì j capite la femine di Cain a ordenâ prejeris pal so omp. E Madalene, ch'e veve cugnussût Cain, metint i centesims tal grimâl, j veve dite: « Jo 'o procuri, sâtu; ma no crôt ch'al zovi ».



Co Didin al jere lâ dal miedi par une cjarte di firmâ, dopo firmât e timbrât, tant par dî, j domande ce ch'al veve di dâj. « Cinquemila, caro », dissal il miedi. Alore Bidin j à dite: « Eh no, dotôr, se ca un al è cjâr, chel al è lui, no jo! ».



Vigje Culete, ch'a veve buteghe di pomis tal borc, 'e jere lade in timp di uere in comprative a cjoli un eto di cafè. E lì j vevin dite ch'al jere esaurît. « Nol impuarte, siôr », dissè jê, « che mi dei di chel ».



A Catine Muezzane i parinc' de Basse j vevin scrit che « l'ultimo temporale aveva portato via parecchie tegole ». E jê: « 'Titrai, tant siôrs ch'a son i volpaz, si làgnin par quatri vualnis! ».



Tojo Patacin j diseve 'e morose: « Se tu mi cjolis mè, jo ti manten a biscotins ». Ma une volte

cjolte, invezzit di biscotins, j dave pachis. Tantis di chês botis ch'al jere finît in preture. Il pretôr j domande a Tojo dal parcè che j veve dât. E lui: « A' son feminis, al sa pûr! ». E il pretôr: « Ma qui è scritto che voi bussavate forte vostra moglie! ». E Tojo al salte sù: « Ce? bussâ jo chê belve? ».



Baldo, cjoc in bale, si tignive 'tôr di une vît e j fevelave: « Disi a to fi che mi lassi lâ a cjase! ».



Cec Pitôr al va dal miedi parvie che nol sta ben. Il miedi lu cjale in muse e j dîs a colp: « Vô 'o bevês vultintîr, nomo? ». E Cec: « Oh, dotôr, che nol stêi a disturbâsi! ».



La uardie de cumune ti brinche pe siele une femine ch'e stave passant in bici il stradon su la cro-sere il Boschet cul semaforo rôs. « Sêso mate! », j sberle, « no viodêso che no si pò passâ? ». « Par-cè », j dîs jê, « se il gno omp mi dîs simpri di tra-viarsâ il stradon cul rôs! ». « 'O ài capît », dissè la uardie, « alore al savarà lui parcè ».



L'omp di Isuline al è lâf tal ospedâl. Une sô amie j dîs: « Nol sarà mico un mâl di chei bruz,

pûr no. Fasin i cuârs! ». « Eh, s'al è par chel », dissè Isuline, « il gno omp al varès di vê une salût di fiâr! ».



Sebio Ciuïc al conte che la vacje 'e à vût un part une vôle difizil. In cinc a tirâj fûr il vidiel, che nol dave segno di vite. « 'O ài scugnût fâj », al diseve, « la respirazion bocje a bocje! ».



« Cemût mai vâtu a lezion di caratè », j domandi a Sefut Scarpetan. « Eh, sâtu », mi rispuint, « 'o ài dezidût di maridâmi cun Tunine Cavalone ».



Tal festival de Unitât Pino al ti cjate il Nin Clauèt ch'al jere un piez che nol viodeve. E chest ca j dîs: « Mostro di Pino, ce ben che tu tâs; tu sês simpri compagn tu, cemût fâsistu? ». E lui: « Al è fâzil: baste cjoli la tèssare! ».



A Mariane, ch'e veve l'ostarie di Gurin, j plasevin i omps. Ju puartave a turno te cantine. Cussì une dì j è tocjade ancje a Còcul, ch'al jere un biel omenat. « Rivâz in cantine », al contave lui, « jê mi à ditè: " Fami ce ch'e t'us " ». E tù alore? »,

j àn domandât al Còcul. « Jo », dissal lui, « j ài bevûz doi butillions tun flât ».



Toni Bedelin in Argentine ai prins dal '900 al faseve il diretôr di un gjornâl e si firmave Antonio della Martina. Une dì un siôr j à domandât ce ch'al cjavave, e chest siôr al intindeve di bêz. E Toni: « 'O ài vût cjavât ancje tre agn ».



Cui no si vîsial di siôr Meni Boschet cu lis sôs moschetis a manubrio! Une dì a une siore elegantissime cun pilizze, guanz e cjapiel che in becjarie 'e faseve nome piardi timp a César par sièlzisi dôs lujanîis, j à dite: « Che sinti mo, siore, mancul pilizzis, mancul cjapiêi e plui murêi! ».



'E je cressude la benzine. Duc' si lagnin. Fûr che Memo Basâr. Al dîs: « Me no mi frèin; jo 'o met simpri mil francs ».

A. B.



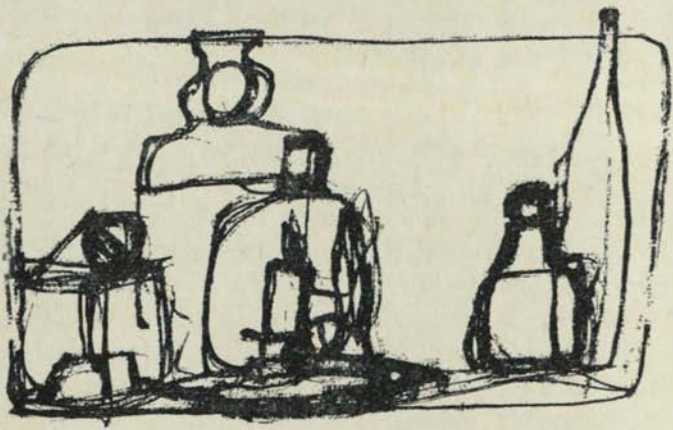
## La Messe militâr

Tal unviâr dal '42-43 ch'o jeri gamel a Cividât, rivade la prime domenie di nae, 'es dîs di matine nus metevin in rango tal curtîl de caserme par lâ a messe in domo. A mè, fantat pitost liberâl, la storie de messe no mi lave a plomp. Alore mi jeri informât s'o podevi restâ in caserme. Mi vevin dite di sì. E intant che chei altris a' partivin inquadràz, uno due, uno due, jo mi jeri sentât insieme a altris di lôr su di un murut tal soreli lami di zenâr. Al capite un sargjente e nus dîs: « Vualtris, vignît cun mè ». Si traviarse il curtîl e nus puarte tes cusinis. Un antro, un sporc, une peste di lisp e di stiz di fâ gòmit. « Eco lì », nus dîs e nus dà un sac di patatis di spelâ. 'O maludivi il moment di séimi fermât; un biel afâr 'o ài fat, 'o pensavi. E 'o stentavi a comenzâ parcè che lis patatis a' jerin miezis fraidis, slichiotis e puzolentis, e jo 'o jeri un signorino di disenûf agns no usât a robis di chê fate. Co a fuarze di vitis, cun chel curtissat che mi faseve pôre, 'o rivi 'e quinte patate cu lis mans neris e tacadizzis, al capite di corse su la puarte un caporâl che nus sberle: « Gamèi, subit doi cun mè! ». 'O moli il curtîs e la patate e 'o côr fûr. Subit dopo mi consegnin un seglot e une scove e vie viars i

cessos. Al è stât lì lì che no mi vegni imbast. A' jerin cessos ch'a comenzavin un doi metros prime de puarte d'ingrès. E cu la scove nol jere nuje di fâ, 'e coventave la pale. Cussì 'o ài scugnût manovrà chê materie tacadizze cun pale, scove e aghe par une buine ore.

La domenie dopo mi soi metût in file tra i prins par lâ a messe in domo. E 'o soi stât parfin atent 'e predicje di monsignor Liva, puar omp, ch'al racomandave ai alpins di no lâ a feminis, che nol ocôr.

A. B.



## SENTÈNZIIS

Quant che la bocje 'e cjape e il cûl al torne,  
nol rît il miedi e il spiziâr nol zorne.

Âtu vôle di no stentâ?  
Va cun chel ch'al sa e ch'al à.

La muart 'e ven dopo di dut.

Chel che no la misure  
no la dure.

Vint mangjât e vint bevût  
'ne pipade 'e ten passût.

Se il vieli al podès e il zovin al savès,  
ce mont che si varès!

Tune armoniche a' stan dutis lis sunadis dal mont;  
baste savê tirâlis fûr.

Uê cent agn al vâl tant il lin che la stope.

Passade la dôe,  
tornade la vôle.

Ch'e lédi cemût che j semée,  
tal ultin si è duc' su la brèe.

Ogni àrbul la sô lidrîs.

Amôr senze barufe j ven la mufe.

Al è plui timp che no vite.

Se no si sîntisi, si sèntisi.

Quant che tu sês di duc', no tu sês di nissun.

M.



## *Lis respis*

Une buinore di tanc' agn indaûr, Toni Cuberli di Felet e un so amì dal país, de sô etât, si cisìchin e a' partissin par lâ a robâ lis zespis te tignude di Rizzan, a Pagnâ. « Al à tanc' di chei zespârs cun tantis zespis parsôre che nan-cje no si visarà, par tantis ch'o j 'ndi robédin ».

La tignude, grandone, 'e jere siarade d'ogni bande cun articolâz, ma lôr doi a' jentràrin e a' montàrin sul prin zespâr; e jù zespis.

Ma Rizzan al veve une mieze dozene di cjans lôfs te tignude; e chesc' cjans ju sintîrin, ju viodèrin e a' tacàrin a uacâ di sintîju fin a Pagnâ, sot vie dal zespâr là ch'a jerin montâz.

E cumò?

Il davoì ch'a fasevin ches besteatis saltant e gratant a turno il zespâr par cirî di rivâ lì dai laris, lu sintì il siôr Mario ch'al jere il fatôr di Rizzan che subite al rivà sul puest.

« Smontàit jù », ur intimà a Toni e al so sozio.

« Siôr fatôr ch'al perdoni, nus àn tentâz lis siês zespis... ».

« Smontàit jù! ».

« Siôr fatôr, ma chês sîs bèstis all... », ur dîsin mostrant i cjans.

Il siôr Mario al pare vie i cjans che ju veve instruîz e usâz a ubidî tant che i sotans ch'al veve te sô tignude e alore chei doi a' dismòntin dal àrbul.

« 'O vevin fan », j dîsin, « e di zespis culì a 'nd' ere tantis. No lu vîn fat cun chê di robâ, ma di cjoli... ».

« Vignît daûrmi », ur dîs lui, e lôr vie daûr, incidins.

Ju mene te stale dulà ch'al veve dôs filis di vacjs e mànzis di ca e di là, disevot par bande. Ur dîs: « Ca 'o vês forcjs, cariolis e strighiis. Puartàit fûr il ledan sul ledanâr culà jù, sgjarnàit il scjarnum sot des bèstiis; e strighiàilis pulît ». Po' al partîs disîntiur: « La volte ch'o vês finît, mi clamàis ».

E alore lôr sot subite, adimplen. Un al cjamave di ledan la cariole e chel altri al lave a discjamâle sul ledanâr. Podopo un al rivave cul côs plen di fuèe e chel altri al sgjarnave la fuèe sot des bèstiis. Podopo une strighie paromp, e sot a strighiâ vacjs e manzis. Oris e oris.

Sot sere, sul vignî scûr, al jentre te stale il siôr Mario a viodi s'a vevin lavorât pulît. Adasi adasi al va sù e al torne jù su la pedrade cjalant a drete e a zampe lis dôs filis des bèstiis, intant che lôr lu spietavin dapît, impîns, cui braz a pendolon, dongjelaîtris.

Al rive dongje e ur dîs: « E cumò 'o podês lâ ».

D'in chê di Toni Cuberli e il so amî di Felet nò nome no àn plui mangjate une zespe, no àn nancje cjalât un zespâr.

M.



Setembar

*Tra i doi ch'a litighin, il tiarz al gjolt.*



# 9

- 1 S S. Egjdi
- ✠ 2 D S. ELPIDI
  
- 3 L S. Grivôr il grant
- 4 M S. Rosalie
- 5 M S. Jordan
- 6 J S. Petroni
- 7 V S. Regjne
- 8 S *Madone di setembar*
- ✠ 9 D S. SERGJO PAPE
  
- 10 L S. Nicole di Tolentin
- 11 M S. Jazzint
- 12 M *Il non di Marie*
- 13 J S. Zuan Crisostomo
- 14 V *Esaltazion de S. Crôs*
- 15 S *Madone Indolorade*
- ✠ 16 D S. CORNELIO
  
- 17 L S. Robert Belarmin
- 18 M S. Sofie
- 19 M S. Zenâr
- 20 J S. Fauste
- 21 V S. Mateo apuéstul
- 22 S S. Maurizi
- ✠ 23 D S. LINO PAPE
  
- 24 L S. Pacjfic
- 25 M S. Aurelie
- 26 M SS. Cosme e Damian
- 27 J S. Vizenz de Pauli
- 28 V S. Venceslau - *Insurezion di Napoli*
- 29 S SS. Michêl, Gabriel e Rafael
- ✠ 30 D S. JARONI

## PREJERE

Signôr, séiso laudât  
che uê mi vês sveât.

Mo fait che la zornade  
di scrèe ch'o mi vês dade,

mi lédi vie cujete  
pe strade juste e drete;

ch'o puedi fâ dal ben  
a cui ch'al va e ch'al ven;

e usgnot, prin di nanâ,  
ch'o us puedi inmò laudâ.

M.

## PARDABON AL E' UN BALIN BURÎ FÛR IL ZITADIN

*Ancje ch  altre d  al jere sui m rs un manifest cun tun « Appello ai cittadini ». Si jere ancjem  fruz quant che si   v t let il prin di chei manifest  senze cap  cui ch'a jerin ch'a vevin di rispuindi. I manifest  a' jerin tanc', sun duc' i m rs, ma nissun ju cjalave, nissun ju leeve, nissun j faseve c s. Nome n  fruz si inacuarzevin di l r, massime s'a jerin a col rs. Alore, jerino nome n  i zitadins che i so-restanz aut rs dai manifest  a' podevin f  un calcul? Si vi t di s , co une volte, domand  a un omp intimp t ce che in sostanzie si oleve cun chei manifest , la rispueste 'e je stade: « No  i timp, jo, di l  da r di monadis ». E co, par un pit c, j   st t ancjem  domand  di ce monadis che si trave, chel nol   nancje rispuind t e al si   insin-dal t.*

*Propit cul  'e je la seriet t de quistion: co nancje i granc' no san di ce monadis che si trate, cem t pu dino i sorestanz pratindi ch'a sedin monadis pai fruz? I fruz si inacuarzin s  dai manifest , ju cjàlin, ju l in ancje. Ma il pi s al ven dopo che ju  n lez, parceche nissun savar s a d  ce ch'al   scrit. Lis peraulis a' son, e ancjem  ben stampadis in*

*grant, tarondis, e a' sùnin ben, ma dut chel che si rive a capî 'e je nome che la date dapît.*

*Ma qualchi volte 'e je ancje une firme.*

*Ve'mo, alore, a cui che i fruz a' puèdin lâ a domandâ ce ch'al è scrit dopo ch'e àn let.*

*Che nome dopo ch'a varan capît, a' podaran rispui di come zitadins. E a' sarèssin i prins. E salacôr 'e sarès ancje ore che qualchidun al cirès di capî alc. Parceche, a resonâ un pôc, alc a' varèssin pursi di vê intindût di dî i sorestanz cun chei manifest'. E se nol fos cussì, si varès di pensâ che il valôr dal manifest al è nome che te firme, ch'e pant l'impuartanze di chel ch'al è sul moment il sorestant dal lûc.*

L. C.



## BALADE DES PARONIS DAL TIMP FUÏT

*Diséimi mo, là îse, cujetine,  
in dì di uê, la Flore la Romane,  
e chô che il non no sai, che cusuvrine  
j fo la biele Taide, la putane?  
E la Eco ch'e rispuint a la lontane  
a di une vôs qualunche lì par lì,  
e 'e fo di une bielezze soreumane?  
Ma dulà sono i neveons di un dì?*

*E dulà stae la Lise savie e buine  
che al vè Abelart di un frari la gabane  
quant che, par jê, tolpade j fo la spine?  
Lui par so amôr al rancurà chô mane.  
E là îse parimentri la sovrane  
che il Buridan 'e comandà cussì  
ch'al fòs butât te Sene a fâ la nane?  
Ma dulà sono i neveons di un dì?*

*E càndide la Blancje, la regjne,  
ch'e veve la vosute di une agane;  
la Berte dai pidons, la Lice fine,  
e l'Aremberghe siore e no sotane,  
la Bice nomenade, e la Gjovane  
che a Rouen 'e fo brusade dal nemì;*

*dulà mo sono, tù, fie di Sant'Ane?  
Ma dulà sono i neveons di un dì?*

*Paron, no stait a domandâ la tane  
ch'a son chês puemis, se culà o culì:  
us basti cheste solfe, ch'e je sane:  
ma dulà sono i neveons di un dì?*

FRANÇOIS VILLON

*(Traduzion di Meni)*

## Cognòssisi

Al jere un zovin tal gno païs di une volte, un biel zovin, che une sere, ch'al jere lâ a balâ, al veve incuintrade une frute ch'e jere un sclopon. Bale che cj bale, fevele che cj fevele, conte che cj conte, a' vevin scomenzât a stâ bulintîr insieme, e a lâ tal cafè insieme, e vie vie.

Il pupà di chest zovin al jere un omp a la viere, di bogn sintimenz, di pocjs peraulis ma sanis e che si tocjavin. Savût che il so fi al stave daûr a di cheste frutate, j domandà ce intenzions ch'al veve a riuart di chê relazion.

« Pupà, si olin ben. 'O pensi che ancje tù tu vebis gust ch'o mi maridi, îse vere? ».

« D'acordo ».

« Par intant 'o cirin di cognòssisi ».

« Juste, cognòssisi, fin dapît, par no fâ une buse ta l'aghe ».

« Sì, pupà ».

Lui e jê a' lavin indenant cirint di cognòssisi, alore, pulit. Lui regolarmentri al lave ogni martars, ogni jojbe e ogni sabide in cjase de frute; la domenie 'es dîs a buinore a' lavin a messe grande insieme; tal dopomisdì a fâ qualchi cjaminade ca e là, bessolins, o a qualchi sagre tai païs dal contorno, che in chei agn a' jerin fassis e di grant riclam; e al cine, ogni tant, a Tarcint: tal cine di don Camilo.

La int che ju viodevin saldo dongjelaltris pardut, che nol jere câs di viòdilu lui senze jê e jê senze lui; che lui no lu cjatavin ta l'ostarie une volte ch'e je une cun chei de sô etât; tal prin si smaraveavin di un tant che, in païs, 'e jere une robè plui ûniche che rare. Podopo a' tacarin

a dî ch'e sarès stade simpri ore che chê gile 'e finîs. « Ma che si maridin 'ne volte! », a' disevin; « ce spiètino? ».

A' vevin di cognòssisi fin dapît denant di cjòlisi, come ch'al veve dit il pari di lui, par no fâ une buse ta l'aghe: che il matrimoni 'e je une cjosse serie e nol è un zûc di òdulis; eco ce ch'a spietavin!

E une dî la int a' scomenzin a rilevâ che il grimâl de frutate si presentave un pôc sglonf sul devant. « Cjalàile », a' cisicavin, « cjalait chel grimâl, no us pàial... ».

« Lengatis! », a' disevin tal prin qualchidun. Ma, dopo, duc' a' vioderin che veramentri il grimâl de creature nol veve plui pleis sul devant. « 'E je plene », a' diserin tal ultin; e la nuvitât si slargjà pal país e po' 'e rivà ancje tes oreis dal vieli.

E alore il vieli a la viere, di bogn sintimenz, di pocjs peraulis ma sanis e che si tocjavin, al clame so fi e j dîs: « 'O ài sintût... Îse vere? ».

« 'E je vere ».

« E ce dîtu? ».

« 'O ài za dît ».

« Ma cemût? Senze aventari, senze contentaz, senze predi e senze vere? Pàristu bon? ».

« Pupà », j rispuint il zovin, « jo 'o soi lâ daûr di te. Mi vèvistu dît che, denant di maridâsi, mertave cognòssisi fin dapît par no fâ une buse ta l'aghe? ».

« T'al ài dît ».

« Inalore? ».

« No tu âs tuart », dissal lui, « no tu âs tuart, in cus-siènzie ».

M.



## Gjatz

La Mariane, femine di Toni, ch'e veve in cjase Toni e un gjat e nujaltri, e che la tirave indenant cun chei quatri ch'e cja pave fasint la bidele, e che j oleve plui ben al gjat che no a Toni (che in cjase, di tocjât e vieli ch'al jere, nol jere in stâz di fâ altri che stâ te cocjete o su la bancjute imbande de puarte, difûr), une brute zornade 'e clame il gjat, che par solit j rivave dongje ae prime clamade, e nol rive.

J domande a Toni: « Toni, îsal lì il gjat? ».

« Mai viodût », j dîs Toni.

« Va a cirîlu », j comande jê.

Toni al jeve sù de bancjute e al va a cirîlu atôr atôr pe cjase.

« Nol è ».

« Cemût nol è? ».

« Nol è ».

« Al scuen séi ».

E invezzi nol jere.

La Mariane 'e cirî di ogni bande s'al jere, 'e lè atôr pal borc e 'e domandà a chest e a chê s'a vevin viodût il so gjat. Nissun lu veve viodût. « Al sarà lâat a mascjs », j disè Nando Menon.

« Ma s'al jere spadât! ».

« Puare bestie ».

Ur domandà ancje ai scuclârs se lu vevin viodût: prin a duc' in te stanzie de scuele, denant de maestre, podopo vizinantju singlarmentri, difûr. « Tù Gogo », j domandave a Gogo, « lu âtu viodût? ».

« Lu ài viodût sì ».

« Dulà? Quant? ».  
 « Su pes scjalis, timp indaûr ».  
 « Stupidat! E tù, Avio, lu âtu viodût? ».  
 « Mai viodût ».  
 « E tù, Nejo? ».  
 « Tantis voltis, ma timp indaûr, come Gogo. Al jere un biel gjat. Biel e bon ».  
 « Ce ûtu dî cun chel "bon"? ».  
 « Bon ».  
 « Bon ancje di mangjâ », al dîs Pisto.  
 « Po' ce dîtu? Di quant in ca si màngino i gjaz? ».  
 « Cemût no. Ancje za uns quatri dîs a 'nd' àn mangjât un in Maipît, ch'al è stât a mangjâlu ancje gno fradi grant ».  
 La Mariane 'e côr a informâsi e 'e ven a savê che propi in Maipît a' vevin mangjât un gjat. E 'e ven ancje a savê il non di chei quatri che lu vevin lecât e, soledut, il non di chel che lu veve copât e fat cuei: Gjani di Cragnulin. e che il gjat al jere propi il so, puare bestie.  
 'E va inviade a Tarcint a denunziâ Gjani in casarme, e Gjani, dopo i sorelûcs e i interrogatoris dai carbinîrs, al ven clamât in Preture.

Miez Biliris al côr in Preture, che Gjani, sui vincjecinc agn, al jere cognossût, ch'al viveve in Cragnulin a miez Cjampeon, cja' dal diaul, bessôl cun sô mari, vedue e viele, e al dismantave ogni tant a Biliris a fâ compris te coperative: rîs, paste, savon, alc di ueli. E si fermave dispès te ostarie de agne Pine di Gjñ a bevi e a sunâ la chitare, ch'al jere gust di sintîlu.

« Siete imputato », j dîs il Pretôr, « di questo e di questo », e jù a lei la denunzie dai carbinîrs di Tarcint.  
 « Cosa avete da dire a vostra discolpa? ».

Al rispuint che un gjat lui lu veve copât, sì, parvie che j veve fat fûr un nît. « E io ai ucelli gli voglio bene ».

E il Pretôr: « Ma no ai gatti ».

« Anche ai gatti quando non fanno fuori i ucelli. E po' », al zonte, « tante storie per un solo gatto, quando vengono sù come i funghi che non si si può parare, signor Pretore, che lei vada a vedere nel borgo di Bocon a Billerio, o nel borgo de Buse e soledut nel cortile de Gjale ».

E il Pretôr a dîj che chê no jere une buine reson. E Gjani a rispuindi, cun dut il rispîet, che propri nol jere il câs di movi tante int e di piardi tant timp par un gjat, quant che in uere a 'nd' ere stâz copâz tanc' di lôr, e no gjaz, come nuje.

« Il gatto era quello della qui presente signora Marianna », al dîs il Pretôr.

« Siôr nò », al rispuint Gjani.

« Lo dicono i testimoni ».

« E io dico di no ».

La Mariane 'e berle che nissun gjat nol jere mancjât in chel timp tal contorno gjavant il so. E un gjat al jere stât copât e mangjât; e inalore?

Al cjape cujet la peraule ancje Toni, l'omp de Mariane, e j dîs a Gjani: « No tu sarâs mico lât a prelevâlu in Carîntie tant che si fâs cui cjavrûi?! ».

Il Pretôr j domande 'e Mariane ce colôr ch'al veve il so gjat.

« Al jere grîs, scrit », j rispuint la Mariane.

Il Pretôr al clame indenant Gogo, Avio e Nejo, ch'a vevin mangjât il gjat insieme cul fradi di Pisto, ch'al jere « latitante », e ur domande ce colôr ch'al veve il gjat ch'a vevin mangjât in Maipît, lì di Gjani.

J rispuîndin che il gjat lôr lu vevin viodût te padiele, spelât, che i gjaz si ju spele denant di cuéiju, come i cunins; e la piel lôr no la vevin viodude.

« Comunque », al dîs il Pretôr, « resta il fatto che il gatto è stato ammazzato, cotto e mangiato ».

« E era buono », al conclût Gjani, « e i testimoni qui glielo possono dire. E anche lei, signor Pretore, per finirla, se lei sapesse che buono che era, in padella, col osmarino, glielo dico io che, se lo avesse cercato, non mi avrebbe portato qui ».

Gjani àl è stât « assolto per insufficienza di prove », dopo che un avocat di ufizi al veve dite che la fan 'e je fan, gjaz o no gjaz, e dopo che il Pretôr al veve visât Gjani di stâ atent, di vê rispîet ancje dai gjaz, creaturis, ch'e àn dirit di vivi ancje lôr.

« Siôr Pretôr, ancje lis surîs e lis pantianis, però; no j semèial? ».

M.



## A ADO

*Se un cjantonut tai tiêi afiez alì,  
dulà che tu âs amîs di no contâ,  
ti reste di incovâ,  
poben, chel cjantonut dâmal a mè.*

*No stâmi a rifudâ s'o ven daprûf,  
cussì come ch'o ven, zòvin e gnûf:  
za, infati, la gran' schîrie dai tiêi viêi  
a' son stâz gnûs e zòvins ancje chêi.*

VALERIO MARZIALE

*(Traduzion di Meni)*

## Vaons

Ta l'ostarie di Gjn a' jerin Teo e Rasmò ch'a bevevin un miez, biel scoltant la aradio Effe ch'e inradiave musiche e cjançons furlanis.

Ogni tant a' cjacaravin chel alc a riuart des cundizions che si cjatave Biliris par colpe dal taramot: colade la glesie, spariz i borcs di Bocon, de Buse e di San Jacun, e lis lôr cjasis fruzzadis. E stâ in dôs barachis che i zingars a' stavin miôr tai lôr carozzons: là che, prime dal taramot, Rasmò al veve un cjasen lunc d'insomp fin dapît, e la stale, e la lòbie e il cjôt, sun tun zuc di cucâ miez Friûl; e Teo la plui biele cjase di Biliris, cu lis sôs scjalis par difûr, sul denant, a lâ sù fin sul cjast, e i pujûi plens di canelons, e lis strezzis de blave insomp vie, e tanc' nîz di zisile!

A di un pont chê aradio 'e inrâdie une cjançon di Bepino Lodolo, ch'e fevele dal gno Friûl, de mê cjasute, de mê femenute, de zisilute...

« Porco can », al dîs Rasmò, jevant sù de cjadrêe (veramentri nol dîs « porco can », al dîs altri, che jo no puès pandi) « porco can, siare chê aradio lì, che se no... ».

« Se no, ce? », j dîs la Nele, la ustere.

« Ma sâtu o no sâtu, tû, là che jo 'o stavi une volte? », e si met a vaî. « Sâtu tû ce cjase ch'o vevi? E sâtu cumò là ch'o soi? ».

« Rasmò », j dîs la ustere, « 'o sai dut, che no soi 'ne foreste. Tocje dâsi coragjo ».

« Coragjo, coragjo... 'e mê etât! Sâtu o no sâtu ch'o voi par setante? ». E vaons! « Sâtu o no sâtu cetant ch'al à sudorât gno nono, cetant che si è lambicât gno pari, e

cetant ch'o ài lavorât ancje jo, cun dutis lis ueris, par fâ sù chê cjase ch'o stavin? E uê, rudinaz! E vivi tun lûc là che prime nancje il cjacjà! ». E vaons!

« Rasse », j dîs Teo a Rasmò inalore, jevant sù ancje lui de cjadrèe (Rasse al è il non che Rasmò al à pai amîs), « Rasse », j dîs, « e tû sâtu o no sâtu ce cjase ch'o vevi ancje jo là de Buse, che uê no je plui? Ch'o podevi durmî là ch'o olevi, abàs vie, o al prin plan, o al secont... là ch'o olevi, a seconde di un gno caprizzi o dal clinto che mi lassave o nò fâ lis scjalis? ». E vaons ancje lui. « E uê », al zontave, « tune barache a miezis cun Ricardo de Buse e cu la sô femine ch'o sai dut di lôr, ch'o sint dut ce ch'a dîsin, che nus divît 'ne paradane di nuje! ».

Vaons! Vaons ducjdoi, tal visâsi des cjasis ch'a vevin, e dai bucs là ch'a stavin e a' stan.

« 'O impiî la television », al lave indenant Teo simpri vaint, « e Ricardo mi dîs: "Distude chel ostie di tramai che tu mi cjolis la sium". La impie lui e jo, strac di lâ atôr dutaldî a puartâ blave a Cjassà o a menâ atôr Meni a Tresesin o a Udin o a Buje, mi ven di dîj: "Siare chel diaul di un imprest, che tu mi cjolis la pâs!". Nuje jo, nuje lui. E alore, jo nuje e lui nuje, un casin, 'ne cunfusione come a Sante Catarine ». E vaons ducjdoi.

Fin ch'al jentre ta l'ostarie Gjno di Vincjarêt a bevi il so taj: ch'al à lavorât sot paron fin 'es sîs e podopo bessôl a repezzâ la sô cjase.

Al jentre e al viôt chei doi a vaî di scoreâz e al reste. J domande ae ustere: « Ce àno? ».

« A' vâin parvie des lôr cjasis che no lis àn plui ».

Gjno al è un frutat ch'al à butât il mani daûr de manàrie, di zovin come ch'al è, a front des disgraziis che lu àn tocjât ancje lui; che le à cjapade cun filusufie.

Alore al va dongje di Rasse e di Teo e ur dis: « Ma no si rindêso cont che aromai ce ch'al è al è? ».

« 'O vevi la plui bieles cjase dal país... », al tornave a di Teo.

« 'O vevi 'ne cjase che in paradîs no 'nd' è un'altre compagne », al diseve Rasse. E vaons ducjdoi, che si dislidevin in lagrimis, disbrazzansi biel fevelant e biel balinant 'tôr atôr, pôc sigûrs su lis gjambis, ch'al jere veramentri ce ridi a cucâju. E Gjno, dopo di vêur dit qualchi alc ancjemò, al tacà propi a ridi, a ridi, a ridi: a ridi in forme che al scomenzà, come ch'al suzzêt in te colme di un ridi, a vaî dal tant ridi.

E al rive Gjovani ta l'ostarie: il paron. E al cjate chei tre ch'a quarnavin che nancje ch'a vessin vût sépi Diu cetanc' muarz in cjase. « Ce àno? », j domande 'e Nele, la ustere, ch'e je la sô femine.

« A' pènsin 'es cjasis che il taramot ur à cjoltis ».

« Nò, alt », al dîs Gjno, « jo no vai par chel cont. Jo 'o rît, par chel cont, e fin al pont di vaî: che no rivi a capî ce che si pò rigjavâ cul quarnâ di chesc' doi. Ma ridîn, sacrabestie, ridîn, Diu e la lune, che cul vaî lis cjasis no tornîn a fâlis. Ridîn fin al pont di vaî! ».

M.

*Rasse (ven a stâj Rasmo) in chest jenfri al è mancjât che nissun s'e spietave. Che Diu lu vêbi in glorie te cjase Sô che il taramot no la sdrume. E lis mêis condolianzis plui vivis 'e so femine e a duc' i siei cjârs che lu vâin.*





Utubar

*Lis gnozzis dal cjazzadôr.*

# 10

- 1 L S. Taresie dal Bambin Jesù
- 2 M *Fieste dai Àgnui custodis*
- 3 M S. Gjerart
- 4 J S. Franzesc di Assisi
- 5 V S. Flavie
- 6 S S. Bruno



## ✠ 7 D MADONE DAL ROSARI

- 8 L S. Brigide
- 9 M S. Abram
- 10 M S. Denêl
- 11 J S. Firmin
- 12 V S. Serafin
- 13 S S. Eduart d'Inghiltere
- ✠ 14 D S. CALIST PAPE



- 15 L S. Taresie di Àvile
- 16 M S. Edvigje
- 17 M S. Ignazi di Antiòchie
- 18 J S. Luche vanzelist
- 19 V S. Laure
- 20 S S. Irene
- ✠ 21 D S. ÛRSULE



- 22 L S. Donât
- 23 M S. Zuan di Capistrano
- 24 M S. Setimio
- 25 J S. Crispin
- 26 V S. Varisto pape
- 27 S S. Sabine
- ✠ 28 D SS. SIMON E GJUDE APUËSTUI



- 29 L S. Armeline
- 30 M B. Benvignude Bojane di Cividât
- 31 M S. Quintin

## DIARI

*Chest an il gno vignâl no mi à tradît  
e al à menât pulît, flurît pulît.*

*Bani a so timp j à butât l'aghe come  
che lui al sa, cun Teo a tirâj la gome.*

*Ado si è mot par tajâ vie lis tantis  
jarbatis ch'a cressevin tra lis plantis;*

*e i raps a' son vignûz su duc' i cjâs,  
no tanc' ma granc' come codârs di âs.*

*Cumò la simple a' incovin biei e dûrs.  
Chest an cu ven i amîs a' son sigûrs.*

M

*10 di utubar dal 78*



## Il garzon

Oreste Crau, becjâr, al veve un garzon une vôle ubidient, une vôle sudizionôs e une vôle fidât. Nol jere ancjemò paron dal mistîr, naturâl, che a tre-dis agn (tanc' a 'n' veve) no si puès sêi masse asperz tun mistîr di chê sorte, ma ben al jere plen di vôle di imparâ.

Une sere, pôc prin di siarâ la becjarie, al Oreste j ven di scugnî lâ a Nimis par un afâr di premure; cussì j dîs al garzon ch'al pensi lui a sistemâ lis cjârs di ogne sorte ch'al veve metudis fûr a buinore te becjarie sui rimpins par vêlis a tîr o sot il veri dal banc, in tal frigo grant in te stanzie daûr. J disè: « Tu metis ogni toc sul so picjo, pulît; po' tu siaris dut e tu vadis a cjase ».

Po' al jere lâ a Nimis par chel so afâr che j impremeve; si jere intardât, e 'tôr miezegnot al tornave a cjase.

Al passe denant de sô becjarie e al viôt lûs, dentri, di une frissure de puarte siarade de becjarie. « 'Orpo, i laris », al dîs. Al dismonte de biciclete, al poe adasi partiare la biciclete, j dispicje la pompe e cu la pompe in man, in ponte di pîs, al va su la puarte siarade dal so negozi e si ferme in scolte.

Nol sintive nissun sunsûr là dentri. Al pensà che sigûr i laris a' navigavin te stanzie dal frigo, daûr. Al sburte adasi la puarte, ma la cjate siarade. Alore al gjave de sachete la clâf, la impire te buse, la zire adasi adasi e al viarz: il garzon al durmive distirât lunc su la bancje imbande, adula che i clienz a' podevin sentâsi quant ch'a 'nd' ere une vøre spietant la lôr volte.

J va dongje e lu scjasse. « E alore », j dîs, « ce suzzédial? ».

Il frutat si svêe, si sfreole i vôi, al jeve impins e j dîs: « Siôr paron ch'al perdoni. 'O ài tentât in dutis lis formis di picjâ tal frigo la cjâr masanade ch'e je alì sot il veri dal banc, ma no soi stât bon di fâlu e 'o mi soi indurmidît ».

M.

# Prafuart

*Chesta 'a é una da li' pagni' che Maria Teresa (perît aeronautic da ca un pôc) 'a à scrit dal siò paeis dulà che la cjera e la mont a' son savoltadi' in gracia dai soldâz ch'a' fasin i tirs, dal taramot e da la gent istessa ch'a na é pi buna da capi e 'a lassa ch'a vadi distrut encja chel ch'a si podarés salvât.*

Ogni matina il soreli al nas fasint lusû le fuées bagnades di rosada e ogni sera al si distuda lassant la not parona di dut.

Prafuart al é un paês muart: le cjases disabitades, la lataria vueita, la glisia platada dai àrbei, le tombes dal simiteri ch'a si cunfundin cu l'erba. Prafuart al é un paês muart!

Il soreli al ilumina i mûrs disfaz dal taramot e dal bandon, la zent 'a à duvût scjampâ, la mont ai coventa ai militârs, il paês al devi murî.

Fin già pôc timp, una femina 'a no veva vulût zî via, 'a era restada lassù bessola, cun tun pavon e una ciuita ch'a clamava « mama ». Quant ch'a si zeva su a cincignói o a muglies, 'a si sintiva chê vusuta grintosa da la ciuita: « mama », e a' sameava da cjatâ alc di víf in miec' di chei mûrs bandonâz.

Le stradutes a' son blocades dai baraz, a' no si pos pi passâ; i àrbei di méi e di pêrs a' son diventâz salvadis, quasi come la zent ch'a si deva al bosc par scjampâ dal mont ch'a nol la voleva.

Il muscli al cuièrc' le scjales di len da le cjamares, le

lipares si plàtin tai toglâz, il paês al é diventât dal bosc, da la mont; forse al é miei cussì, forse al é miei ch'a' sêtin le besties a dropâ chei mûrs, pitost che i cristians ch'a' ju àn lassâz robâ dai militârs.

Ancja chê femina 'a é scjampada; dopo il taramot 'a à vût poura, 'a si é 'necuarta che quatri mûrs vecjus a' no vâlin il cjalt ch'a pos dâti la zent; la compania 'a coventa par vivi. Un pavon e una ciuita a' no bàstin, a' no pôssin bastâ.

Pi in su, 'a é la sbara dai militârs, vizin 'a é 'na cjasuta dà che i uficiai a' si fêrmin a mangjâ e a durmî; devant a' àn fat un piciul zardin cun tre bancjutes e un tavulin di ciment. A' àn vulût fâ un zardin artificiâl in miec' di un zardin naturâl, come se un garòfel di chei 'i al podé métisi a cunfrunt cun tuna margherita di prât.

Pi in su incjamò a' àn 'sfaltât la strada, par che i camios e i cjars armâz a' pôssin rivâ prima a distrûzi chel pôc ch'al é restât. Ma la natura 'a si é ribelada e, fra un bûs e l'âti da le bombes, 'a é rivada adora a fâ cressi le roses, come sa volés sfidâ, cun doi debui cincignói, la fuarcia tremenda da le armes dai òmign. A jódiju uvì, cul cjâf alt e il profumo ch'a si sint da lontan, a' végnin in cour le poesies da le elementârs dà ch'a si cjacarava di muarz e di roses, dà che la vita 'a si cunfundeva cu la muart.

Da lassù a' si jôt quasi dut il Friûl, a ti samea quasi da jessi il paron dal mont, ma, dopo, tu s'impensis che l'om, propriit par crodisi il paron al à ruvinât il mont e tu si 'necuarç' che vî dut a' nol serf, se no tu sas dropâlu.

In miec' da l'erba nova, a' si jôt inmò qualchi macja nera di brusât, e j' m'impensi di chê sera che il ceil al era dut ros e il cerclî di fouc al si serava planc planc viers la cima, come un'« aureola » ch'a diventa simpri pi piciula sul cjâf di un màrtar.



E martara chê mont 'a é diventada. Da quant che l'esercit al l'â comprada, da quant che il « progres » al si à fat diventâ ducju maz.

MARIA TERESA TORRESIN

*(Lengaz di Travês)*

## PERÀVALI'

*Un vivi:  
fîl,  
tais di veri,  
svual scjafoât  
ta la lavina granda.  
J' tenti  
da brincâ pieri' fermi',  
peràvali'  
ch'a' sùpin  
tanta muart.*

N. C.

*(Lengaz di Navarons)*

## Bausiis

Vigjut, un voli neri di cinc agn, al 'ere professor tal fabricâ bausiis. La bausiè j vignive fûr pronte e simpri viestude di qualchi alc di stramp. La doprave quanche nol veve vôle di lâ tal asilo o di mangjâ la mignestre, di mudâsi di vistît o di lassâsi lavâ e petenâ. Qualchi volte j siarvive ancje par comparî cui compagns o par stramî sô mari. Lis cjapave sì, ma pûr no si dezideve a no doprâ il so « talent ».

Une matine, tant par contâ alc, a 'nd' à parturidis tre, une daûr chê altre. Sô mari 'e jere rivade a brincâlu par petenâj i rizzotuz che, a sun di tòmbulis, si jerin ingropâz come la lane des pioris.

Il puar Vigjut al vaive, al scalzave, ma jê no molave. Par vie dai tanc' movimenz, ce îsal suzedût? Cul pietin j à dât une pacute propit su la bocje, robis di pôc. E lui al si met a zigâ: « Eco, eco, cumò tu mi âs parât fûr un dint! ».

E jê che lu cognòs: « Sul serio, ninin? Fàmâl viodi, mo ».

« No lu ài plui in bocje, lu ài inglutît ».

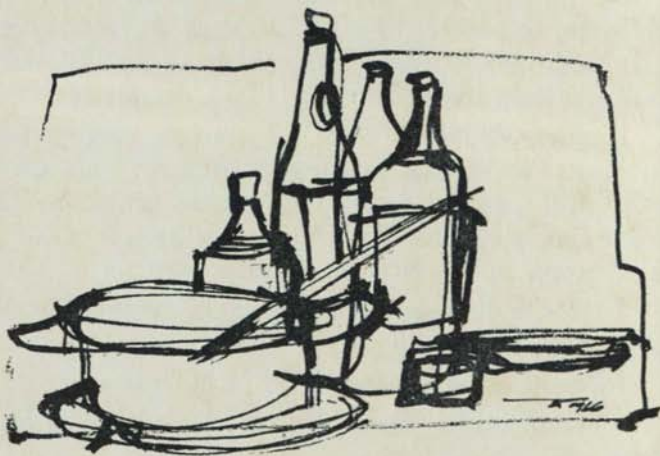
« Misericordie! Viarz la bocje ch'o viodin la busute. Sù! Sù! ».

E lui, dopo un secont: « No tu la viodis, parceche aromai il dint al è tornât a cressi ».

La mari 'e à scugnût ridi senze fâsi capî; podopo, tant par no jéssi di màncul, a 'nd' à dite une ancje jê: « Ven a cjalâti tal spieli. Cheste volte il nasut si è slungjât in tre butadis ».

Il « professôr » le à cjalade cun àjar di compa-  
timent.

L. S.





## La none

La none matèrne dal Pue, di Feletan, ch'e veve non Luzie, a 'n' veve squasit novante e 'e jere obleade a stâ saldo tal jet, in te cjàmare parsôre, che lis gjambis no olevin tignîle sù e la schene no veve chê di stâ drete.

Ma il cjâf lu veve a puest e la vôs simpri vive, e dal jet là ch'e scugnive stâ 'e faseve bocjs di buinore fin gnot par alc che secont jê nol lave pulît, cun dut che sô fie e so zinar no lassassin di fâj stâ dongje te cjàmare, a turno, i quatri fruz ch'a vevin, tre mascjos e une mascje, cul fin di fâj compagnie, di umiliâle e di assistile.

Si cujetave dal dut nome la sere quant ch'al lave a stâj dongje il secont di chei quatri canais, ch'al veve non Berto. E alore une dì il pupà di chesc' fruz, ch'al veve rilevât il fat, al tirà lis ore-lis ai tre che no rivavin a fâ stâ cujete la none come ch'al faseve Berto. Ur disè: « Se Berto al rive a fâ stâ buine la none e vuatris nò, al ûl dî che vualtris no si impegnais, e no savês fâ cun jê. E alore imparàit di Berto, e impegnàisi ancje vualtris ».

Alore il Pue, ch'al jere il plui zovin, al va di

scuindon lì di Berto e j domande cemût ch'al faseve a fâ stâ buine la none.

Cemût ch'al faseve?

« Fazil », j à dite Berto gjavant fûr dal sacheton de camisole une butiliute di veri cun tun stròpul parsôre e sbazzian'je devant, « 'o j voi dongje cun chest dezimin di sgnape, e jê 'e cluche, e 'e sta buine subit ».

M.



# A Biliris

Jacun di Bobon, di Biliris, al jere stât a vôle jù pes Palestinis par un pôs d'agn senze mai fâsi vîf cun qualchi franc tai confronz di so pari Bobon e di sô mari. E une biele di al rive a cjase.

« O biât frut », j dîs sô mari, e lu busse, « séistu il benvignût ».

« Mi âtu puartâz bêz? », j dîs so pari squadranlu da cjâf a pîs.

« No ài vude masse furtune », al rispuint Jacun, « e cussì no ài podût puartâus bêz, ma ben us ài puartade un pocje di tiare sante », al dîs gjavant fûr de sachete de camisole un pacut.

« Ce âtu puartât? », j domande la mame che no à capît ben.

« Un pocje di tiare sante di dulà ch'al è nassût e muart il Signôr », al dîs lui disvoluzzant chel pacut e mostrant chel pugnut di tiare che chel pacut al ten dentri.

La mame s'inzenogle di colp e si insegue denant di chê grampe di tiare, e 'e benedîs Jacun: « Séistu di Diu, frut! ».

Bobon invezzi si volte e al jès fûr di cjase.

(Bobon al à vude reson di no inzenoglâsi denant di chel pugni di tiare come ch'e veve fat la sô crôs:

infati si à savût dopo che chê tiare Jacun la veve  
cjapade sù sot il ròcul a uns tresinte metros di cjase.  
E va e no va che pre Scjefin, savût dal regâl che  
Jacun al veve puartât de Palestine ai siei cjârs, nol  
fasès esponi sul altâr de Madone, in glesie, chê  
grampuzze di tiare dal ròcul.

M.



## *Falivis*

Luchin e Ànzule a' son in treno, sentâz un di-front dal altri; a' duârmin ch'al è un plasê a viodiju. Daspò un fracàs d'infiâr, si son cjatâz un cuintri l'altri. Al jere suzedût che il treno al jere lâfûr des sinis. Tal miez di dutis chês ratatuis, Luchin al jeve in pîs, si palpe e s'inaquarz di jéssi dut intîr. « Ànzule », al clame.

Ànzule 'e rispuint: « 'O soi ca, Luchin. Sestu ferît? ».

« Nò », al dîs Luchin. « E tu? ».

« Nancje jo! », 'e rispuint Ànzule.

Luchin alore al impie un fulminant e, vizinansi ae femine, j dîs: « No sta mòviti, soiredut; reste indulà che tu sês... pe sigurazion ».

« Ma no ài nuje, Luchin... ».

Ma no puès lâ indenant, parceche il so spôs j fasè rivâ un rip te ganasse. « E cumò », al zontà Luchin, « 'o puès pratindi di dusinte a tresinte mil liris ».



In Svizzare, la nazione dai orlois, e' àn fat un referendum ch'al rivaardave l'ore legâl. E' àn vin-

zût i contraris. I orlois a' podaran funzionâ come simpri senza pericolâ.

Il mutîf plui impuartant metût sul plat dal refût al fo chest: « Lis vacjs a' cognossin dome lis oris dal soreli e no chês dal orloi ».

TARCISIO VENUTI



November

*Il furnerâl dal cjazzadôr.*



# 11

- |   |    |   |                               |   |
|---|----|---|-------------------------------|---|
| ✠ | 1  | J | I SANZ                        |   |
|   | 2  | V | <i>Memorie dai Defonz</i>     |   |
|   | 3  | S | S. Silvie                     |   |
| ✠ | 4  | D | S. CARLI BOROMEO              | ☉ |
|   | 5  | L | S. Zacarie                    |   |
|   | 6  | M | S. Lenart                     |   |
|   | 7  | M | S. Ernest                     |   |
|   | 8  | J | S. Clement                    |   |
|   | 9  | V | S. Teodoro                    |   |
|   | 10 | S | S. Leon il Grant              |   |
| ✠ | 11 | D | S. MARTIN                     | ☾ |
|   | 12 | L | S. Renato                     |   |
|   | 13 | M | S. Diego                      |   |
|   | 14 | M | S. Venerande                  |   |
|   | 15 | J | S. Albert il grant            |   |
|   | 16 | V | S. Otmâr                      |   |
|   | 17 | S | S. Lisabete de Ongjarie       |   |
| ✠ | 18 | D | S. FREDIAN                    |   |
|   | 19 | L | S. Faust                      | ☉ |
|   | 20 | M | S. Tavier                     |   |
|   | 21 | M | <i>Presentazion de Madone</i> |   |
|   | 22 | J | S. Cecilie                    |   |
|   | 23 | V | S. Clement pape               |   |
|   | 24 | S | S. Flore                      |   |
| ✠ | 25 | D | S. CATARINE DI ALESSANDRIE    |   |
|   | 26 | L | S. Delfine                    | ☾ |
|   | 27 | M | S. Valerian di Aquilèe        |   |
|   | 28 | M | SS. Màrtars di Aquilèe        |   |
|   | 29 | J | S. Saturnin                   |   |
|   | 30 | V | S. Andrèe aquéstul            |   |

## TRUTIS

*Mi àn dit che su pe Tôr,  
séi là che l'aghe 'e côr  
séi là ch'e va planchin,  
a' son cetantis trutis: un sglavin!  
Ma instès mi àn dit che dutis  
lis nete Mario Caliz, chestis trutis,  
no sai se par perìzie o par furtune.*

*E mai 'ne volte a mè che mi 'n' déi une!*

M.

## AL È COLPE IL PARON SE UN NOL PÒ SÉI BON

*Al è un tâl ch'al à dit che jo 'o soi stipendiât di Mizzau, al ven a stâj di un sorestant regionâl. E al à zontât: « Ve'lu, lui, il "puro" », disint di me.*

*Jo, ch'o sai di no vê mai ni domandât ni vût un centesin di Mizzau, 'o soi restât, a viodi chel tâl plen di fote. Po 'o ài pensât che se par un câs 'o vès fat qualchi lavôr, no varèssio di séi pajât? Miôr « puro » cun tune pae che no senze, ancje parceche se tu sês pajât par chel che tu fasis duc' ti rispiêtin, là che invezzi no nome ti calcòlin mone, ma ancje il to lavôr al ven calculât mone co nol ven preseât. Di fat, 'o sin in tanc' a vê lavorât pal Friûl par agnoruns a gratis, e il Friûl al è simpri in cundizions propit furlanis... Ma chest al sarès un altri discors.*

*Tornìn a Mizzau. Cui êsal? Un pulitic, ch'al pò séi judicât ben o mâl, ma che nol pò séi in nissun câs tignût par un paron, justeapont parvîe de pulitiche: la ete dai parons 'e je finide, e nome chel che mi à berlât ch'o soi un stipendiât al pò vê ancjemò il concet de paronanze di stamp feudâl; nol si rint cont che cumò la « libido imperandi » 'e*

*je tolerade juste tai fruz, ch'a pratîndin di comandâ ai gjenitôrs pestant mans e pîs.*

*Al è un fat che vuê si pò sêi siôrs ma no parons: anzit, un plui siôr al è e plui al à di stâ atent a ce ch'al fâs, tratant il prossim cun tante pazienze, prudenzie, educazion, rispiet e cortesie. Stant che ancje jo 'o soi un siôr, no j doi duncje dal mone a chel che mi à berlât: salacôr nol è colpe lui di ce ch'al fâs, ma la societât che, ubidint 'e mode, lu lasse fâ.*

*A chest pont, m'inacuarz di no sêi propit chel siôr ch'o disevi e mi displâs, parvîe che cui miei pecjâz di fote e di supiarbie mi tocjarà di lâ a finîle tal purgatori, a fâ pinitinze sot paron. Ma, un moment, metìn lis robis in clâr!... Co al è colpe lui, chel tâl, dal gno pecjât, alore no sot di lui, che paron al ûl sêi par dut. Lui al à di lâ tal unfiâr, se là e' azzètin di vêlu tra i pîs: se no, co jo 'o soi tal purgatori, al pò lâ tal paradîs, tal limbo...., no tal purgatori: che s'al vès di vignî destinât culà, jo 'o ài dut il dirit di vê sigurât almancul il trasferiment immediât tal. unfiâr.*

*Eh, animis mês, nol baste no tirâ pais di Mizzau par lâ tal paradîs; al baste un nuje, e vie tû!*

L. C.



# Chêi e chêi: Ors e Camêi

*Flabute di*

PAULI ZANUSSI



Tal païs dai Ors il lengaz dai Ors si fevelave un pôc, ma no tant, di ogni bande, soiredut tes ostariis.  
Il fat al è che tal païs dai Ors a' jerin ancje Camêi, e duc' a' lavin d'acordo.



Dome che tes scuelis si insegnave Camêl e vonde.  
I Orsuz a' jerin une vôte contenz di vignî sù co-  
gnossint il Camêl, ch'e jere une lenghe classiche,  
cognossude salacôr ancje tal forest.



Par capîsi tra di lôr, Ors e Camêi a' discorevin par Camêl. Tes bibliotechis la int studiade 'e cja-tave un biel vocabolari, che, paraltri, al zovave nome par voltâ l'Ors in Camêl.





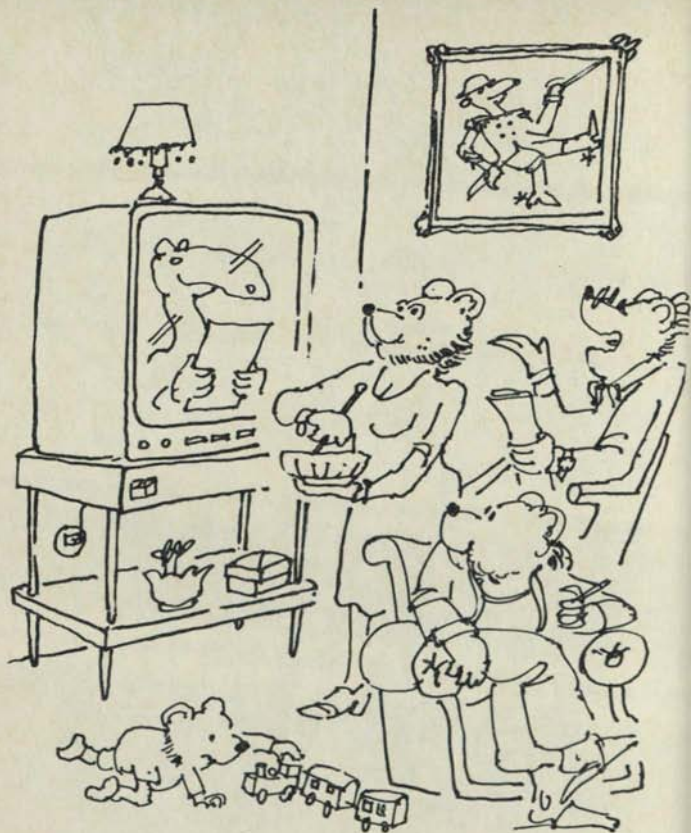
I nons des vilis, lis scrituris ufiziâls lis indica-  
zions des stradis a' jerin in Camêl e vonde, par  
resons di turism.



E tai ufizis? sul lavôr? Camêl, nancje discori!  
Il Camêl 'e je une lenghe ch'e somèe tajade juste  
pe burocrazie: burocrazie che al paîs dai Ors 'e  
coventave une vòre.



Par dî la veretât, il plui grant poete de zone,  
Meni Ors, al scriveve e al diseve lis sôs puisîs  
dome in Ors, rivant a tirâ dongje, sui cuêi, dispès,  
ancje qualchi Camêl.



Però, si sa, giornâi, radio, television, parfin lis etichetis de bire e la publicitât di ogni cjosse a' jerin in Camêl.





Po' un dât moment i Ors si inacuarzerin che no dome la canae 'e fevelave aromai dome Camêl, ma che ancje duc' lôr a' lavin piardint la lôr lenghe.

ORS  
FEVELAIT

ORS



Intant che qualchi Ors al pensave di imblecâle  
scribizzant su pai mûrs, il partît plui internaziona-  
list, ch'al veve iscriz tant Ors che Camêi, al tacà  
a pensâj sôre.



Tal ultin si sentenzià ch'e mertave fate une università dulà di insegnà Vacje, Purcit e Dindi, par miez dal Camêl. E di un tant i Ors a' forin une vôle contenz.

## La batarele

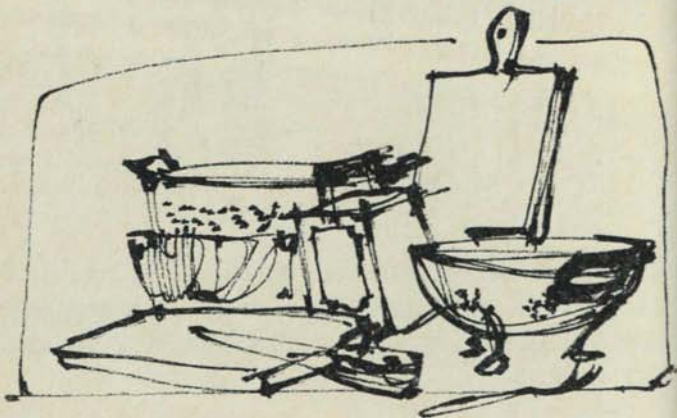
Tite Roz, dopo che j jere mancjade la prime femine, al veve dezzidût di cjòlint un'altre. La int 'e veve savût e alore, secont che si usave in chei agn, no jere sere che no lassin a fâj la batarele: un cja' dal diàul che nol rivave a polzâ.

Alore al va di puar gno barbe Pieri par un consêi sul ce di fâ par parâsi e par fâju dismeti di chel fracàs ch'a fasevin par oris, fin tart.

Barbe Pieri j dis: « Tite, jemple un gamelot di lavuache, cjôl sù un scovet, e, une volte ch'al ven scûr, senze fâti cognossi, mêtiti tal miez di lôr e scomenze a bati cun lôr ancje tû, bûssui e covertòriis. E tra une batude e chê altre, benedissiju cul scovet tocjât te lavuache. Tu viodarâs che no tòrnin altri ».

Perfet.

M. V.







Dicembar

*« Io vendeva a credito ».*  
*« Io vendeva a contanti ».*

# 12

- |   |    |   |                              |   |
|---|----|---|------------------------------|---|
|   | 1  | S | S. Ligjo                     |   |
| ✠ | 2  | D | PRIME DI AVENT               |   |
|   | 3  | L | S. Franzesc Saverio          | ☺ |
|   | 4  | M | S. Bãrbure                   |   |
|   | 5  | M | S. Dalmazi                   |   |
|   | 6  | J | S. Nicole di Bari            |   |
|   | 7  | V | S. Ambrôs                    |   |
| ✠ | 8  | S | MADONE DE CONCEZION          |   |
| ✠ | 9  | D | SECONDE DI AVENT             |   |
|   | 10 | L | <i>Madone di Loreto</i>      |   |
|   | 11 | M | S. Damàs pape                | ☾ |
|   | 12 | M | S. Mâlîe                     |   |
|   | 13 | J | S. Luzie                     |   |
|   | 14 | V | S. Zuan de Crôs              |   |
|   | 15 | S | S. Valerian                  |   |
| ✠ | 16 | D | TIARZE DI AVENT              |   |
|   | 17 | L | S. Lâzar                     |   |
|   | 18 | M | S. Grazian                   |   |
|   | 19 | M | S. Dario                     | ☺ |
|   | 20 | J | S. Gjulio                    |   |
|   | 21 | V | S. Pieri Canisio             |   |
|   | 22 | S | S. Franzescje Cabrini        |   |
| ✠ | 23 | D | S. VITORIE                   |   |
|   | 24 | L | S. Dele                      |   |
| ✠ | 25 | M | NADÂL DI NESTRI SIGNÛR       |   |
| ✠ | 26 | M | S. SCJEFIN                   | ☺ |
|   | 27 | J | S. Zuan apuéstul e vanzelist |   |
|   | 28 | V | SS. Inozenz                  |   |
|   | 29 | S | S. David                     |   |
| ✠ | 30 | D | S. GJENIO                    |   |
|   | 31 | L | S. Silviestri pape           |   |

« A FULGURE ET TEMPESTATE... »

*Dami la clàf pa la campaneluta!  
Ti sighbis di colp coma 'na fruta  
ch'a viòt il temporàl ch'a si vissina  
e al sbat tal neri dal asfalt  
gargnèi di tampiesta fina.  
Ancia chista 'a ni mancia...  
Ti dis cu la musa blancia  
pojada tal barcon  
che par fòur al si bagna cu la ploja  
e par dentri al sint  
il cialt dal to sudòur.  
« A fulgure et tempestate... ».  
Ti prèis cul còur ch'a ti trima  
coma a 'na fantassina in amòur  
intant che fòur al torna il soreli  
a sujâti ta la vigna l'ua in flòur.*

EDDY BORTOLUSSI

*(Lengaz di San Vit al Tiliment)*



## Dal mont

Cumò mi cjati a séi in Svùizzare in tune « Kurhaus » par cirî di cjariâ lis batarîis e drezzâ un pôc il cloteâ de salût. Ca al è dut un « sprecâ » ce todesc, ce franzês, talian qualchi alc. Ma jo mi soi intivât cun tune infermiere di Glemone e 'o voi dilunc cul furlan. Nissune maravêe se si pense che la Svùizzare di date viere 'e je une destinazion usuâl pe emigrazion furlane.

'O pensi al destin dal nestri popul sparnizzât come i Ebrèos ma senze vê copât nissun Signôr e senze vê gjavade la piel a nissun; anzit, la piel s'e je fate gjavâ lui, o s'e à scussade cu lis vòris plui grîviis vie pal mont.

'O pensi a cheste nestre lenghe, slargjade come la nestre int e ch'e fluris sot di ogni cîl. E cun jê 'e vîf la culture ch'e esprim, a' vîvin lis tradizions, lis custumanzis, i afiez, in tun ricuart che nol discjât, come par un meràcul di amôr ch'al nàs ogni dì tant che un soreli.

Ma i nestris emigranz, ch'a son come lidrîs gjavadis de lôr tiare e impastanadis in algò tal forest, a' sîntin simpri plui la sêt di chê aghe frescje des risultivis e dai avenâi di cjase: la gnove culture furlane; gnove pe gnove vite e pe gnove vivezze

ch'e mostre. Ve' che inalore 'o vìn di fâsi concje e caratel par puartâ a chês lidrîs lontanis l'aliment che si spiêtin.

Cun chest spirt mi soi inviât di Fogolâr in Fogolâr, massime pes Americhis. A la fin, dopo tre viaz di là de grande aghe, mi soi necuart di séimi ristorât il spirt culavie e di vê vût plui che no dât, ancje s'o soi lât cun chê di puartâ chê concje ch'o disevi, cun umiltât e cun cûr sclet.

Ogni volte 'o soi tornât cjase cul spirt insiorât de esperienze racuete jenfri la nestre int lontane, convint che no son nò tanc' Friûi ch'a vîvin pal mont, ma un sôl, grant, parceche al è un sôl cûr ch'al tuche te sô grande anime.



Al sares tant ce contâ su la storie scrite dal inzen e dal sudôr furlan disgotât pal mont, ma 'o conta-rai pal Strolc nome dôs storiutis; une ch'e mostre ce buine piel ch'e à la nestre nae e une ce buine piel ch'e à la nestre lenghe.

Mi cjatavi a séi a Resistencia, la capitâl dal Chaco in Argentine, pes celebrations dal prin centenari di chê zitât fondade propit dai colonos furlans. 'E jere une dopo miezegnot che si jesseve di un teatro, finide une manifestazion di furlanitât cetant bieles. Jo 'o vevi puartât il salût di « Friuli nel Mondo » e de Filologjche, presentât lis vilotis che

la Corâl di Cordenons 'e veve cjantât cun tante anime. Te plazze difûr unmontonon di int. Duc' intormi a domandâ, a contâ, a saludâ; strentis di man, bussadis, manadis su la schene, làgrimis, ridadis. Une siorute si fâs indenant e mi dîs che sô mari 'e varès vût gust di fevelâmi. 'O côr. Mi cjati denant di un femenon biel, dret come un gjendar-me. 'E veve sintût il gno cognon e 'e scrupulave ch'o fossin dal stès paîs. Infati. Inalore mi dîs: « Cui sa s'al è cussì zintîl, tornant in Friûl, di lâ a saludâ mê sùrs? ». « Parcè di no », j ài rispuindût, « anzit, cun plasê ». Podopo, come sorepinsîr e cjalant bàs, 'e zonte: « Ma sepi Diu s'a son ancjemò vivis... ». « Sumo sumo », 'o voi dilunc jo, « ce malincunîs j vègnino sù cumò? ». « Eh siorut! jo 'o soi la plui zòvine, e 'o ài 101 agn ».



Colonia Caroya 'e je un'altre zitât furlane, te provincie di Cordoba. Lis cjasis a' son dutis di ca e di là di un stradon lunc 12 chilometri cun doi filârs di platanos boconons. Al è un puest dulà che la nestre lenghe 'e à tignût dûr une vøre e si stramande, vive e fluride, di pari in fi.

Al ven a stâj che doi de nestre compagnie a' jerin seneôs di un cafè e s'invîin a cirî un ambient, sigûrs di sè come tun qualsisêi paîs dal Friûl. « Tant », 'e àn dite, « culì duc' fevele furlan ».

Paraltri, une volte jentrâz, a' cjàtin un neri daûr  
il banc, un ìndio. I doi si cjàlin in muse, s'intìndin  
e il plui svelt al riscje: « Señor, por favor, dos  
cafè ». Il neri ju fronte un moment cui vôi e po'  
ur domande a' so volte: « Cu la sgnape? ».

A. P.



# Blestemis

Basili al blestemave che mai. Nol jere bon di di tre peraulis senze zontâ une blesteme daûriur. E quant ch'al zujave di cjartis ta l'ostarie, a 'n' molave fûr une daûr l'altre ch'al faseve veramentri câs.

Al veve un amî, che si clamave Berto, che, tal prin, al veve cirût di mendâlu, di fâj piardi chel vizi di blestemâ saldo, stant, tra l'altri, ch'al lave di miez ancje lui come amî di un blestemadôr di chê fate; ma chest Berto, la volte ch'al veve capît che no si podeve fâ altri, si jere limitât, quant che si cjatave cun lui, a rilevâ lis blestemis ch'al blestemave. Al diseve: « Marche, diàul, ch'al è to! ».



A propòsit des blestemis che si sintin atôr in uê d'ogni bande, massime tes ostarîis, savêso di quant e di dulà e in dipendenzie di ce ch'e je rivade tai nestrîs paîs la blesteme? I nestrîs viei, gno pari, gno nono, i miei barbis, nassûz dal 1850 indenant fin al fin dal secul passât, no blestemavin se no une vøre da râr; e lis blestemis ch'a blestemavin, la volte che propi no podevin stratignîsi dal fâlu, a' jerin qualchi ostie o qualchi sacrament. E ancje chestis òstiis e chesc' sacramenz a' vignivin il plui des voltis butâz fûr mutilâz e in premure, e no francs tant che si use al presint. L'ostie 'e diventave osti, o osti dal osti, o òscul; il sacrament al diventave 'acrament, o acrabolt, o 'acrabatan, o 'acradiu, 'acramoro. Uê invezzit 'o sintîs. Chês peraulis alî no si dîsilis plui, che no savaressin di nuje. Uê si va a cirî il Parieterno, la Madone e il Signôr e i Sanz

plui impuartanz, e si ur bute daprûf i atribûz plui besteoï, i agjetîfs plui bruz e plui strans, ancje quant che la cjacade o il discori no domandaressin rinfiuarz o sotolineaduris, dulà che, casomai, secont lis viodudis di tanc', la blesteme 'e podares vê une qualchi justificazion.

'E je stade la uere dal '15 ch'e à puartât ca di nô la blesteme, la brute blesteme, scjafojant o umiliant lis blestemutis ch'a jessevin prime de bocje dai nestris viei. Soldâz ch'a rivavin culî di ogni bande (toskans, romans, piamontês, bassarûi), obleâz a fadiis, sacrificizis, rinûnziis, e' àn ritignût che nome il Signôr e la sô cort a' fossin responsàbii di ché vite besteâl ch'a vivevin. E alore, jù a cjapâse cun lôr, blesteman'ju cu lis blestemis che za in pâs ur jerin, par nature, di cjase, e che chenti, in te clime de uere ch'a scugnivin scombatî, no podevin no vignî, disîn cussî, sublimadis! E la nestre int a sintîju apardut, tes casarmis, tes ostariis, tes trinceis. E a imparâlis chês blestematis.

Lis àn imparadis tan' ben che in di di uê 'o pensi che nol sedi in Italie nissun altri cristian a savêlis e a dîlis plui ben di lôr.

Sì, siôrs plevans, 'o soi persuadût che la uestre òpare chenti 'e vebi sovedut di pontâ in chest timp che si vîf a fâur capî 'e nestre int che nol è biel sintîju, tant ch'al suz-zêt di sintîju tes ostariis, su lis armaduris atôr, tai cantîrs e tes plazzis e tai bars e tes cjasis parfin, no a fevelâ ma a blestemâ e vonde, di mût che tra lis tantis blestemis ch'a disîn nol è fazil capî quâl che in efiez al è il mani, la nôle dal discors che lu insiòrin. A fâur capî 'e nestre int che nol è il câs di gjoldi di séi i miôrs in chest cjamp.

Chestis cjossis, siôrs plevans, 'o vês di fâjes capî ancje a chel ch'al bute jù chestis riis.

M.

## FLAMA D'UVIER

*Quant che il vivi  
al brusa  
come flama d'uvier  
il prât arsît,  
li' peràvali' a' cràcin  
da erba stèrpa  
ch'a svampìs  
su la cjera inclapìda.*

N. C.

*(Lengaz di Navarons)*

# Bugadis

Siore Felizite di Savorgnan, chel Savorgnan di là da l'Aghe che si cjate subit dopo San Vît dal Tîliment, si vise ogni tant di sô puare none Nunziade par un fat une vôle particulâr, tant particulâr che, di frute in ca (siore Felizite 'e à aromai passât i sessante) lu à ancjemò tal... stomi.

Di pizzule, ogni volte ch'e veve fan e che sgambetant 'e lave incuintri a sô none, disint tal so furlan: « Nona, nona, varda che j ài fan! », chê, cence nancje badâle, j rispuindeve: « Mincjona, viars la boccia ch'a vadi fôur! ».



Severin Maur, un emigrant furlan che di plui di vinc' agn al è a vôle in tun Canton de Svizzerie, mi à fat restâ di clap cun cheste domande: « Sâtu, parceche i meridionâi a' son quasi duc' pîzzui? ».

« No », j ài rispuindût.

« Parceche quant ch'a nassin il pari ur dîs: mangjait e diventait granc' che, dopo, 'o vâs a vôle ».

E. B.



## Scaia

Tavio Minon, di Romans, al conte simpri che, quant ch'al jere militâr in Sicilie, des bandis di Agri-gjento, une dì al à viodût omps, feminis e fruz che sburîz a' lavin viars la ferade.

J à domandât a un omp di mieze età: « Dulà làiso? Îsal suzedût alc di mâl? ».

« Nò », j rispuint chel, « 'o lîn là de ferade a viodi la int a lavorâ ».



La Regjne, di Pordenon, 'e à vût siet frutis, di cuintribant. A cui che j diseve: « 'Orpo, Regjne, su siet, nancje un frut », 'e rispuindeve: « Furtune par me, parcech'o soi buine di fâ nome còtulis, e no sarès in câs nancje di imbastî un pâr di bra-gons ».



'O soi stât invîdât a une conferenze su l'agricol-ture. Interessant une vôle. Podopo nus àn ufiart ogni ben di Diu, sedi come mangjâ che come bevi. Tal ultin une zovine in costum cjargnel 'e à fat un zîr cu la guantiere. Cemût podèvi jo aprufitâ dal moment che mi vevin jemplât a gratis? No ài

vût tant coragjo. 'O ài cjolt sù nome mil francs.



« Ustîr, che mi puarti un tajut di neri ».

« Eco ca ».

« Che mi scusi, siôr ustîr, trôs etòlitros di vin vèndial ad an? ».

« Setante etòlitros, sù par jù ».

« Uèlial vendint cent? ».

« Magari! ».

« Ch'al scomenzi a meti lis tazzis plenis ».



« Diu nus vuardi che mi végni a mancjà la femine! No soi bon nancje di fâmi un ûf te spongeje. Cemût m'e gjavarèssio? ».

« Chel al sarès il màncul. Tu podarèssis bèvilu crût ».



Chealtre uere la int 'e murivin a trops, cul colera.

Al contave gno pari che, tal ospedâl là ch'al stave, ogni matine il dotôr al faseve il so zîr: al cjalave chei puarins tal jet in premure e al diseve: « Muart »; e l'infirmîr, pront, j butave parsôre un linzûl.

A di un che il dotôr al veve sentenziât « muart »,

chest j dîs al infirmîr ch'al stave par butâj parsôre il linzûl: « No soi muart, nò! », cun tun fîl di vôs.

E l'infirmîr, sec: « Tâs, tù! Ûtu savê plui dal miedi? ».



Bepi Marangon, di Caprive, al è di agn president dal C.A.F.O., ch'al vignarès a stâj « Consorzio Acque Friuli Orientale »; e za qualche mês lu àn ancje fat president di une cantine vinicule.

No podevin sielzi un di miôr.



« Alt, al è in multe; al à traviarsât cul ros ».

« Che mi scusi, sioie uàrdie; lui al pò vê ancje reson, ma jo 'o soi "daltònic" ».

« Chesc' a' son afârs siei. Par intant ch'al paj; podopo, s'al ûl, al pò lâ dal so Cònsul ».



Pieri, un bocon di omp, fuart come un rôl, al lavorare di cariole sot paron. Dopo un mês di lavôr, j dîs al paron: « Siôr paron, che mi compri une cariole plui grande, che cussì 'o puès puartâ plui modons ». Ma il paron j rispuint che nol veve bêz par comprâje. Dopo doi o tre mês, Pieri al torne a domandâj al paron, ch'al veve non Gjldo, une cariole plui grande; ma il paron j rispuint di

gnûf come prime. E la stesse rispueste j 'e à dade  
une tiarze volte.

L'ultin dal an siôr Gjldo al clame Pieri tal so  
ufizi e j dîs: « Pieri, dal prin dal an indenant, ti  
darai cinc francs par setemane di plui. Sêtu con-  
tent? ».

E Pieri: « 'Orcoboe, siôr paron, par crèssimi la  
pae i bêz ju cjate, nomo? E par comprâmi une ca-  
riole plui grande, no? ».

VICO BRESSAN



# Il solzedôr e la musse cjoche

In tal fresc de matine, prin ch'al jevàs il soreli, la Eline e la Angjeline a' partirin par lâ a solzâ il cjamp de blave. Rivadis tal cjamp e peade la musse 'tôr di un morâr, si meterin a vôre cu la plui buine volontât. Ma il cjamp al jere cussì pelôs e tant plen di jarbatis che, dopo mieze zornade di lavôr, a' vevin sapât juste qualchi cunvierie.

Viodût che la situazion no lave masse pulit, Gjgj Formadi, ch'al jere tun cjamp dongje, si è fat indenant e al à ufiart 'es dôs feminis di imprestâur il solzedôr. Dàtosi che la musse 'e stave dibant dut il dì, pe Eline il solzedôr al sarès lâ di cane, che ur varès sparagnât cetante fadie. Alore j dîs a Gjgj Formadi di sì. « D'acordo alore », al dîs Gjgj; « a doman ».

« A doman ».

La sere, tornant a cjase, la Angjeline j dîs 'e Eline: « Eline, tu j âs dit a Gjgj Formadi di sì, ma a mi no mi va di tignî il solzedôr. La musse sì, ma no il solzedôr ».

« Poben, lu tignarai jo il solzedôr e tû tu menarâs la musse. L'impuartant al è ch'o rivêdin a sparagnâ fadie », 'e dîs la Eline, « e a finî il lavôr prime ».

« Mah! », 'e dîs la Angjeline, « sao jo ce ch'al suzedarà! ».

« Ma ce uèlistu ch'al suzzedi? Caso mai 'o starin lontan des gjambis de blave cul solzedôr, e tû tu j starâs daûr 'e musse, e tu viodarâs cetant ben ch'o larin ».

« S'al è par chel », 'e dîs la Angjeline, « 'o sai ben jo cemût fâ cu la musse ».

La matine dopo, a buinore, la Angjeline 'e parecje un biel seglot plen di blave e di vin e j al presente 'e musse,

che lu nete di strade; podopo, rivade la Eline, e passadis dutis dôs a cjapâ sù il solzedôr lì di Gjgj Formadi, a' van tal cjamp, a' tachin il solzedôr 'e musse, e vie: l'Angjeline a direzi la musse e la Eline a tignî il solzedôr.

Ma la razion di blave e di vin che la Angjeline j veve dât 'e musse denant di partî, dopo qualche viaz sù e jù pal cjamp màncul mâl, 'e scomenzà a vê il so efiet naturâl: la musse 'e tacà a lâ indenant a bugadis, mo a fermâsi a colp par partî subit dopo di trot, a tirâ il solzedôr mo a drete mo a zampe in lûc di lâ a dret, a talpinâ senze règule, intant che la Eline berlons, che no rivave a tignî il solzedôr pes màntiis. E la Angjeline berlons e blestemis instès par che chê bestie 'e làs vie regolâr.

Nuje. La Eline a un pont 'e scugnî lassâ stâ di tignî il solzedôr, e l'Angjeline, dopo di vê cirût di bonâ chel demoni ch'al lave atôr pal cjamp sforeât fracassant dut toratôr chês puaris gjambis di blave ch'a varessin vût di solzâ, lu molà. E il demoni, cjoc, a fâ fins, cul solzedôr daûr ch'al jere diventât un falcet.

La Eline e la Angjeline e' àn cirût lôr, dopo, di impastanâ ca e là qualche gjambe di blave salvade de distruzion gjenerâl, ma polente, in chel an, a 'nd' àn mangjade une vòre pocje de lôr, che guai se no fossin stadis judadis di chel bon omp ch'al jere Gjgj Formadi, che si jere sintût responsabil ancje lui di chel fisco par vê ufiart di imprestâ e po' imprestât 'es dôs creaturis il so solzedôr.

M. V.

## La none di Marino e la aradio

Marino, un brâf zovenat di Palazzûl che cul so mistîr di marangon si è ormai implantât in Gjarmenie, a Berchtesgaden, indulà ch'al à ancje metude su famèe, sposant une todescje dal lûc, al è stât, tal timp dal taramot, un dai prins emigranz di culî atôr ch'al rivà a puartâ ajût a la nestre int. E apont par chel fat in chei dîs al fo ancje metût un pâr di voltis tal gjornâl. Che la scjassade dal taramot 'e jere capitade in Friûl, Marino lu veve savût la sere stesse dal 6 di maj da un ziert Kleccher, un tocon di omp alt e biont, ch'al si jere cjatât a passâ di chestis bandis, dopo un viaz fat a Vignesie, juste tal moment che l'Orcolat al sdrumave jù tanc' biei paîs. Apene savude la gnove, Marino, cun chest Kleccher e cun altre int di Berchtesgaden, al preparà subit un pâr di camions di robe (tendis, cuviartis e vivars) e al plombà jù a puartâ un pôc di ajût tal comun di Magnan, indulà che il plevan e plui di qualchidun dal paîs ancjemò lu recuardin. Dopo un di chesc' viaz, al cjatà ancje il timp di lâ un moment a saludâ i siei parinc' di Palazzûl, indulà che in chê dì, stant che Marino al è ancje fradi de mê creature, mi cjatavi ancje jo cu la femine. A Palazzûl, sentâz difûr tal



curtîl come che si faseve duc' in chêi dîs, un pôc si fevelave dal plui e dal mancûl e un pôc si spiz-zavin lis oreliis par sintî ce che la aradio 'e diseve a proposit des ultimis scjassadis.

Al fo propit par vie de aradio, vecjone che mai, che Marino si visà de sô puare none Olivîer, originarie di Tisane, e di ce che j disè quant ch'a puartàrin a cjase la aradio pe prime volte. « Mi visi », al contave ridint Marino, « ch'al jere di domenîe. E mê none, ch'e jere une vòre di glesie, ma che par vie di une malatie tes gjambis in glesie no rivave plui a lâ, si cjatave bessole, adalt, a meti a puest biel plancut la so cjamarute. Jo 'o jeri frut », al continuave a contâ ancjemò Marino, « e figurinsi se no mi divertivi in chê fieste a zirâ dutis lis stazions ch'o rivavi a cjapâ! A un ziert pont, no ti sintio che in tune a' stan disint la messe. E jo ce fasio? 'O planti dut e 'o còr su pes scjalis berlant: « None, ven jù che ta l'aradio a' disin la messe ». E jê, puare femine, che no saveve ancjemò cemût ch'e funzionave cheste benedete aradio, ma che 'e jere une vòre religjose e ch'e veve pôre di no rivâ in timp a scoltâ la messe, mi à rispuindût tal lengaz di chêi di Tisane ch'a fevelin cu la "a": "Distùdilu, distùdilu, mostro, ch'j vegni jù sùbita!" ».

E. B.



## Frizzons

Beput al fâs l'amôr cun tune frute une vøre brave, ma zuete.

Alore la none di Beput, ch'e à novantesîs agn, j dîs a Beput: « Lâssile; tu fasis ben a lassâle ».

Beput j rispuint: « Parcè âo di lassâle? no îse une buine frute? ».

« Buine, ma zuete ».

« E cun chest? No dîsial il Signôr che si à di olê ben a duc', massime a di chei ch'a son bogn? ».

« Sî », 'e rispuint la none; « ma al dîs ancje di uardâsi di chei ch'a son tocjâz di Diu, "di quelli che son segnati di Diu"; âtu capît? ».



« Al à tanc' paris », a' dîsin: « un lu à ch'al lavore in Svùizzare e al ven a viodi di lui juste une volte ad an, un altri lu à ch'al rive a cjatâlu uns quatri dîs par setemane fûr che la sabide, un altri lu à ch'al rive ogni sabide, parvie che chel al lavore a Mofalcon e al ven a cjase nome la sabide ».



Alore un gno amî di Tarcint, che no dîs il so non parvie che par furlan nol è biel, al jentre ta

l'ostarie di Gjn a Biliris e al cjate dentri Teo ch'al fevelave cun Cide e cun Gjno, amîs duc'.

Si sente cun lôr che j proferissin un taj, e a sco-  
menzin a discori insieme, dal plui e dal màncul.

A di un pont Teo, che duc' sa ch'al è paron di  
une « Ape » e che pàrie al fâs nàulis atôr, al jeve  
impins e al dîs che lui al va te cocjete, ch'al à une  
strache intôrsi che mai. « 'O ài puartâz siet sacs  
di blave a mulin a Cjassà, po' cinc sacs di ziment  
in Vergon... ».

« Ju àn puartâz la tô "Ape" e no tù », j dîs  
Cide.

« Furbo! », al dîs Teo; « e cjamâ? e discjamâ? ».

« Tu varessis di cjoli une "Ape" ribaltàbil »,  
al dîs l'amî di Tarcint che nol cognòs dal dut l'ati-  
vitât e la storie di Teo come naulisin.

« Lui le à za ribaltàbil », j dîs Gjno a chel amî  
di Tarcint. « Infatti », al zonte, « chê ch'al à cumò  
le à za vude ribaltade tre voltis in màncul di tre  
mês: une volte a Biliris, une seconde volte a Da-  
prât e une tiarze su la strade tra Luvina e Tresèsin ».

M.

# Nadâl

Ogni an nus compravin, par Gjesù Bambin, caramelis, mandarins e coròbulis. A' metevin dut chel ben di Diu te cantine, in tun zei picjât 'tor di une cjvile tal mûr, indalt. Nô si saveve subite, in quatri ch'o jerin, si netave dut un pôc in dì senze che nissun savès nuje un dal altri. Al jere unevôre fazil: bastave meti un zoc sot il caratel de broade e, montant parsôre, rimpinâsi su pal zei, e si jere in paradîs.

L'an che mê sôr grande 'e je lade a vøre tal Stabiliment, ch'al jere il mês di novembar, 'e à puartât la nuvitât che ancje nô 'o vevin di fâ il regâl.

La vilie di Nadâl, in cjase nestre al jere dut un manez soresere, dut un cjalâsi, un furicâ. 'E none 'o vevin metudis lis caramelis sot il cussin, 'e mame la butiliute di bonodôr cun tune letarute lì de pile ch'e lave a lavâsi e, al papà, j vevin platât tune scarpe un pachet di « trinciato forte ».

Al ven Nadâl.

Prin di messe grande la mame, viestintnus, nus faseve viodi dute la sô contentezze, intant che la none 'e papucjave lis caramelis. Il papà, nuje.

'O lin a messe, 'o tornìn, e nuje. Si metìn a gustâ, nuje di nuje.

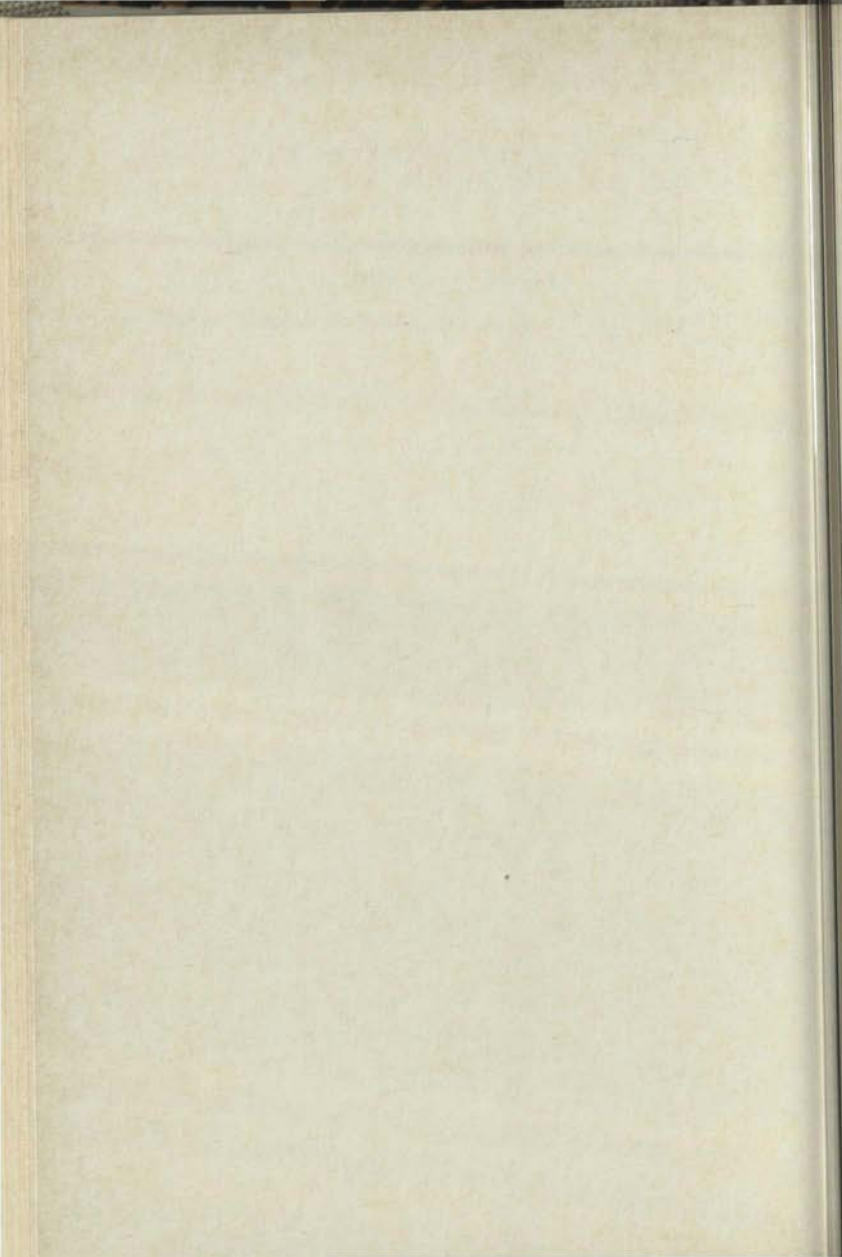
A di un pont Vigjut, il plui pizzul, nol sta te  
piel e j dîs: « Papà no âstu cjatât nuje tune scarpe  
uê di matine? ».

« A proposit », al rispuint il papà, « al è di uê  
a buinore ch'o sint une robe dure te ponte de  
gjambe zampe che mi màcje e no mi lasse distirâ  
il pît... ».

P.



OGNI BEN



# T A B E L E

|                                                               |      |    |
|---------------------------------------------------------------|------|----|
| Zenâr . . . . .                                               | pag. | 9  |
| Co si cjate cui ch'al fâs... (Lelo Cjanton) . . . . .         | »    | 10 |
| Tresemanis (Alan Brusini) . . . . .                           | »    | 12 |
| Fevrâr . . . . .                                              | »    | 17 |
| Il cjscjel di Magnan (Gabriella) . . . . .                    | »    | 18 |
| Païs (Giannino Angeli) . . . . .                              | »    | 19 |
| Il formadi (Meni Ucel) . . . . .                              | »    | 21 |
| La strie (Lùzio di Cjândit) . . . . .                         | »    | 23 |
| 'O cîr (Marie Forte) . . . . .                                | »    | 26 |
| Cui si jerial impazzât cun Modestute? (Pieri Menis) . . . . . | »    | 27 |
| Sclendaris (M.) . . . . .                                     | »    | 31 |
| Marz . . . . .                                                | »    | 33 |
| A sè stès (Giacomo Leopardi) . . . . .                        | »    | 34 |
| Par risolvi la quistion... (L. C.) . . . . .                  | »    | 35 |
| In vegle (Papin) . . . . .                                    | »    | 37 |
| Direzions (M.) . . . . .                                      | »    | 39 |
| Puliziis di Pasche (M.) . . . . .                             | »    | 41 |
| Ricostruzion (M.) . . . . .                                   | »    | 44 |
| Milio (M.) . . . . .                                          | »    | 45 |
| Atriz (M.) . . . . .                                          | »    | 48 |
| Avrîl . . . . .                                               | »    | 49 |
| Ae lune (G. L.) . . . . .                                     | »    | 50 |
| La vît di Malemasèrie (Lucia Scoziero) . . . . .              | »    | 51 |
| Fruzzons (M.) . . . . .                                       | »    | 53 |
| Il cjaradôr de plêf di Diez (P. M.) . . . . .                 | »    | 60 |

|                                                        |      |     |
|--------------------------------------------------------|------|-----|
| Ecologje (A. B.) . . . . .                             | pag. | 63  |
| Maj . . . . .                                          | »    | 65  |
| Meràcui (Matteo Maria Boiardo) . . . . .               | »    | 66  |
| Par cui ch'al à robât... (L. C.) . . . . .             | »    | 67  |
| Spulzinant tra i proverbis (Alberto Picotti) . . . . . | »    | 69  |
| Aperitîfs (M.) . . . . .                               | »    | 71  |
| Reson (M.) . . . . .                                   | »    | 72  |
| Ûs di gjarle (Meni Valan) . . . . .                    | »    | 73  |
| La vigna di Renzo (Alessandro Manzoni) . . . . .       | »    | 75  |
| Besteutis (M.) . . . . .                               | »    | 78  |
| Sentènziis (Marcat) . . . . .                          | »    | 79  |
| Jugn . . . . .                                         | »    | 81  |
| Paisans . . . . .                                      | »    | 82  |
| Malatiis (M.) . . . . .                                | »    | 83  |
| La balade dai picjâz (François Villon) . . . . .       | »    | 85  |
| Antonio Santoro (M.) . . . . .                         | »    | 88  |
| I nemîs di gnagne Sese (L. S.) . . . . .               | »    | 89  |
| I fasûi (M. V.) . . . . .                              | »    | 91  |
| La fin (M.) . . . . .                                  | »    | 93  |
| Salustris (M.) . . . . .                               | »    | 95  |
| Luj . . . . .                                          | »    | 97  |
| Angelo Jacopucci (M.) . . . . .                        | »    | 98  |
| S'a ròbin i polez... (L. C.) . . . . .                 | »    | 99  |
| I nestrîs viei (P.) . . . . .                          | »    | 101 |
| Paronis (M.) . . . . .                                 | »    | 104 |
| Crôs Rosse (M.) . . . . .                              | »    | 105 |
| Urinâi (Marcat) . . . . .                              | »    | 107 |
| No âtri (Novella Cantarutti) . . . . .                 | »    | 108 |
| Bòrtul di Bertalt (Franco Franco) . . . . .            | »    | 109 |
| Avost . . . . .                                        | »    | 113 |



|                                                    |          |
|----------------------------------------------------|----------|
| 'E cole la sere (Marie Franz) . . . . .            | pag. 114 |
| La « Trinitât » (Toni Falescijn) . . . . .         | » 115    |
| Precisazions (M.) . . . . .                        | » 117    |
| Tresemanis (A. B.) . . . . .                       | » 118    |
| La Messe militâr (A. B.) . . . . .                 | » 123    |
| Sentenziis (M.) . . . . .                          | » 125    |
| Lis zespis (M.) . . . . .                          | » 127    |
| Setembar . . . . .                                 | » 129    |
| Prejere (M.) . . . . .                             | » 130    |
| Pardabon al è un balin... (L. C.) . . . . .        | » 131    |
| Balade des paronis dal timp fuît (F. V.) . . . . . | » 133    |
| Cognòssisi (M.) . . . . .                          | » 135    |
| Gjaz (M.) . . . . .                                | » 137    |
| A Ado (M.) . . . . .                               | » 141    |
| Vaons (M.) . . . . .                               | » 142    |
| Utubar . . . . .                                   | » 145    |
| Diari (M.) . . . . .                               | » 146    |
| Il garzon (M.) . . . . .                           | » 147    |
| Prafuart (Maria Teresa Torresin) . . . . .         | » 149    |
| Peràvali' (N. C.) . . . . .                        | » 152    |
| Bausiis (L. S.) . . . . .                          | » 153    |
| La none (M.) . . . . .                             | » 155    |
| A Biliris (M.) . . . . .                           | » 157    |
| Falìvis (Tarcisio Venuti) . . . . .                | » 159    |
| Novembar . . . . .                                 | » 161    |
| Trutis (M.) . . . . .                              | » 162    |
| Al è colpe il paron... (L. C.) . . . . .           | » 163    |
| Chêi e chêi: Ors e Camêi (Pauli Zanussi) . . . . . | » 165    |
| La batarele (M. V.) . . . . .                      | » 176    |
| Dicembar . . . . .                                 | » 177    |

|                                                            |          |
|------------------------------------------------------------|----------|
| « A fulgure et tempestate... » (Eddy Bortolussi) . . . . . | pag. 178 |
| Pal mont (A. P.) . . . . .                                 | » 179    |
| Blestemis (M.) . . . . .                                   | » 183    |
| Flama d'uvier (N. C.) . . . . .                            | » 185    |
| Bugadis (E. B.) . . . . .                                  | » 186    |
| Scais (Vico Bressan) . . . . .                             | » 187    |
| Il solzedôr e la musse cjoche (M. V.) . . . . .            | » 191    |
| La none di Marino e la aradio (E. B.) . . . . .            | » 193    |
| Fruzzons (M.) . . . . .                                    | » 195    |
| Nadâl (P.) . . . . .                                       | » 197    |

Finît di stampâ la vilie dai Sanz  
dal 1978  
a Udin  
là de tipografie  
« Arti Grafiche Friulane »



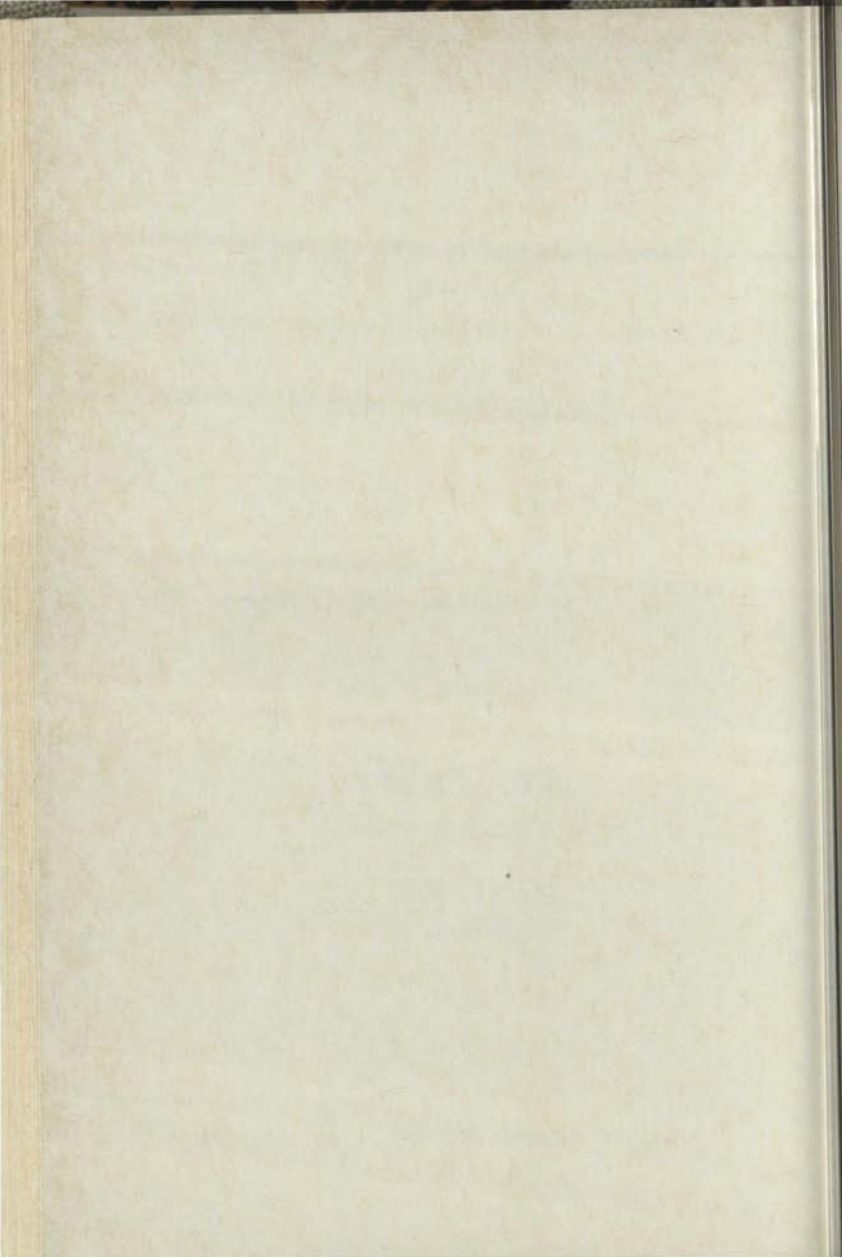
Suplement dal boletin « Sot la nape »



LUIGI CICERI  
*directôr responsàbil*

MENI UCEL  
*redatôr*

*Spedizione in abb. postale - IV gruppo*





# **gubana DORBOLO**

S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY



**IL DOLCE TIPICO  
DELLE VALLI  
DEL NATISONE**

DITTA E. DORBOLO' E FIGLI S.N.C.  
S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY  
TEL. 727052

Operazione finanziamento famiglie

# FAMIGLIA

Una famiglia, una vera famiglia, è una cosa meravigliosa. Ma una famiglia, oggi, ha anche tanti problemi pratici da risolvere, e che vuole risolvere, proprio perchè «vera», e quindi concreta. Un certo avvenire, una certa sicurezza sono cose fondamentali: cose molto più rapidamente realizzabili, se ... potesse disporre subito di «quella certa cifra»! Per questo, convinta che

proprio i nuclei familiari siano i più capaci produttori di risparmio, la Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone, ha pensato all'«Operazione Finanziamento Famiglie», che viene così a completare le precedenti iniziative già dirette alle famiglie medesime, quali la concessione di mutui agevolati per l'edilizia privata, i «prestiti sull'onore» a studenti universitari etc.

L'«Operazione Finanziamento Famiglie», sulla quale il personale di ogni nostra filiale sarà lieto di dare a tutti le più ampie informazioni, rappresenta una iniziativa, che la Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone, ha inteso realizzare nella convinzione che la famiglia debba essere solidarietà, costruttività e costante impegno comune per la risoluzione dei più assillanti problemi economici.

Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone



fondata nel 1876

---



# **VITRUM**

**S.r.l.**

---

*Porcellane - Mobili in stile*  
*Posaterie - Argenterie*  
*Articoli casalinghi*  
*Cristallerie*

**PIAZZA MATTEOTTI, 10 - UDINE - TELEFONO (0432) 22358**

## **LIBRERIA CARDUCCI**

**UDINE**

Piazza XX Settembre - Telefono (0432) 23786

Vasto assortimento:

LIBRI DI AMENA LETTURA • LIBRI TECNICI • LIBRI  
D'ARTE • LIBRI PER RAGAZZI • TESTI SCOLASTICI  
PER TUTTE LE SCUOLE • FORNITURE PER BIBLIOTECHE

# RADIOMARELLI

Azienda della **MAGNET  
MARELLI** S.p.A.



radio  
autoradio  
televisori  
registratori  
lucidatrici  
lavatrici  
frigoriferi  
lavastoviglie

**osatti**

UDINE - Via Carducci, 11 - Telefono (0432) 208290

# JRILA

COMMISSIONARIA S.p.A.

Via Gaeta, 2 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 292651

---

**VENDITA LATERIZI**

---



# **MEDIO CREDITO**

**PER LE PICCOLE E MEDIE IMPRESE  
DEL FRIULI-VENEZIA GIULIA**

**SEDE IN UDINE: Via Gorgi, 2 - Tel. 295651-2-3  
Via Aquileia, 1**

Fondo di dotazione

Riserve e fondi vari  
L. 15.805.673.817

## **MUTUI A MEDIO TERMINE**

**Finanziamenti all'industria**

**Finanziamenti al Commercio**

**Finanziamenti Fondo Alberghiero**

**Finanziamenti all'Esportazione**

Anticipazioni e prestiti per  
l'acquisto di macchine con ga-  
ranzia sulle macchine stesse



## **SOCIETA' MACCHINE UTENSILI TECNICI**

Casa fondata nel 1901

**Sede** a: 20123 MILANO - Via Ansperto, 9 - Telefono 874281

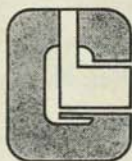
**Filiali** a: 33100 UDINE - Viale XXIII Marzo, 34 -

Tel. 206056 - 208129 - 22253 - 22131

33100 TREVISO - Via Martiri d. Libertà, 30 - Tel. 49266

34170 GORIZIA - Piazza della Vittoria, 50 - Tel. 2975





# LONDERO GIOVANNI

ATTREZZATURE EDILI  
INDUSTRIALI ASS. TECNICA

**NOLEGGI - USATO**

**Filiale:** COLLALTO di Tarcento  
(dietro Alb. rist. Là di Moret)  
Telefono (0432) 784219

**Mostra:** GEMONA DEL FRIULI  
(di fronte Bravimarket)  
Telefono (0432) 98037

DEPOSITO E SEDE  
33020 LUGUGNANA  
di Portogruaro (Venezia)

VIA ROMA, 21  
Tel. (a) (0421) 705031  
Tel. (u) (0421) 705071 - 72

## AGENTE DI ZONA CON DEPOSITO:

**CIBIN** - Gru edili superautomatiche e tradizionali; montaggio  
in 240 secondi

**DEMAG** - Motocompressori - Martelli - Battipalo - Estrattori  
Wagon Drill

**F.lli DIECI** - Betoniere «Dimpers» - Attrezzi edili - Box

**C.A.M.A.** - Ponteggi - Casseforme - Puntelli ecc.

**PILOSIO S.p.A.** - Ponteggi - Casseforme - Puntelli ecc.

**PERONI ELIA** - Rulli - Finitrici - Spruzzatrici

**VENANZETTI VIBRAZIONI** - Vibratori elettrici - Banchi vi-  
branti ecc.

**TURBOSOL** - Intonacatrici automatiche

**B.R.M. ITALIANA** - Casserature in legno per getti

**CAMET** - Piegaferro - Tracce elettriche

**DE ANGELIS** - Rimorchi industriali

**BETA** - Gru automontanti da sbraccio m. 18 e 50 con forti  
portate a 3 velocità

**V2** - Gru a torre e rotazione bassa con forti portate

**R.E.M.A.** - Piegaferro - Tracce elettriche

**WAKER** - Vibratori ecc.

**OROLOGERIA - GIOILLERIA**

# **MONSUTTICOPPE**

33019 **TRICESIMO** - Telefono (0432) 851219

33100 **UDINE** - Piazzale Chiavris - Telefono (0432) 40977

**IDRAULICA**

## **AUGUSTO GECELE**

**FORNITURE IDRAULICHE  
TECNICHE INDUSTRIALI**

per acqua - aria - gas  
gasolio - vapore

33100 **UDINE** - Viale Ungheria, 55 - Tel. (0432) 22007 203736

## ***Birra Moretti Stazione***

***Tavola calda - Ristorante - Pizzeria***

**UDINE - Viale Europa Unita, 69 (di fronte alla stazione F.S.)  
Telefono (0432) 293897**



**ARTICOLI SPORTIVI**

# **DIANA sport**

33100 **UDINE** - Viale Volontari della Libertà, 46  
(Chiavris) - Telefono (0432) 42850



# CUTTINI gioiellieri

*di Giorgio e Claudio s.n.c.*

33100 UDINE

Via P. Canciani, 6/a

Telef. (0432) 207016



Largo dei Pecile, 7

tel. 21102

LIBRI  
DI OGNI TIPO  
E CATEGORIA

TESTI  
SCOLASTICI  
E  
UNIVERSITARI

## **F.lli ROMANELLI** LEGNAMI s.a.s.

CINQUANT'ANNI DI ESPERIENZA NEL CAMPO DELLE RESINOSE

33100 UDINE - Via Milazzo 14 - ☎ 207851-2 ☎ Romalegno  
ETTENDORF Lav. (Austria) PRODUZIONE PROPRIA

## **GIANNI ELLERO**

Viale Ungheria, 121 - 33100 UDINE - Telefono (0432) 290789

Concessionario **MOTOBI**

**Vasto assortimento cicli e motocicli - Accessori**

## **Profumeria DINELLI**

**Forniture per parrucchieri barbieri estetiste**

33100 UDINE - VIA DEL GELSO, 25 - TEL. (0432) 206675  
VIALE DUODO, 45 - TEL. (0432) 22422

---

Ingrosso e minuto

---

## **VITTORIO BENEDETTI**

**Cucine - Frigoriferi - Lavatrici Zoppas**  
**Mobili componibili Scic - TV - Radio - HiFi**

Via del Gelso, 15/A - 33100 UDINE - Telefono (0432) 205971

**A.C.E.R.**

**S.a.s.**

**A. Mesaglio**

VINI

LIQUORI

ESTERI E NAZIONALI

DOLCIUMI

CONFEZIONI REGALO

LA BOUTIQUE

DELLE BOTTIGLIE

Da sempre tradizione  
e qualità

33100 UDINE - Via Manin, 16 - Telefono (0432) 206186

**ing. A. MAGINI**

33100 UDINE - Via Prefettura, 8

Telefono (0432) 293980

---

**Pozzi profondi - Pompe sommerse**

---

**IMPIANTI**

**ELETTRICI - TERMICI - IDRAULICI**

per

ville - condomini - stabilimenti - acquedotti



# ANZIUTTI

## macchine per ufficio

Via F. Mantica, 34 - 33100 UDINE - Telefono (0432) 291775

Macchine per scrivere - Calcolatrici elettroniche  
Fotocopiatrici - Macchine affrancatrici

## Banco di Tricesimo

Il risparmio si apprezza  
il giorno del bisogno

**V. Ellero & C.**

TELEFONO (0432) 851130

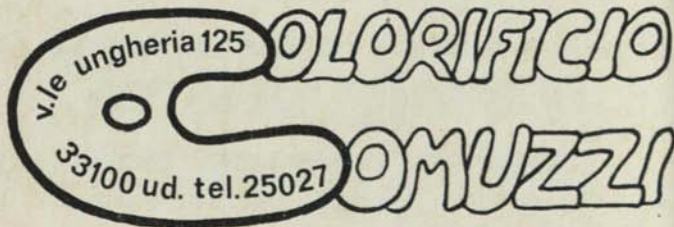
## Libreria TARANTOLA

di A. Tavoschi

Libreria di lettere  
scienze ed arti

Testi universitari  
e scolastici

Via Vittorio Veneto, 20  
Tel. (0432) 23459 - 33100 UDINE



ASSORTIMENTO DI OGNI TIPO DI CORNICI  
E ARTICOLI PER BELLE ARTI



tradizione  
fiducia  
progresso

non è soltanto  
uno slogan  
ma il nostro modo  
di essere  
e di operare



## BANCA del FRIULI

ISTITUTO INTERREGIONALE DI CREDITO



## LIBRERIA MODERNA UDINESE

33100 UDINE

Cavour, 13 - Telefono (0432) 206284

**Piano superiore:** Self-service Ragazzi - Self-service libro economico -  
Pedagogia - Materiale didattico

**Piano terra:** Narrativa italiana e straniera - Critica letteraria -  
Poesie e Teatro - Arte, musica, cinema - Saggistica  
- Storia - Filosofia - Scienze umane e sociali -  
Scienze e attività politiche

**Piano inferiore:** Architettura - Urbanistica - Azienda - Botanica -  
Zoologia - Economia - Elettronica - Meccanica -  
Tecnologia - Parascolastica - Scolastica - Sport -  
Tempo libero

# CALZOLERIA S. GIACOMO

*D. RIZZI*

Piazza Matteotti, 1  
Telefono (0432) 23940  
33100 UDINE

**Burro e formaggi**

***Finati & Petrin***

Via E. Valvason, 1 - Telefono (0432) 23113 - 33100 UDINE

SPECIALITA' ESTERE E NAZIONALI  
REGGIANI - PARMIGIANI - FRIULANI

UN GRANDE NEGOZIO  
CON LO STILE  
DI UNA BOUTIQUE

**LINDA**

Via Canciani, 5 - Telefono (0432) 22926 - Via Zanon, 3  
33100 UDINE

## ANTICA BOTTEGA ARTIGIANA

FONDATA NEL 1877

PREMIATA OROLOGERIA OREFICERIA

33100 UDINE - Via Rialto, 12-a - Tel. 208709

**A. ROSA**

Laboratorio riparazioni orologi - Concessionario ufficiale di vendita  
degli orologi ERNEST BOREL

ASSISTENZA TECNICA PER OGNI OCCORRENZA

# **Officine Fratelli Bertoli Spa**

fu Rodolfo

**Capitale sociale L. 3.500.000.000**

ACCIAIERIA  
FONDERIA ACCIAIO E GHISA  
LAMINATOIO  
FORGIATURA E STAMPAGGIO  
OFFICINE MECCANICHE  
CARPENTERIE METALLICHE

**33100 UDINE - Via Molin Nuovo, 39**  
**Telefono (0432) 40241-2-3 - 42341-2**

# **DE ROSA**

*Ascensori*  
*Montacarichi*  
*Montavivande*

**Costruzioni - Riparazioni e manutenzioni**

**UDINE - Via Sabbadini, 66 - Tel. (0432) 22678**

## **FOTO CINE PIGNAT**

Il più vasto assorti-  
mento fotografico di  
costumi, paesaggi e  
opere d'arte del Friuli

UDINE - Via Rauscedo, 1/C - Telefono (0432) 22729

## **CASA DELL'ORAFO**

VIA RIALTO, 9 - 33100 UDINE - TELEFONO (0432) 205845

GIOIELLERIA - OREFICERIA - ARGENTERIA  
OROLOGERIA: CONCESSIONARIO BULOWA

**E. GIACOBBI  
OTTICA**  
VIA CAVOUR 15 - UDINE

## **IL GIOCATTOLO**

**CARLA  
SOVRANO  
DE LORENZI**

Via Mercatovecchio, 35  
Telefono (0432) 208649  
33100 UDINE





**Macchine per cucire  
originali svizzere**

**elna**

Rappresentante esclusivo per il Friuli-Venezia Giulia

***Ditta De Puppi di Gemelotto***

**33100 UDINE**

**Via Mercatovecchio, 37**

**Telefono (0432) 22936**

Oreficeria artigiana **GREMESE**

**Oreficeria - Argenteria - Orologeria**

VIA RIALTO, 17 - 3100 UDINE - TELEFONO (0432) 205416

**LUCIANA MAGLIERIA**

*Uomo - Donna*

VIA CARDUCCI, 50 - 33100 UDINE - TEL. (0432) 205946

**Dott. ENRICO PANTALONE**

già Primario e Direttore Inc. Ospedale Psichiatrico Provinciale

**MALATTIE NERVOSE - ESAURIMENTI**

33100 UDINE - VIA DEL GELSO, 16 - TEL. (0432) 206368

Riceve dalle ore 9.30 alle ore 12.30 escluso i lunedì

Vasto assortimento cornici e stampe artistiche  
Cancelleria per uffici e scuole  
Libri scolastici e di letteratura amena  
Articoli da regalo

**LIBRERIA EDITRICE**

**"AQUILEIA,"**

33100 UDINE

Via Piave, 21

Telefono (0432) 23314

**Stabilimento regionale di ortopedia e protesi**

# **VARIOLO**

**Via Pordenone, 58 - 33100 UDINE - Telefono (0432) 40295**

TRIESTE: Via C. Battisti, 17 - 796479 — PORDENONE: Piazza Risorgimento, 20 - Telefono 20314 — MONFALCONE: Via IX Giugno, 86 - Telefono 73287 — TOLMEZZO: Piazza Garibaldi, 8 - Telefono 2520 ed inoltre a GORIZIA - CORMONS - SACILE - MANIAGO - LATISANA - CIVIDALE - GEMONA - PALMANOVA - S. VITO AL TAGLIMENTO

**Protesi - Calzature ortopediche - Busti - Ventriere - Materiale sanitario Chirurgico e ospedaliero - Carrozze di ogni tipo - Apparecchi per ginnastica correttiva**

**OLTRE 50 ANNI DI ESPERIENZA**

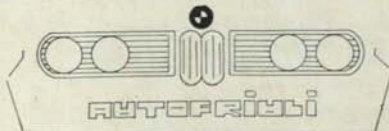
## ***Agenzia Turello***

**Pratiche automobilistiche**

**33100 UDINE**

**Viale Venezia, 32**

**Telefono (0432) 205485**



***di RENZO COSSUTTI***

**OFFICINA - ASSISTENZA - VENDITA RICAMBI BMW**

**Premiata « BMW quality service » 1965 - 1966 - 1967 - 1968**

**Via Marco A. Fiducio, 20 - Tel. (0432) 42901 - 33100 UDINE**

# LAURA

*Confezioni - Filati - Maglierie*

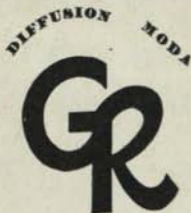
VIA MANZONI, 13 - TELEFONO (0432) 71229  
33043 CIVIDALE DEL FRIULI



## Fratelli PICCOLI

*Ferramenta - Casalinghi - Utensileria*

33043 CIVIDALE DEL FRIULI  
Corso Mazzini, 13 - Telefono (0432) 71018



di

## Gianni Rossi

**CONFEZIONI**

Corso Mazzini - Tel. (0432) 71856  
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

# Marino Palma

*Abbigliamento e Confezioni*

33043 CIVIDALE DEL FRIULI  
Piazza A. Picco - Telefono (0432) 71275





# Banca Popolare di Cividale

Società Cooperativa a r.l. - Fondata nel 1886 - Cod. Az. 5484

Iscritta al N. 22 Reg. Società del Tribunale di Udine - CCIAA N. 12523

**SEDE: 33043 CIVIDALE DEL FRIULI - Corso Mazzini, 6**

Direzione: Tel. 71290

Uffici: Tel. 70370 - 70374 - 71060

Telex: 450185 CIBANK

## **FILIALI:**

|                                                     |             |
|-----------------------------------------------------|-------------|
| 33040 ATTIMIS - Via di Mezzo, 15                    | Tel. 789014 |
| 33042 BUTTRIO - Via Stazione, 3                     | Tel. 674001 |
| 33044 MANZANO - Via Divisione Julia, 5              | Tel. 74733  |
| 33047 REMANZACCO - Piazza P. Diacono, 14            | Tel. 667076 |
| 33048 SAN GIOVANNI AL NATISONE - Via L. da Vinci, 7 | Tel. 756024 |
| 33040 SAN LEONARDO - Via Scrutto, 54                | Tel. 72218  |
| 33049 SAN PIETRO AL NATISONE - Via Roma, 129        | Tel. 727046 |

**Crediti speciali per l'agricoltura, media e piccola industria, artigianato e commercio, industria alberghiera e turismo**

**Servizi di Cassa continua e Cassette di sicurezza presso la Sede Centrale, la sede di S. Giovanni al Natisone e la Sede di Manzano**

**Banca agente per il Commercio con l'estero con uffici dislocati presso:**

**la Sede di Cividale in Cividale**

**la Filiale di Manzano in Manzano**

*Confezioni*

*Mobili*

**E. SOLER**

di EMILIO & FIGLI

CORSO ROMA, 25 - TELEFONO (0427) 2025  
33097 SPILIMBERGO (PORDENONE)

Concessionario di zona  
**Cucine Snaidero e Mobiam**

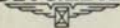
**Francesco Micoli** di G. SCHURIAN  
COMMERCIO LEGNAMI

33100 UDINE - Viale Ledra, 19 - Telefono (0432) 22209  
Telex 450324-Micoli

FELKIRKEN - KÄRNTEN (Austria)

**CROATTO**  
gioiellerie

**LONGINES**



cronometraggio ufficiale alle olimpiadi  
MOSCA 80

via mercatovecchio 11 - via delle erbe 7 - udine



**Dovete fare acquisti in cartoleria?**

*Noi abbiamo quasi tutto e  
spesso anche molte cose in più*

(per esempio una sala di esposizione  
con almeno 3.000 idee regalo)

**CARTOLERIA**

**BENEDETTI**

33100 UDINE

Via Mercatovecchio, 13  
Telefono (0432) 22534

**cav. Ferro Fiori** eredi

LEGNAMI - MATERIALI EDILI  
ARTICOLI IGIENICO-SANITARI ED IDRAULICI  
ELETTRODOMESTICI

P.le Udine - Tel. (0432) 760126 - 33050 MORTEGLIANO (UD)



**ALBERGO RISTORANTE**

**alle officine**

33042 Caminetto di Buttrio  
sulla statale Udine - Trieste

Telefono (0432) 674047

SCELTA CUCINA - VINI TIPICI LOCALI E STRANIERI - SALONE  
SPECIALE PER BANCHETTI DI NOZZE - BATTESIMI - RIUNIONI

# Banca Popolare di Latisana

SOCIETA' COOPERATIVA A RESPONSABILITA' LIMITATA

## SEDE E DIREZIONE CENTRALE

33053 LATISANA (UD) - PIAZZA INDIPENDENZA - Tel. 50020 - 50027

## FILIALI:

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| 33054 LIGNANO PINETA (Stagionale) | Tel. 72200 |
| 33054 LIGANO SABBIA D'ORO         | Tel. 71267 |
| 33055 MUZZANA DEL TURGNANO        | Tel. 69008 |
| 33056 PALAZZOLO DELLO STELLA      | Tel. 58005 |
| 33050 RONCHIS                     | Tel. 56016 |

Corrispondente delle maggiori banche italiane

## TUTTE LE OPERAZIONI DI BANCA

Credito Agrario - Artigiano - Edilizio

CAMBIO - WECHSEL - CHANGE

# Concerie COGOLO S.p.a.

CAPITALE SOCIALE L. 1.500.000.000

(Iscritta al n. 2130 dl Registro delle Società  
presso il Tribunale di Udine)

SEDE LEGALE, DIREZIONE, STABILIMENTI E UFFICI:  
ZULIANO (UDINE)

IN TUTTE LE TINTE

PELLAMI PER CALZATURE - PELLETERIA  
ABBIGLIAMENTO - ARREDAMENTO

Casella postale n. 295 - 33100 UDINE  
Telex 45150 COBOR UD - Telefono (0432) 31131 (7 linee)  
Telegrammi: COBOR - Udine C.C.I.A.A. UD 102956  
C.C.P. 24/13094 - Meccanografico 861.539



# **CANCIANI**

## **LIQUORI - DISTILLATI**

**La Grappa «La Furlana del Collio»**

**LIQUORE PRUGNA**

**34170 GORIZIA - VIA CORSICA, 5**

**TELEFONO (0481) 2228**

---

# **VIDUSSI**

---

**TESSUTI**

**CONFEZIONI**

**ARREDAMENTI**

---

# **VIDUSSI**

---

**33043 CIVIDALE DEL FRIULI - PIAZZA A. PICCO**

**TELEFONO (0432) 70051 - 70052**

# **Furlans**

a Vignesie us spiete la

## ***Tratorie de Colombe***

San Marco, 1665 - Telefono (041) 23817 - 21175

## **e l' *Albergo Bonvechiati***

San Marco, 4488 - Telefono (041) 85017

---

di GIOVANNI DEANA paron furlan

---

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITA'**  
Via del Carbone, 1 - 33100 UDINE - Telefono (0432) 22324

